

# Wate

*kovara kultuî*

*Lerzan Jandil*  
Ziwanê Kurdî (Diyalekta Kirmanckî) de Zemîrî

*Mabmut Celayîr*  
"Ez Wazena Ê Cenetê Vînbîyayî Hêna Vînî"

*Rosan Lezgîn*  
Boya Welaî

*J. Îhsan Espar*  
Derheqê "Boya Welaî" de

*Malmîsanîj*  
Lehçeya Hewramkî (Gorankî) ra

*Celadet Ah Bedirxan*  
Ferhenga Kurdî (Kurmançî)-Frensî

*No:8, Hamnan, 1999*

# Qate

Kovara Kulturt

Hûmar: 8

Hamnan, 1999

**Serredaktor:**

Malmîsanij

**Redakstyon:**

Haydar Diljen, J. Îhsan Espar,  
Malmîsanij, Mehmet Uzun

**Instyattfê destpêkerdişt:**

Osman Aytar, Yildiray Beyazgul,  
Çeko, Mûnzûr Çem, Memo Darrêz,  
Nihat Elî, Cemîl Gundogan, Lerzan Jandîl,  
Huseyîn Kulu, Seyîdxan Kurij,  
Robîn Rewşen, Kamer Soylemez,  
Kazim Temurlenk, Şukrî Urgan

**Temstikarê Almanya:**

Mûnzûr Çem  
Faks: +49 - 30 - 611 33 19

**Seveta aboneyte û têkiltie (Almanya de):**

L. Ballikaya  
C/O Vereinstadtteil VHS e.v.  
Postfach 62 07 46  
10 797 Berlin/Almanya

**Temstikarê Norveç:**

M. Darrêz  
Box: 2545  
7001 Trondheim/NORVEÇ

**Temstikarê Hollanda**

Ferhad Amedî  
Delfzyl Str. 81  
6835 CM Arnhem/HOLLANDA  
Tel: +26-323 26 95

**Şertê aboneyte:**

Welat	serrêk	6 aşmt
Tirkiya: .....	40 DM.	20 DM.
Almanya: .....	40 DM.	20 DM.
Swed: .....	250 SEK.	125 SEK.
Welatê binî: .....	70 DM.	35 DM.

**Vayt:** 10 DM./50 SEK.

**ilan:**

Riperrêk: 200 DM./1000 SEK.  
Nêm riperr: 100 DM./500 SEK.  
Çarêgriperr: 50 DM./250 SEK.

**Çap:** Apec Tryck & Förlag, Stockholm

**ISSN: 1401-2995**

**Postgiro:**

Kurdiska Kultur och Språkföreningen  
475 16 98-4 SWEDEN

**Adres:**

Î. Espar  
Odd Fellowvägen 29  
S-127 32 Skärholmen/SWEDEN

*Berpirsiyartya her nuşt yê nuştixt/nuştixe bi xo ya.*

## TEDE

Wendoxan rê .....	3
<b>Seyîdxan Kuriş</b>	
Mahmut Celayîr: "Ez Wazena Ê Cenetê Vinbiyayî Hêna Vini" .....	4
<b>Firat Çelker</b>	
Lajê Mi Berd .....	16
<b>Lerzan Jandîl</b>	
Ziwanê Kurdî (Diyalekta Kirmanckî) de Zemîrî .....	18
<b>Malmîsanîj</b>	
Lehçeya Hewramkî (Gorankî) ra - II .....	33
<b>Roşan Lezgîn</b>	
Boya Welatî .....	58
Kitabêdo Newe: Wextek Dîyarbekir .....	65
<b>J. Îhsan Espar</b>	
Derheqê "Boya Welatî" de .....	73
Ripelê Fiqrayan .....	85
Wendoxan ra .....	86
<b>Celadet Alî Bedirxan</b>	
Ferhenga Kurdî (Kurmancî)-Frensî-VIII .....	88
Alfabe .....	96

Wendoxê delalî,

Hamnan (amnan) ame, hûmara heştina Vateyî zî amey. Na hûmara ma tikê (tenê) rew vejîyay; ma wazenê ke hûmaranê nînan zî qe nêbo bê bereykewtiş (hereykewtiş) wextê wo de vejê. Ma hêvî kenê ke wendox, abone û nuştoxê ma zî her yew (jû) hetê xo ra ma rê ardim bikerê ke kovara (dergiya) ma ewro ra pey (tepya) hîna kalîteyine û hîna başan vejîyo.

Ma verî vatbi û newe ra vanê ke bi mektuban û rexneyanê (kîrîkanê) şîma ma keyfweş benê. Mesela na hûmara ma de nuştayêk wendoxê ma Roşan Lezgîni esto: *Boya Welatî*. Roşan Dîyarbekir ra rexneyanê xo nuseno. Hem çîyanê raştan hem zî şaşan vano. Bêguman qiseyan (qalan) û nuştayanê ma zafîni de raştî zî estê- şaşî zî. Çîyo muhîm o yo ke ma bê ku yewbînî bidejnê (bitewne) fikrê xo yewbînan rê vajê û goşdarîya yewbînan bikerê. Eke ma wina (nîya) bikerê, ma do (ko) pîya û hîna asan raştîye bivînê. Sey ê Roşan Lezgîni, mektubê ke welat ra yenê raştî zî boya welatî danê.

Wazeno welat de bimanê wazeno teberê welatî de, ma rê binusê. Helbet eke şîma wazenê ke na kovare bimano û raver (aver) şêro!

*Vate*

## MAHMUT CELAYİR:

### "EZ WAZENA Ê CENETÊ VÎNBÎYAYÎ HÊNA VÎNÎ"

**H**ewt-heşt serrî yo ez semedî radyo, rojname û kovaran a roporta jan kena. Qet edetî mi nîyo ke ez roportajî ser o fikrê xo vacî. La ez Mehmudî zaf nizdî ra sinasnena, no sebab ra ez wazena tîya di çend çîyan binusî.

Mehmud dewê Çewlîg Kur ra yo. Kur yew dewê koy a, ha binî yew koy di ya û behr ra xêlêk berz a. 1950 ra pê mekteb ame na dewê ma. Reya verîni 1960 ra pê Kur ra panc-şeş qijî (gedeyî, domanî) semedî wendişî ra şî Xarpêt. Inan ra tena Mehmud û biray mi yê pîlî wend. Qijanî bînan nieska (nêşîya) biwanî, înan mekteb nîme di ca verda tepîya amê dew.

Mehmudî mektebo mîyanîn Xarpêt di, lise Dêrsim di wendi. Mehmud û biray mi semedî qijanî dew a semedî dewijan a, bî di nimûneyê holi (hewlî). Çend serrî cuwa pê, semedî wendişî ra dew ra çendna qijî şî bajar. Ma nesilê ke înan ra pê amê, ma ê xo rê sey îdol girotî (girewtî). Ê bî sebab ke ewro a dew ra çend tenî yê ke unîversîte qedînaya estî. Mehmudî semedî dew a û semedî der û domarî ya, yew rolo averşîyaye û newekerde kay kerd. Reya verîni Mehmudî makînay fotografan ardî dewi û fotografi dewijan antî. Reya verîni mi Mehmudî mil di gîtar dî. Ma cuwa ver çîyê inayinî nisinasnaynî. Reya verîni Mehmud bi umbazanî (embazani) xo -ke cinî bî- ame dew. Reya verîni Mehmud bi gijiko derg a, bi blûcînan û bi solanî sporî ya ame a mintîqa. Reya ewilîni nesilê înan fikirî çepîtî û fikirî kurdayetî ardî dewi.

Sinî ke her wext û her ca di însanê ke çîyo newe anî werte cefa vînenî, na nesilî zî zaf cefa dî. Dewijanî peydîmendînan û endamanî partîyanî şovenîstan ke bajar di niştîyenî rue la elaqa înan dewijan di bî, waştîyenî ke dewijan verba înan pîj bikirî. La înan bi bawerîyê xo, bi weriştîş û rueniştîşî xo xo da dewijan qebulkerdiş. Heta o wext çîmanî dewijan di merdimo wende, taximî kincan pira bi, solî sîyay pay di bî, qirawat mil a bî û cixaro filtreyin şimitîyenî. Wendeyî zaf kê amênî dewê xo,

dewijan di tirkî qisey kerdîyenî û cuar ra ûnîyanî dewijan ra. Mehmud her serr hamnanan (amnanan) hîrê-çar aşmî dewi di mendîyenî, rey-rey zimistanan zî amênî dew. Bênatê (mabenê) ey û dewijan di zaf hol elaqa bî. Pîl a qij dewijan di qisey kerdîyenî, cuar ra niûnîyanî kesî ra. Belka dewijan reya verîni yew wendeyî di ina asan (rahat) elaqa nayinî rue. No sebab ra dewijan o xo ra yew zanayinî. O her cay dew gêrayinî; ge ware di ge serî gilî koy a, ge yew awa serdin ser o raştî dewijan amênî. Mehmud her perrî (hetî) a mintiqa vincîye (vînce) bi vincîye gêrawû. Şane û gawanê a mintiqa hendê ey koyan, waran, deştan û awanî a mintiqa nizanî. Ey zaf rey kiştê yew awi di yan zî binî yew dari di dezgê xo nayinî rue û resimî xo viraştîyenî. Sinî ke roportaj ra zî fehmi beno, Mehmud bi yew qêdeyo fanatik girêdayeyê ê erdî yo.

**Seyîdxan KURIJ**

*"Hunermend, parçeyanê kolajanê (franskî de "collage") ke mîyan di herfî û çekuyê (kelîmeyê) bêmahneyî estî keno inî kompozîsyonan ser û rêçanê zamanî verînî ina (wina) ma resneno. Yew ziwanê binî erdî yê nîmîteyî ke hema şîfrê ê anîbîyû (nêabîyo) û herikîyayîşî rêçanê firçeyan di ciwîyêno xelq kenû. Ê resim ra resim, semedî yew tebîetî mîstîkî (sîrrînî) ya melodîyan vejeno. Nê pîyerî (pêro, heme), melodîyê ke semedî yew cenetî vînbîyayî ya vajîyayî nîyî?*

**Dr. Barbara Lipps-Kant**  
**tarîxnasa hunerî**

*Seyîdxan Kurij: Wexta ke ti telebe bî, ma het herkesî waştênî ke lajî ey doktor bo, muhendîs bo, yan zî mehlîm bo. Hewesî resimviraştîşî çâ (kura, kotî) ra ame? To sinî (senî) no qerar da, to sinî no rîye (raye, rayîr) vîcna?*

Mahmut Celayîr: Der û domareyo ke ez te de ciwîyayînî mi ser o zaf tesîr xwi bi. Ini tesîr ra mi waşt ez çîyo ke ho (ha, hê) mi zerre di yo ê îfade bikirî. Hama ê serran di mi sihîr hunerî hîs kerdîyenî. Ez dînya ra durî, yew kuese (koşe) di, yew dewê kuey (koy) di bîya pîl. Na dewi girêdayê Çewlîg (Bingöl) a. Tebîet îtay mi ser o zaf xwerî (xurîn) tesîr kerd. Mi waşt ez inî tebîetî îfade bikirî, bîyarî werte. Îfadekerdişî inî tebîetî mi ri (rê) bi yew hedefo pîl. Mi dî ke ez hêna (hîna, hona) hol pê resimviraştîş a eşkena (şîna, şîkîna) hîs û fikranî xwi ifade bikirî. Vîzuelîye (görsellik), mi di hîsîko hêna giran bî. Mi waşt ez ê kueyanî girdan, deranî derxwelan, awkê wisarî ya ke pê kêf û eşq xuşena, vilikanî kueyan ke her wextî serri di yewna reng gênî û daranî guezêranê (gozêranê) girdan virazî.

*Seyîdxan Kurij: To hê (hîna) verî portrê dewijan û gravurî viraştîyenî. Yew muddet zî to kurnê daranî valîyeran viraştî, la cuwa pê to dest kerd ci resimî koyan, menzera û resimî herri (erdî) viraştî. Ti xebatê xo ya resimî ser o eşkenî se vacî?*

Mahmut Celayîr: Huner (senet) yew gurê (karê) xelqkerdişî yo, la bi



sanci û bi sihîr o. Wexto ke verba nîzamî (duzenî) şubhê ma benî zaf, o wext îhyîyaciye ma bi hunêr bena. Ma qicê (gedeyîya, domaniya) xwi di bi umûmî zerweş (mutlu) î. Cuwa pê ke ma verra-verra benî pîl, ters kuwenû zerrê ma, îtîmadî ma kê m benû. Ma dec û kontradîksiyonan (çelişkiler) sinasnênî. Persê ma benî zaf. Resimî mi û heyatî mi xweri ra pîyagirêdaye yê. Tema resiman mi tim û tim tebiet û erd bî. Hê verî mi tena waştîyenî ke ez rindê tebietî welatî bîyarî ziwan. Verra-verra ke şuurî mi yê hunermendê (hunermendîye) bi zîyêd, şuurî mi yê sosyal û polîtîk bi zîyêd hinî ini mi ri tayn ame. Tabî hunerî ser o wendişî mi zî mi ser o tesîr kerd. Bi no qêde (qaîde, qayde) zemînî fikrî yê resmanî mi ame werte. Bi girêdayê herri, endîşê însanan, mîyanî mefhûmanî (kavramlar) tarîx û wexti di bi herr a seruvenê gird ê însanan vecîya aver (vejîya vernî).

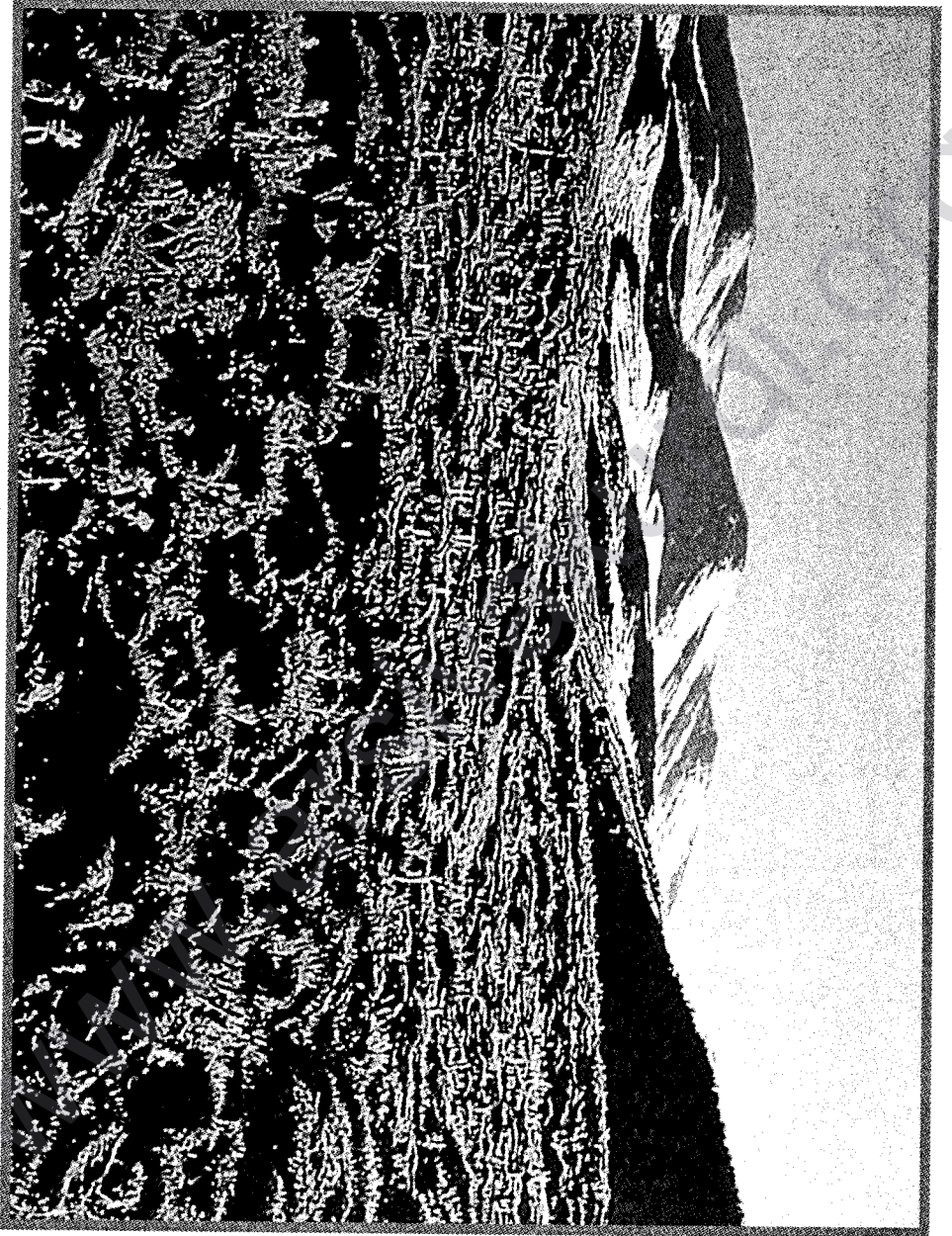
Ez xebatê xwi ya wextî unîversîte (1972-1976) ra hetanî 1984 sey "dewreyo verîn" name kena. Resimê mi yê inî wextî hêna zaf resimî realîstî hesabîyênî. 1984 ra heta 1992 mi hêna zaf resimî menzera viraştî. Ini wexti di ez hêna zaf rîtm û rîy herr a meşxul bîya. Ez xebitîyaya ke ez dramê gelê ma ya ke waranî kueyanî ma di, çayîran û deştanî hîrayanî ma di nimitî ya îfade bikirî. Cuwa pê, heta 1995 mi hêna zaf rengan û şeklan di kay kerd. Ini dewre di mi hancî (hûnc) tecrubey xwi yê îfadekerdişî (anlatım) herri ra îstîfade kerd û resimî abstraktî (soyutî) viraştî. Ez dewreyê xwi yê 1995 a pê sey "menzeraya dramatik" name kena. Ez raşt-a-raşt resimî însanan nivirazena. La ez resimanê rêçê însanan ê serî herri virazena. Resimanê mi yê dewrey verînî di mîyanî menzera di figurî merdîmanî tenayan bî. Ita di mi waşt ez a tenatîyê henzar serran a însananî ma û bêwaharmendişî (bêwayîrmendişî) însananî ma ser o vindirî.

*Seyîdxan Kurij: Ti eşkenî xebatê xo ya newîye ser o ma agahdar bikirî?  
Ti inkê sinî resiman virazenî?*

Mahmut Celayîr: Ez inkê hêna zaf mefhûman (kavramlar) di meşxul a. Ez wazena raşt-a-raşt resimî bi xwi ser o vindirî, persan pers bikirî. Bi no qêde zafperrê (zafhetîya) xebati, zafperrê eseran vecîyêna werte. Wexti ke yew eserê hunerî (sanat yapıtı) zafperr bû û zerrê xwi di ca



Date \_\_\_\_\_



90 x 120 cm - 1997

medû tena yew mesajî, zerrê xwi di ca bidû persanî zafan, qîmetî ini eserî hêna benû zaf. Sinî ke ma nieşkenî tena pê yew pers a cewabî heyatî bidî, eynî çî semêd eseranî huner a zî ho ca d' o. Helbet resimê mi yew perr ra tarîxê mi yê şexsî ifade kenî. La ini tarîx mi yo şexsî û tarîx şarê mi zî ho têzerre di yê. Yew perrî ma zaf arkaîk o, herri ra zaf girêdaye yo la perrî ma yo bîn ho bi dinya ya hemdem (çağdaş) a girêdaye. Ez tim û tim bi inî "gerîlm" a meşxul bîya.

*Seyîdxan Kurij: Resimî ke to 1990 ra pê viraştî, nê resiman di zergûniye (hewzîye) ra zafêr herra sîyay esta. Ti eşkenî naye sinî îzeh bikirî?*

Mahmut Celayîr: Mi hê verî resimî kueyan û daran viraştîyenî la cuwa pê mi herri bi xwi sey malzemeyî esasî dî û mi resimî herri bi xwi viraştî. Behsî herra vêşayî (veşata) ya sîyay muhîm o. Inî resiman di şuuro politîk mîyanî resimî menzera di estetîze benû.

*Seyîdxan Kurij: Dêmek ti bi nê resiman wazenî texribat û zerarî nê herbî ke Kurdistan di rameno ifade bikirî.*

Mahmut Celayîr: Ê (e), ini texribato ke erdî ma di bû (bîyo), mîyanî ziwani resimî di ina (wina) ca genû. Ez wazena yew welatî ke tacîz bû û amû nerahetkerdiş ifade bikirî. Ez niwazena raşt-a-raşt pê ziwani politîkî halî welatî xwi ifade bikirî, la ez xîret kena ke pê ziwani resim a halî welatî xwi ifade bikirî. Herra vêşayî hetî, şeklî tebîetî yê parçebîyayî dewamî inî ifadekerdiş yê. Ini xeripîyayîşo (herimîyayîşo) ke esl di bîyo, ez pê xeripîyayîşî resiman û şeklan mucnena ra (musnena, nawnena).

*Seyîdxan Kurij: Sey pîyerê hetanî hunerî, resim di zî ekolî estî. Ti eşkenî xo mîyanî yew ekolî di bihesibinî? Heta bîn ra, kam ressam to ser o zaf tesîr kerdo?*

Mahmut Celayîr: Êr (ewro) hinî zor o ke kî (kes) mîyanî ekolan di tam ca bidû hunermendan. Çiko (çike) ifadekerdiş şexsî bî zaf û ini semed ra ma eşkenî vacî ke her hunermendî ekolî xwi xelq kerd (viraşt): Tabî tayn (tayê) meylê newê vecîyênî la inî zaf nîramenî. Muhîm a ya ke hunermend ziwani xwi yê şexsî û orîjînal vînu. Ez nieşkena xwi

mîyanî ço (yew) ekolî di bihesibinî. La hunermendê ke mi ser o tesîr kerdû estî. Ez zî pê tradîsyonî girdî yê seserran ê resimî wîye (weye) bîya. Hê verî mi ser o tesîrî Brueghel û Dürerî bi, la êr ez bi taybetî (xususî) Van Goghî ra muteessîr bena. Inî westê (westayê) gird ê resimî menzera yê. Bi taybetî bênatê (beyntarê) Van Goghî û herri di yew elaqaya xemini esta. Ini him pîyanikerdişo (pênêkerdişo) şexsî, yanî xwi bi xwi di pîyanikerdiş o him zî verba nîzamî yew serewedartiş (serehewanayîş) o. Ez tesbît kena ke ini xusus di ez manena Van Goghî. Yew tradîsyonî girdî resimî menzera yê almanan estû. Albrecht Dürerî ra bigîr heta Caspar David Friedricheî, owca (uca) ra heta êr, heta resenû Anselm Kieferî sahayêka hîray. Anselm Kiefer ê resamanê hemdeman ra yo ke mi ser o zaf tesîrî xwi estû. Kiefer temsîlkarane muhîman ê resimî almanan ê êr (ewro) ra wû. Wi (o) tarîxê xemina şarî xwi û melonkolîya şarî xwi pê resimanê herri ifade kenû. Ifadeyî Anselm Kieferî ke pê şuurî tarîxî û malzemeyê mîtolojîkê ke kulturî unîverselî (cîhanşumûlî) ri verar (verade, verike) akêrda xemilnayî yê, ma ri mîsalê holî (başî) yê.

*Seyîdxan Kurij: Ti zî nê serranî peyinan mîtolojî ya zaf elaqedar benî. Na elaqeya to resimanî to ser o sinî tesîr kena?*

Mahmut Celayîr: Raşt a, mîtolojî ya zaf elaqay mi esta. Meraqî mi yê derheqî kuekî (kokê) kultur û tarîxî şarî ma di, ez bi taybetî berda hetî ê mîtolojî ra ke çimey xwi Iran û Mezopotamya wû. Mîtolojî yew çimo (çimeyo) zaf gird û wîyekerdox (weyekerdox) o. Ez mîtolojî ra zaf çî musaya. Mîtolojî, pê sembolan ifadekerdişî pîyenikerdişî (pênêkerdişî) însanan û tebietî yo. Ez xebitîyena ke ina dinyaya sihîrina mîtolojî, mîyanî resimanî xwi di pê yew qêdo endîrekt bimuecnî (bimusnî). Guerê (goreyê) fikrê mi ma se şar (xelq) tena mendî. La wexti ke ez kuekî ma yê mîtolojîk pers kena, ez vînena ke ma ehend (honde) tena nî. Mîyan tarîxi di pîyeri kulturî girdan a dayîş û girotişî ma bû (bîyû). Ini şuurî tarîx û kulturî bawerê ma bi ma kenû pêt. Gereka (ganî) hunermendê kurdan ini xusus di zaf dîqqet bikirî. Gereka ma çerçewê teng a herêmî (mîntiqayî) û folklorîki ra vecimi teber, elaqay kulturî xwi û kulturî bînan ser o vindirim (vindirî) û ina (abiasan) biresim





90 x 120 cm - 1997

îfadekerdişanê unîverselan.

*Seyîdxan Kurij: Elaqeyî huner û politîka ser o ti eşkenî se vacî?*

Mahmut Celayîr: Sînorî bênatê politîka û hunerî zaf hessas o. Ma nieşkenî çîki (çîyekî) politîka ra cîyeser (cêser) bikirî. Hela hunerî ma qetîyen nieşkenî politîka ra abirnî. La rûmet (değêr) û sahay hunerî bi xwi estî. Huner mîyanî heyatî ra yenû û benû yew aktîvîtey xelqkerdişî. Inay ra yew sihirî yi estû. Hunero ke orjînaleyê xwi û xoserîyê xwi nêpawû (queri mekirû) quwetî xwi kenû vîn. Ina mehna di politîka semêd hunerî ya bena taluke. Semêd ma kurdan a ina pers hêna zî muhîm a. Çiko ma mîyanî aktîvîteyanî zaf politîkan di ciwîyênî. Tayn hunermendî ma xwi teslîmî malzemê hedrî (hazirî) yê ke politîka pêşkêş kena kenî. Halbukî gereka hunermend bi xwi malzemê xwi bialawû. Ferqî hunerî o yo ke zafhetin o û însanî ri perspektîfanê cîya-cîyayan anû. Huner nieşkenû sey politîka her çî tena sîya û sipye (sipî) bivînû.

*Seyîdxan Kurij: Kurdan di tradîsyonî resimî esto? Tarîxê kurdan di cay resimî çî yo?*

Mahmut Celayîr: Ma se millet erê (herey, berey) vecîyayî sehnê tarîxî û mehna Rojawanî di ma dewrey rueşnbîyayîşî (roşnbîyayîşî) zî niciwîyayî. Inay ra ma hetî yew tradîsyonî resimî nivirazîyo. La yew pêserbîyayîşî (birikim) mayo kulturî û hunerî yo ke dewreyanî arkaîkan ra heta êr yenû estû. Ehend rahet nîyû ke inî rûmetî pîyerî hunerî hemdemî di xwi bidî teber. Ini semed ra zaf muhîm o ke hunermendî wahaî (wayîrî) şuurî tarîxî bî. Kurdî rîyê netewabîyayîşî di çend ke aver (raver) şî huner di zî ehend zîwanî xwi yê orjînalî xelq kenî. La çî heyf ke êr ina saha di xebat zaf kêma, nivecena.

*Seyîdxan Kurij: Bênatê to û hunermendanî kurdan sinîn o?*

Mahmut Celayîr: Ez zafîn sinasnena, elaqay ma esta. Ez bi xwi mîyanî ço muessesî di ca nigena. Çiko hunermendê yew karî tenatî (tenayîye) ya. Helbet însan eşkenû hetî politîka ra aktîf bû, o çîyo bîn o. La hedîsê xelqkerdişî, xwiserbîyayîş û dîsîplîn wazenû. Bi taybetî Ewropa di sey hunermendî ciwîyayîş rahet nîyû. Inî semedan ra bênatê

hunermandan di pîyabîyayîş zaf temîn nibenû. La ez bi taybetî hunermandanî kurdan taqîb kena û umbazê ma, dostatîyê (dostîya) ma esta.

*Seyîdxan Kurij: Ez inkê wazena yew persa taybetî bipersî. Ma merdimî pê (cê) yê, ma eynî ca ra yenî, ma eynî çî dîyî. Ma qowxê cematî dî, ma dî cematî ma sinî bi vila, sinî cêser kot (kewt). Nê serûbinbîyayîşî cematî ma, ma hetanî tîya ardî, ma eştî nê welatanî xerîban. Ti sey yew însanî hunermendî sinî binî tesîrî nê bedilîyayîşî cematî di mendî?*

Mahmut Celayîr: Raşt a Seyîdxan, ma qijî yew kîyî (keyî) yê. Raşt a zî heyatî ma di bedilîyayîş û serûbinbîyayîşî zaf ca gênî. Ma tim û tim mîyanî qowxî û koçkerdîşî di ciwîyayî. Ma yew dewê kuey ra vecîyayî amê îtayan. Mi tim xwi ra pers kerd: Ez aîdî kamcay a? Mi waşt ez hêna wahaî tayn rûmetan ke mi dest ra amêbî girotiş bî û o erdo ke ez aîd bîya mi xwi ri kerd muqeddes. Inî xeripîyayîşan (herimîyayîşan) û xemanê girdan hunerî ri bawerîyê mi kerdî pê. Ini rîyo (rayiro) derg berpîrsîyarê (mesulîyetê) ma kenû zîyêd. Barî ma barî herkesî ra hêna giranêr o. A dewê kueya astaranî altunînan a qijkekê (domanîya) ma ma dest ra giroti. Ez xem û hêrsî inay mîyan di ya. Ini semed ra ez resimî herri virazena, ez wazena ê cenetê vînbîyayî hêna vînî.

### Heyatê Mehmud Celayîrî

- ◆ 1951 de, dewa Kur -a ke yew dewa koy û pabesteyê (girêdayeyê) Çewlîg a-de mara (maya) xo ra bi. Mektebo mîyanîn Xarpêt di, lîse Dêrsim de wendi.
- ◆ 1972-1976 de qismê grafik ê Mektebê Berzê Huneranê Rindan ê Istanbulî yê Dewlete (Istanbul Devlet Tatbiki Güzel Sanatlar Yüksek Okulu) wend.
- ◆ 1976-1978 de Enstîtuyê TV yê Eskîşehîrî de karê grafik û dekorê studyoyî kerd.
- ◆ 1982-1984 de Tîyatroyê Dewlete yê Istanbulî (Istanbul Devlet Tiyatrosu) de se realîzatorê dekorê sehneyî xebitîya.
- ◆ Mahmut nika Stuttgart de roşeno.

**Pêşangehî (Sergî)**

- 1977 Galerîya Hunerî ya Taksîmî (Taksim Sanat Galerisi), İstanbul  
1978 Galerîya Hunerî ya Deryayê Sipî (Akdeniz Sanat Galerisi), Anqara  
1981 Galerîya Hunerî ya Taksîmî (Taksim Sanat Galerisi), İstanbul  
1985 Galerîya Hunerî ya Vakkoyî (Vakko Sanat Galerisi), İstanbul  
1986 Galerîya Hunerî ya Vakkoyî (Vakko Sanat Galerisi), Anqara  
1987 Galerîya Oberlichtî (Galeri Oberlicht), Berlîn  
1987 Galerîya Art-Intercultura (Galerie Art-Intercultura), Hamburg  
1988 Galerîya Hunerî ya Vakkoyî (Vakko Sanat Galerisi), İstanbul  
1989 Galerîya Oberlichtî (Galeri Oberlicht), Berlîn  
1989 Galerîya Hunerî ya Vakkoyî (Vakko Sanat Galerisi), Anqara  
1990 Galerîya Hunerî ya Vakkoyî (Vakko Sanat Galerisi), İstanbul  
1992 Galerîya Arkeonî (Arkeon Galerisi), İstanbul  
1992 Galerîya Halkbanke (Halkbank Galerisi), Anqara  
1993 Galerîya Urielî (Uriel Galerisi), Stuttgart  
1994 Galerîya Zapatayî (Galerie Zapata), Stuttgart  
1995 Tiyatroyê Wangenî, Stuttgart  
1996 Galerîya W. Hennigî, Leipzig

Resimê Celayîrî nê pêşangehan ra teber Almanya û Tirkîya de gelekî peşangehanê grûbkîyan de zî nawîyayî (ameyê musnayîş).

**Xelatê ke Mahmut Celayîrî Girewtî**

- 1974 Musabeqeya Hunerî ya Otela Intercontinental (Intercontinental Oteli Sanat Yarışması)  
1978 Xelatê Komeleya Hunermendanê Vîzuelan (Görsel Sanatçılar Derneği Ödülleri)  
1983 Xelatê Girdê Pêşangeha 17. a DYOî (DYO 17. Resim Sergisi Büyük Ödülleri)  
1984 Musabeqeya Ilm û Hunerî ya ENKA (ENKA Bilim ve Sanat Yarışması), mansiyon  
1985 Musabeqeya Resimî ya TALENSî (TALENS Resim Yarışması), mansiyon  
1986 Xelatê Musabeqaya Çapa Orjînale ya VIKINGî (VIKING Özgün Baskı Yarışması Ödülleri)





90 x 120 cm - 1997

## **LAJÊ MI BERD**

Zaliman lajê mi guret berd  
Na cemê şandî  
Nêverda xo rê lewê panî  
Xêlê zeman o xebere çîn a  
Tepe-tepa çêverî de  
Çimê mi çar benê ra  
Çimê mi perrenê  
Belka êno cîgera mi, qijkekê mi  
Hona qij bî  
Zimêlanê ey newe areq daybî  
Şermok bî  
Kes nêdejna serê hardî ra  
Her roj her roj xeyalanê mi der o  
Vindena goş nana ser  
Ha ewro êno ha meşte  
Şîyo nêşîyo fanoliya eya sure pê çêverî de dardekerdî ya  
Sifre ke nana ro, ey rê kî yew koçike nana ro  
Vana "Beno ke çêver de vejîyo, bêro"  
Çimê mi perrenê  
Çîn o, çîn o, çîn o

Eke merdo kî merdeyê ey wazena  
 Teselîya mi kuna  
 Çîçegan bena mezele ser  
 Çîn o, çîn o, qijkekê mi  
 Vejîna tever, êna zerre  
 Tim-tim zerrê mi der o  
 Mi vîr ra nêşono  
 Ey gelê însanan, şima ra vana!  
 Zaliman lajê mi berd  
 Hona qij bî  
 O pîyayê heskerdişî bî  
 Hona destê yew çêneke nêguretî bî  
 Şermok bî  
 Tifilê doman bî  
 Zaliman guret berd  
 Yew cemê şandî  
 Huyayîşê ey mi de mend

**Firat ÇELKER**

**çêneke:** kêneke, keyneke

**çêver:** ber, kêber

**ey:** dê

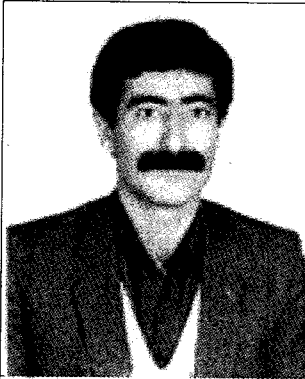
**huyayîş:** huwayîş, wuyayîş

**pîya:** mordem, merdim

**tever:** teber

**yew:** jû

## ZIWANÊ KURDKI (DIYALEKTA KIRMANCKI) DE ZEMIRI



Lerzan JANDÎL

Ziwanê kurdkî (dîyalekta kirmankcî (zazakî)<sup>1</sup> de hîrê zemîrê yewhûmarî (yewmarî) û hîrê zemîrê zafhûmarî (zafmarî) yê kesî (şexsî) estê û nê zemîrî sey (zê) nameyan ênê antene (ontene). Labelê kirmankcî de kesê hîrêyîne, yê kurmanckî (kirdaskî) ra çîya yo (wo). Kesê hîrêyînê yê yewhûmarî di hebî yê. Yew nêrî yew zî (jî) makî (makekî) yo.

1. Her çîqa ke tayê cayan de êno vatene zî, ez bîngeqeseya (kavram) "zazakî", "dimilkî", "dimilî", "dumbelî" ûêb. raşt nêvînena. Ma bi xo, xo ra nêvato "ma zaza yîme, ziwanê ma zazakî yo". No name şaranê xerîban, kesanê xerîban no ma ra. Û hûmarê nê nameyan nêzdiyê des nameyanê taybetîyan û qasê nameyê aşîran ê. Zemanê ke mordem na raştîye pers kero, kesê ke bi "zaza" yêne êne namekerdene yan zî naskerdene xo ra vanê "kirmanc" yan zî "kird" û tayê cayan de zî "dimilî", ziwanê xo ra zî vanê "kirmankcî", "kirdkî" yan zî "dimilkî". Hemberê nayê de zî kesanê ke kurmanckî qesey kenê ra vanê "kirdas" û dîyalekta înan ra zî "kirdaskî", nêvanê "kurmanc" yan zî "kurmanckî". Bîngeqeseya "zaza" û "zazakî" -her çîqa ke verde zî lîteratur de derbaz bena zî- bi taybetî 1820 ra nat hetê akademîkan ra ama nivîsnayene. Ewro zî saya sarê "rewşenbîranê" nezanan tayîna bîya aktuel û her kes zî vano: "Ez zaza ya". Rind, baş, wa ti "zaza" bê. Labelê mi ra zî naye mevace. Sebeta ke manayêde xirabe ama dayene, mordeman û mordematîye qij vînena, kena nizm. Qe yew kurd nêwazeno ke kes ey ra "kîro" vaco. Hama kirmancê ma xo hênî qij, xirab û nizm vînenê ke, bi xo xo ra vanê "Ez zaza ya". Manaya çekuyê "zaza" zî sey -angorê zanayen û bawerîya min- çekuyê "kîro" yî xirab a. "Zaza" manaya "lal, pelt, kekeş, bêheş û bêfam" de amo û êno vatene. Rind! Ma kam nê "zazakî" ser ro xebetîyo yan zî ser ro xebetîno? Teyna da-vîst mordem. Zafêrîyê xo yan tirkî nivîsnenê yan zî kurmanckî. Seke nivana „na dîyalekte xo ra ziwan nîya“!

### 1- Zemîrê halê xoserî<sup>2</sup> yan zî zemîrê grûpa yewîne<sup>3</sup>

*Formê yewhûmarîye*

1. ez
2. ti<sup>4</sup>
3. o<sup>5</sup> (n<sup>6</sup>)
3. a<sup>7</sup> (m<sup>8</sup>)

*Formê zafhûmarîye*

1. ma
2. şima<sup>9</sup>
3. ê<sup>10</sup>

### 2- Zemîrê halê antî<sup>11</sup> yan zî zemîrê grûpa diyîne<sup>12</sup>

*Formê yewhûmarîye*

1. mi<sup>13</sup>
2. to<sup>14</sup>
3. ey<sup>15</sup>
3. aye<sup>16</sup>

2. "Halo xoser" bi kirmanckî "halê rast", bi latînkî "casus reqtus" û bi tirkî zî "yalın hal" o.
3. Ez naca demo ke mesela gramerî derbaz bo hurêndîya "jû" de "yew" gêna (cêna). Labelê wendox şikîno hurêndîya "yew"î de, "jû", "zû", "yo" zî bigîro (bicêro) ke bişikiyo fam bikero.
4. Tayê cayan de hurêndîya "ti"yî de "to" zî êno vatene labelê no raşt nîyo. Ganî "to" halo ante de bêro vatene. Xêca "to", "tu" û "tiye" zî êno vatene.
5. Hurêndîya "o"yî de Dêrsim de "wo", Pali de "wi", Hêni de "hi", Licê de "ew", Motkî de "aw", Pîran de "yo", "o" û tayê cayan de zî "yû" yan zî "ay" vacîno.
6. n nêrî
7. Hurêndîya "a"ye de Pali, Çewlîg û Pîran de "a", „ya“, tayê cayan de zî "aya" vacîno.
8. m makî (makekî)
9. Hetê Dêrsim û Erzinganî de hurêndîya "şima!" de "sima" êno vatene.
10. Hurêndîya "ê"ye de Dêrsim de "yê", Pali û Çewlîg de "yi", Pîran de "yê" û "jey", Hêni de "hîn" û tayê cayan de zî "ay", "ayi", "ey", "yey", "iy", "yî" vacîno.
11. "Halo ante" bi kurmanckî "halê tewange/çivane", bi latînkî "casus obliquus" û bi tirkî zî "-i, -e, -de, -den hali" yo.
12. Dideyîne/didîne zî vacîno.

*Formê zafhûmarîye*

1. ma
2. şima
3. înan<sup>17</sup>

**Xebetnayena zemîran**

*Zemîrê grûpa yewîne (ez, ti, o/a, ma, şima, ê), demê nikayinî de, hem bi karanê (fîlanê) transîtîfan<sup>18</sup> hem zî intransîtîfan<sup>19</sup> ênê antene.*

**1.1- Zemîrê grûpa yewîne bi karanê transîtîfan**

**Demo nikayin**

<i>kesê yewhûmarî</i>	<i>kesê zafhûmarî</i>
Ez vînena <sup>20</sup> (vînayene)	Ma vîne(nî)me
Tî <sup>21</sup> wena (werdene)	Şima wenê
O nivisneno (nivisnayene)	Ê nivisnenê
A wazena (waştene/wayştene)	

13. Tayê cayan de "min" zî vanê. Ez bi xo "min" raşt vînena. Labelê sebeta ke meylê kombîyananê ma "mî" ser ro bî, ez zî "mî" xebeznena. Hama na nêna a manaya ke ez zî "mî" raşt vînena.
14. Hurendîya "to" de Dêrsim de "tu", Pali û Çewlîg de "tû" zî vacîno.
15. Ez bi xo "ey" raşt nêvînena. Labelê sebeta ke meylê kombîyananê ma "ey" ser ro bî ez zî "ey" nivisnena. Hurendîya "ey" de, Gimgim de "ê", Dêrsim de "êy", Pali û Çewlîg de "yî", "yî", Pîran de "yê", "jey" Sêwregi de "ey", Hêni de "ayo" vacîno.
16. Hurendîya "aye" de Dêrsim û Sêwregi de "ay", Pali de "yê", Çewlîg û Pîran de "a", "ja", "ya", "yay"; Hêni de "ayê" zî vacîno
17. Hurendîya "înan" de Dêrsim de "yîne", îna" û "înan"; Pali û Çewlîg de "yîn"; Pîran de "înî", "yîne", "yînî", "jînî"; Hêni de "ayno" (nêrî) "ayni" (makî); Sêwregi de "eyna" û tayê cayan de "yêy", "yînî" û "yîyî" zî vacîno. Meylê kombîyananê ma "înan" ser ro bî. Labelê ganî mordem biperso, qeyî "înan"? Gimgim de "îna", tayê cayan de "îne, eyna, yînî, yîyî, yîne" yo. Eke "înan" raşt o, ganî "ma" zî "man", "şima" zî "şiman" bo.
18. "Karo transîtîf" tirkî de "geçişli fiil" o.
19. "Karo transîtîf", bi latînkî ci ra "transîtîf" vacîno; yanê objeyêde xo ya halê antî esta. "Karo intransîtîf" zî bi latînkî ci ra "intransîtîf" vacîno; yanê objeyêde xo ya halê antî çin a.
20. Sebeta ke naca mesela antena karan nîya, ez antişê cayanê bînan nênivisnena, ez na mesela ser ro nivisêde bîn de vindena.
21. Tayê cayan de kesê dîyînê karî sebeta nêrî û makî çîya ancîno: ti wenî (nêrî), ti wena (makî).

1.2- Zemîrê grûpa yewîne bi karanê înransîtîfan

**Demo nikayin<sup>22</sup>**

*kesê yewhûmarî*

Ez mirena (merdene).

Ti şonî/şona (şiyene).

O êno/yeno (amayene).

A kuna ra/rakewena (rakewtene).

*kesê zafhûmarî*

Ma mire(nî)me.

Şima şonê.

Ê kunê ra/rakewenê.

1.3 - Zemîrê grûpa yewîne (ez, ti, o/a, ma, şima, ê), bi karanê înransîtîfan, demanê vîarteyan de û raweyan (kipan) de ênê antene.

**Demo vîarteyo dîyar<sup>23</sup>**

Ez merda.

Ma merdîme.

Ti şî./Ti şîya.

Şima şî(yî).

O ame.

Ê amê(yî).

A kewte ra./A rakewte.

**Demo vîarteyo nikayin<sup>24</sup>**

Ez merdêne. Ma merdêne.

Ti şîyêne. Şima şîyêne.

O amêne. Ê amêne.

A kewtêne ra.

**Demo vîarteyo nedîyar o verîn<sup>25</sup>**

Ez merd(î)<sup>26</sup>bî<sup>27</sup>.

Ma merd(î)bî.

Ti şîbî.

Şima şîbî.

O amêbî.

Ê amê(yî)bî.

A kewt(î)bî ra.

22. Latinkî "tempus", almankî "praesens"

23. Latinkî "perfectum", almankî "perfekt"; manaya xo: demê verîyo ke qedîyo.

24. Latinkî "imperfectum", almankî "împerfekt"; manaya xo: demê verîyo ke qedîyene ra zaf ver (rew) o.

25. Latinkî "plus quam perfectum", almankî "plusquam perfekt".

26. Kirmanckî de xêlê cayan de herfa "î" zî êna mîyanê koka karî û suffiksanê deman. Sey werdîbî, kerdîbî, nivisnayîbî, kiştîbî, eştîbî (eyştîbî), vatîbî ûêb.

27. Sebeta ke bî karê bîyen o, anegorê bawerîya mi ganî cîya bêro nivisnayene, yanê "merdene"+"bîyene". Û naca de zî "merd" + "bî".



**Demê verîn ê raweya şertî<sup>28</sup>**

Ez bimerdêne.

Ma bimerdêne.

Ti bişîyêne.

Şima bişîyêne.

O bikewtêne ra/rabikewtêne. Ê bikewtêne ra/rabikewtêne.

A bikewtêne ra/rabikewtêne/birakewtêne/rakewtêne<sup>29</sup>.

*Nimûneyî:* Xwezila ti bişîyêne. Kane ke to biwerdêne. Eke o bikewtêne ra, ez şîyêne. O bimerdêne ke to rehet bikerdêne.

**Raweya waştene<sup>30</sup>**

Ez bikerê. Ma bikerîme.

Ti bikerê. Şima bikerê.

O bikero. Ê bikerê.

A bikero.

**Demo vîyarteyo nedîyar<sup>31</sup>**

Ez merdane. Ma merdîme.

Ti merda. Şima şîyê.

O şîyo. Ê şîyê.

A kewta ra.

*Nimûneyî:* Delîl vano ke o şîyo dewe. Vane cîrana ma ere domanan kewta ra. Ez pê hesîya ke dewijê ma şîyê waran.

---

28. Almankî de ci ra Konjuktiv II vacîno. Manaya xo de xwezila, kanê ke, wa bibîyene, eke, ...ke estê. Yanê hem manaya waştene û hem zî manaya şertî esta.

29. Karê bi veredatan bi nê çar qeydeyan zî şîkîne bêre vatene: bikewtêne ra / rakewtêne/rabikewtêne/birakewtêne. Labelê ganî zîwanê nivîsî de yew bêro tercîhkerdene.

30. Almankî de ci ra Konjuktiv II vacîno. Manaya xo de xwezila, kanê ke, wa bibîyene, eke, ... ke estê. Yanê hem manaya waştene û hem zî manaya şertî esta.

31. Almankî de ci ra Konjuktiv I vacîno. Manaya xo de îddîa esta, êno vatene labelê nîyamo dîyene yan zî nîyamo kerdene. Amo heşnayene, hênî vanê.

2- Zemîrê grûpa dîyîne (mi, to, ey/aye, ma, şîma, înan), bi karanê transîtifan demanê verî de ênê antene:

### Demo vîyarteyo dîyar

Mi pirtûk (kitab) dî.	Ma pirtûk dî.
Mi qeleme dîye.	Ma qeleme dîye.
Mi pirtûkî dîyî <sup>32</sup> .	Ma pirtûkî dîyî.
To nan (non) werd.	Şîma pîyaz werd.
To nane (none) werde <sup>33</sup> .	Şîma zerfetî werde.
To nanî (nonî) werdî.	Şîma pîyazî werdî.
Ey roman nivisna <sup>34</sup> .	Inan pale xebetna.
Ey nameye nivisnê.	Inan holike rijnê.
Ey romanî nivisnayî.	Inan paleyî xebetnayî.
Ey roman nuşt.	
Ey nameye nuşte.	
Ey nameyî nuştî.	
Aye çay waşt.	
Aye awe waşte.	
Aye kincî waştî.	

### Demo vîyarteyo nikayin

Mi domanî dîyêne.	Ma domanî dîyêne.
To mast (most) werdêne.	Şîma mast werdêne.

32. Zaf karan de eke kar bi "-î" biqedîyo, zafhûmarîye de "-î"yêde bîn nêno vatene. Nimûne: Mi yew pirtûk dî. Angorê grameri zafhûmarîye de ganî "-î"yêde bîn bêro vatene. Û ganî "Mi pirtûkî dîyî" bêro vatene. Labelê pratîk de no nêno vatene. Mesela: Yewhûmar "Pî nan (non) weno." Zafhûmar wunca "Pî nan wenê." Angorê gramerî ganî zafhûmarîye de "Pîyî nan wenê." bo.

33. Kirmanckî de xêlê cayan de karî demê vîyarteyî de gor kesan û cinsan ênê antene. Çend nimûneyî: "To werd." "To çi werd?" "Mi nan werd." Naca "nan" nerî yo, herfe nêna pêynîya karî. "Şîma çi werd?" "Ma yew nane werde." Naca "nane" makî ya û "-e"ye êna pêynîya karî. "Inan çi werd?" "Inan di nanî werdî." Naca "nanî" zafhûmar ê û "-î" êno pêynîya karî ge-ganê zî herfa nêmvenge, herfa "y"ye êna mîyanê karî û nê suffîksî, sey dîye, dîyê. Wendox ganî nê halî bigêro çîmanê xo ver.

34. Eke kar bi "-nayene" (nivisnayene, xebetnayene) biqedîyo, nêrî "-a", makî "-ê", zafhûmar zî "-î" gênê (cênê).

Uate \_\_\_\_\_

Ey pirtûk nivisnêne.

Inan pirtûk nivisnêne.

Aye awe waştêne.

### **Demo vîyarteyo nedîyar o verîn**

Mi domanî dîbî.

Ma domanî dîbî.

To mast werd(î)bî.

Şima mast werd(î)bî.

Ey pirtûk nivisnay(î)bî.

Inan pirtûk nivisnay(î)bî.

Aye awe waşt(î)bî.

### **Demê verîn ê raweya şertî**

Mi bidîyêne.

Ma bidîyêne.

To biwerdêne.

Şima biwerdêne.

Ey binivisnêne/binuştêne.

Inan binuştêne.

Aye biwaştêne.

### **Raweya waştene**

Ez bikerê

Ma biroşîme

Tî bikerê

Şima bikerê

O biwano

Ê binivisnê

A binivisno

### **Demo vîyarteyo nedîyar**

Mi mêrik dîyo.

Ma mêrik dîyo

Mi cênike dîya

Ma cênike dîya

Mi domanî diyê<sup>35</sup>

Ma domanî diyê.

To mast werdo (a/ê).

Şima mast werdo.

Ey roman nivisn/nuşto (a/ê).

Inan roman nivisn/nuşto (a/ê).

Aye kar waşto (a/ê).

35. Mi dîyo; naca çîyo ke amo dîyene çîyêde nêrî yo. Mi dîya; naca çîyo ke amo dîyene çîyêde makî yo. Mi dîyê; naca zî çîyo ke amo dîyene çîyê zaf ê. Kirmanckî de no qeydeyê gramêrî zaf muhîm o. Bê nê qeydî xêlê cayan de zîwan nêno famkerdene.

A- Tawo ke demê nikayîni de zemîrê grûpa yewîne kerdox<sup>36</sup> bê, zemîrê grûpa diyîne benê temamker (tümleç) û rolê zemîranê halê xoserî zî vînenê.

**Bi karanê transîtîfan**

Ez *to* vînena.                      Ma *şîma* vînen(îm)e/vînenê.  
 Ti *ey* ana.                              Şîma *înan* anê.  
 O *aye* beno.                            Ê *ma* benê.  
 A *mî* wazena.

B- Demanê vîarteyan de, zemîrê grûpa diyîne kerdoxê karanê intransîtîfan ê û zemîrê grûpa yewîne hurêndîya halê xoserî gênê.

Mi *tî* diya.                              Ma *şîma* dî(yî).  
 To *o* qeherna/qarna.              Şîma *ma* qehernayî/qarnayî.  
 Ey *a* tîrte.                              Inan *ê* tersnayî.  
 Aye *ez* tersna.

C- Zemîrê grûpa diyîne hurêndîya zemîranê wayîriye (milki) de zî ênê vatene.

Astorê mi      Banê ma  
 Maya to      Karê şîma  
 Pirtûkê ey<sup>37</sup>      Dara înan  
 Çîmîyê aye

D- No hal seba nameyanê nediyaran zî derbaz beno.

Astorêde<sup>38</sup> mi Banêde ma

36. Angorê bawerîya mi ganî suffiksê dawîye "-ox"î ser ro tayîna bêro xebetîyene. Çîmke nê demanê pêynîyan de gumra çekuyê newîyî bi "-ox"î ênê viraştene. Se "kerdox", "wendox", "aredox" ûêb. Hetanî nika hetê ma [Gingim] de ez teyna raştê "werdox"î biyane. Nameyê zafêrî bi "-van" "-wan", "-ij", "-ik", "-ek" ênê viraştene; sey "gawan", "golikvan", "berxvan", "bilurvan", "avdelij", "hesenij", "leylik", "lacek". "-ox" kotî ra amo ez nêzanena.

37. Tayê cayan de zemîranê nişankerdene (işaretî) de, kesê hîrêyînê *n* û *m* 'yê yewhûmariye û kesê hîrêyînê zafhûmariye de herfa "d"ye êna verê zemîrî.

38. Antena nameyanê nediyaran de zî ferqî estê. Labelê ez naye ser ro nêvindena. Ez naca teyna yew nimûne dana. Eke name nêrî bo "astorêde" mi, eke name makî bo "astorêde mi" zî vacîno.

Birayêde to Karêde şima  
Pirtûkêde ey Darêde înan  
Çiyêde aye

E- Zemîrê grûpa diyîne rolê halê anteyî (casus obliquus) zî vînenê.

Ez *to ra* vana.

Ma *şima ra* vat.

Ti *mi ra* wazena.

Şima *ma ra* waşt.

O *aye ra* gêno (cêno).

Ê *înan ra* gênê.

A *ey ra* remena.

Ez *ey re*<sup>39</sup> vana.

Merga *ma de* vaş zaf o.

*To de* şekir esto?

Leweyê *şima de* kar çin o?

*Ey de* nêweşîye esta.

*Înan re* bere.

Xape *aye der* a.

Ez dana *to ro*.

Ma danîme (dame) *to ro*.

Ti *merge ro* şona.

Şima *merge ro* şonê.

O *qule ro* derbaz bena.

Ê *qule ro* derbaz benê.

A *ko ro* şona.

### 3- Zemîro muşterek: "Xo"<sup>40</sup>

"Xo" seba kesan û cinsan pêrîne, seba deman pêrîne derbaz beno; xo nêvurneno û hurêndiya zemîrê ke tamamkerê karî yê zî, gêno.

#### 3.1- "Xo" sey tamamkerê karî

Zemîrê kesî

*xo*

Ez *to* vînena.

Ez *xo* vînena.

Ti *mi* vînena.

Ti *xo* vînena.

O *aye* vîneno.

O *xo* vîneno.

A *ey* vînena.

A *xo* vînena.

39. Hurêndiya "ey re" de xêlê cayan de "dê re", "dê rê", "î re" û "î rê" zî êno vatene.

40. Dêrsim de tayê cayan de hurêndiya "xo"yî de "ho", tayê cayanê bînan de zî "xwî" êno vatene.

Ma *ş*ima vînenîme.  
Şima ma vînenê.  
Ê înan vînenê.

Ma *xo* vînenîme.  
Şima *xo* vînenê.  
Ê *xo* vînenê.

Mi *ti* dîya.  
To *ez* dîya.  
Ey *a* dîye.  
Aye *o* dî.

Mi *xo* dî.  
To *xo* dî.  
Ê *xo* dî.  
Aye *xo* dî.

### 3.2- "Xo" bi karanê transîtîfan û întasîtîfan

#### Demê nikayinî û demanê vîarteyan de

Ez <i>to</i> vînena.	Ez <i>xo</i> vînena.	Mi <i>xo</i> dî/dîyêne/dîbî <sup>41</sup> .
Ti <i>mi</i> vînena.	Ti <i>xo</i> vînena.	To <i>xo</i> dî.
O <i>aye</i> vîneno.	O <i>xo</i> vîneno.	Ey <i>xo</i> dî.
A <i>ey</i> vînena.	A <i>xo</i> vînena.	Aye <i>xo</i> dî.
Ma <i>ş</i> ima vînenîme.	Ma <i>xo</i> vînenîme.	Ma <i>xo</i> dî.
Şima <i>ma</i> vînenê.	Şima <i>xo</i> vînenê.	Şima <i>xo</i> dî.
Ê <i>înan</i> vînenê.	Ê <i>xo</i> vînenê.	Înan <i>xo</i> dî.

### 3.3- "Xo" bi karanê refleksîfan (dönüşlü fiiller)

#### Demê nikayinî û demanê vîarteyan de

Ez xo kena derg./Ez xo derg kena.	Mi xo kerd derg./Mi xo derg kerd.
Ez xo erzena.	Mi xo eş/eyşt.
Ez xo pêgêna.	Mi xo pêguret.
Ez awe kena xo ro./Ez awe xo ro kena.	Mi awe kerde xo ro (xo ro kerde).
Ez çi wele xo ro kerî?	Mi çi wele kerde xo ro?
Ti rûyê xo terena.	To rûyê xo terd.
A porê xo şane kena.	Aye porê xo şane kerd.

Ma destanê xo şunîme/şuwenîme.  
Şima xo vilêznenê ra.  
Ê xo xecelnenê.

Ma destê xo şutî.  
Şima xo vilêzna ra.  
Înan xo xecelna.

41. "Mi xo dî" demo vîarteyo dîyar o. "Mi xo dîyêne" demo vîarteyo nikayin o. "Mi xo dîbî" demo vîarteyo nedîyar o verîn o.

3.4- "Xo" sey zemîrê wayîriye, sey kerdoxî, sey tamamkerî; "xo" bê îstîsna halê anteyî de hurêndîya zemîranê wayîriye pêrîne gêno.

Dara mi derg a. (Dare kerdox a.) Ez dara **xo** ya derge birnena. (Ez kerdox o.)  
 Beranê (wosnê) to xurt o. Ti beranê (wosnê) **xo** yê xurtî perjnena.  
 Gayêdê paygiran o. O gayê **xo** yê paygiranî rameno.  
 Leçega aye sur a. A leçega **xo** ya sure girê dana.  
 Banê ma berz o. Ma banê **xo** yê berzî dawasnênîme.  
 Loxa şima giran a. Şima loxa **xo** ya girane benê.  
 Mişoneyê înan newe yo. Ê nîşenê (wenîşenî) mişoneyê **xo** yê neweyî.

3.5- Demo ke cumle de zaf kerdoxî bibê, "xo" hurêndîya kerdoxê pêynîye (pêrîne) gêno.

Ez û birayê mi (ma) şonîme keyê (çê) apê **xo**<sup>42</sup>.  
 Ez û ti (ma) dawarê **xo** çiraynenîme.  
 No layik û na kêneke (çêneke) teba pîyê **xo** ra şonê dewe.  
 Mi û to merga **xo** çînite.

3.6- Demo ke zemîrê wayîriye hurêndîya kerdoxan pêrîne megêro, teyna înan ra hurêndîya yew zemîrî bigêro, mordem nêşikîno "xo" bixebetno.

Ez û ti, ma nanê **to** rênîme ra.  
 Şima û ê şonê malê **înan** ver.  
 Alan û Şekire şonê malê (bizan û mîyanê) **Şekire** ver.  
 Dilane, Zozane û pîyê **aye** (pîyê Zozane) ma de nîyadanê.

3.7- Demo ke cumleye de kesî pêro yew bê, cumle de xêlê kerdoxî bibê, teyna înan ra yew sey zemîrê wayîriye êno xebetnayene.

Ez û pîyê **xo** ênîme.  
 A û maya **xo** şonê.  
 Ma û şima banê **xo** virazenîme.  
 Layik û kênekê (çenekê) dewe malê **xo** benê bêrîye.

42. Keremê xo balê xo bide ci: "Ez û birayê xo ma şonîme kê (çê) apê ma/mi."



3.8- Sebeta ke zemîrî ne cayê yew kerdoxî, ne zi cayê pêrîne gêne, naca de "xo" nêno xebetnayene:

Ez, ti û maya to şonîme.

Lajêk, cênike û mêrdê aye ênê.

Ma şima û pîyê ma şonîme.

Dilane, Zozane, Gulbahare û maya înan mal (bizan, mîyan) doşenê.

3.9- Çend nimûneyî seba rind famkerdena "xo"yî.

Ez ere biza *xo* gêrena.

Ti ere kardîya *xo* gêrena.

O karê *xo* der o.

Dilane, Zozane, Gulbahare teba maya *xo* ra malê (bizanê, mîyanê) *xo* doşenê.

Mêrik nêweşîya *xo*, *xo* de vejeno.

Dela nê de nîyadê, *xo* se kerdo derg (xo senê derg kerdo)!

Kutik siya *xo* de gineno waro.

Şima *xo* teyna dîyo!

Ez to û birayê *xo* vînena.

Şima qe *xo* ra nêşermayîne ke çiyêde nîyanên kenê!

Mordem ganî virêndî û pêynîya *xo* bizano!

4- Zemîro hurdmînhet/dihet (karşılıklı): "yewbînî"<sup>43</sup>

"Yewbînî" zî sey "xo"yî nêvurîno. Teyna hurêndîya kerdoxanê formê zafhûmariye ke cumle der ê û eleqa xo yewbînî de esta, gêno.

Ma xatirê *yewbînî* (jûbînî, jûvînî) zanenîme.

Şima *yewbînî* de qesey nêkenê?

Ê *yewbînî* ra hes kenê.

Inan û nînan daybî *yewbînî* ro.

Ma malê xo *yewbînî* ra pare kenîme.

Ma dereza (datîza, dedza) û birazayanê *yewbînî* nas kenîme.

Ma mordemê *yewbînî* me.

Ê *yewbînî* ser ro mendî.

43. "Yewbînî" tayê cayanê bînan de sey "jûbînî", "jûvîn(î)", "yewbînan", "zûbîn(î)", "zûvîn(î)" zî êno vatene. Ez sebeta yewîya (jûtîya) zîwanê ma "yewbînî" tayîna (hîna) rind vînena.

4.1- Xebetnayena "yewbînî", sey tamamkerê kari yê dîrektî yan zî îndîrektî.

Sebata ke mordem bişikîyo ferqa "xo" û "yewbînî" rind fam bikero, çend nimûneyî: Naca mordem rind vînenê ke "yewbînî" teyna hurêndîya kerdoxanê zafhûmaranê ke girêdayê yewbînî yê û eleqa xo yewbînî de esta, gêno.

**xo**

Ez awe kena **xo** ro.

/Ez awe **xo** ro kena.

Ti pîyê **xo** ra vana.

O hêgayê **xo** çînenê.

A kincanê **xo** derzena.

Ma awe kenîme **xo** ro.

Ma **xo** ra hes kenîme.

Ma **xo** rê ban hêrna (erîna).

Domanan **xo** şut.

**yewbînî**

Ma awe kenîme **yewbînî** ro.

/Ma awe **yewbînî** ro kenî.

Şima pîyanê **yewbînî** ra vanê.

Ê hêgayanê **yewbînî** çînenê.

Ê kincanê **yewbînî** derzenê.

Ma awe kenîme **yewbînî** ro.

Ma **yewbînî** ra hes kenîme.

Ma **yewbînî** rê banî hêrnayî (erînayî).

Domanan **yewbînî** şut.

4.2- Bi "yewbînî" mordem kirmanckî de karanê pêrabesteyan (bileşik filler) zî virazeno.

Mezela yewbînî kinitene

Xatirê yewbînî zanitene

Yewbînî (nê)waştene

Yewbînî (nê)antene

Yewbînî kîştene

Şima qeyî mezela yewbînî kinenê?

Ma xatirê yewbînî zanenîme.

Ê yewbînî nêwazenê.

Lac û pî yewbînî nêancenê.

Ceng de mordem yewbînî kîşeno.

4.3- "Yewbînî" sey zemîrê wayîrîye

**xo**

Ez û ti ma malê **xo** çiraynenîme.

Ma keyê (çê) **xo** der îme (xo d' îme).

Şima daranê **xo** birnenê.

Ê şonê dewanê **xo**..

**yewbînî**

Ez û ti ma malê **yewbînî** çiraynenîme.

Ma keyanê (çêyanê) **yewbînî** der îme.

Şima daranê **yewbînî** birnenê.

Ê şonê dewanê **yewbînî**.

#### 4.4- "Yewbînî" sey temamkerê veredatan

Yewbînî de qesey (nê)kerdene	Ma <b>yewbînî</b> de qesey nêkenîme.
Yewbînî rê kilamî vatene	Dewijî <b>yewbînî</b> rê kilaman vanê.
Yewbînî ra hes kerdene	Domanî <b>yewbînî</b> ra hes kenê.
Yewbînî ra vatene	Ma xo rê <b>yewbînî</b> ra vanîme.
Yewbînî ro dayene	Dişmenî danê <b>yewbînî</b> ro.

Têversanayena zemîranê kirmanckî

Grûpa 1.

Gim.	Dêr.	Pali	Çew.	Piran	Sêw.	Hêni	Lice	Motkî	Kird.	Sor.	Far.
ez	ez	ez	ez	ez	ez	ez	ez	ez	ez	min	men
ti	ti	ti	ti	ti	ti	ti			tu	to	to
to	to										
tiye	tiye										
o	o wo	wi	wi	o yo	o	hî	ew	aw	ew	ew	û
a		ya		a ya	a					-	-
ma				ma	ma				em	ême	ma
şima				şima	şima				hûn	êwe	şoma
ê	ê yê	yî		ê yê	ê	hîn			ew	ewan	îşan anha

Gim. Gimgim  
Dêr. Dêrsim  
Çew. Çewlig  
Sêw. Sêwregi  
Kird. kurmanckî/  
kirdaskî  
Sor. sorankî  
Far. fariskî

Grûpa 2.

Gim	Dêr.	Pali	Çew.	Piran	Sêw.	Hêni	Licê	Motkî	Kird.	Sor.	Far.
mi	mi	mi	mi	mi	mi	mi	mi	mi	min	min	men
to	tu	tû	tû	to	to				te	to	to
tiye											
ê	êy	ey	yî	yê je	ey	ayo			wî	ew	û
aye	ay	yê	yay	a, ja ya, yay	ay	ayê			wê	-	-
ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	ma	em	eme	ma
şima	sima	şima	şima	şima	şima	şima	şima	şima	we	êwe	şoma
îna îne	îne yîne înan		yîn	yîne yînî	eyna	ayno ayni			wan	ewan	îşan anha

xo	ho xo	xwi xwe		xwi	xwi				xwe	xo	xod
----	----------	------------	--	-----	-----	--	--	--	-----	----	-----

## LEHÇEYA HEWRAMKÎ (GORANKÎ) RA - II



Malmîsanîj

### EDEBÎYATÊ HEWRAMKÎ RA DI □ÎÎRÎ

Di şîrê Seydî Hewramî (1784-1848) yê ke mi herfanê erebkî ra taday herfanê latînkî û tercumeyê tirkî kerdî, ez tîya de neşr kena. Seydî Hewramî yew qismê emrê xo Şarî Hewraman de, yanî Hewramanî Text de vîyarnayo.

Mihemmed Emîn Kardoxî nuseno ke Seydî wextê xo de zerrî devista hîrê kênekan.

Nameyê nê kênekan Nîşat, Şîrîn û Reyon (Rêhan) biyo û şîiranê ey de zî nameyê nînan vêreno<sup>13</sup>.

### SENGÊ HEWARAN

1

Sengê hewaran, sengê hewaran

Sengê sîyareng, konehewaran

2

Cay bezmê rendan, nîşangey yaran

Textê xalxalan, nazik nazdaran

3

Ce zell mezanû sufîd seng enî

Êste sebeb çêş, sîyareng enî?

13. Dîwanî Seydî, Kokirdinewe w şî kirdinewe: Mihemmed Emîn Kardoxî, Silêmanî, 1971, r. 5

4

Ko n 'eys û nîşat[ê] newweharan-it?

Ko n ahûy rendan, pol nazaran-it?

5

Serxar, çûn to koy 'enberpûşan bê

Dayim ame-şo, we lay to-şan bê

6

Êste cay ewan, çol en, wêranî

Ehwalê ewan to çêş mezanî?

7

Sa ke êd-şineft sengî sîyareng

Be ah û nale, lê-m ama be deng

8

Ehwalê derd-im, dêwaney bêhoş!

Mer nimezanî, çi bî-m sîyapoş?

9

Ew sa min hamraz[ê] xal-qetaran bîm

Tekyegay rendan, pol nazaran bîm

10

Reng-im sufîd bê, çûn rengê kafûr

Şewqê cemîn-im, diyar bê ce dûr

11

Nagah, pey teqdîr, çerxî purrsitem

Ême w nazaran cîya kerd ce hem

12

Êste ne pa-m hen, bilû-şan we şon

Ne wêm mezanû, mawa-şan çi ko n!

13

Felek er zanê-ş çêş aman pê-man

Dûrî nazdara[n], nermane pê-man

14

Kerda-ş dûçarê dûrî w cîyayî

Nîya-ş be dill da daxê sîyayî

**ahû:** ceylan

**armanay:** göstermek

**nermane:** göstermezdi

**be:** 1)-e 2)ile

**berg:** giysi, libas

**bezm:** içkili, eğlenceli meclis

**bê:** idi, oldu

**bilû-şan:** b. luway

**biyey:** olmak

**bîm:** idim

**ce:** -den

**cemîn:** yüz

**çerx:** çark

**çêş:** ne

**çi:** b. ce

**çiko:** nerede

**çi:** neden

**çi [ce î]:** bundan

**çol:** boş

**çol:** boştur

**çûn:** gibi

**da:** -de

**dill:** gönül

**er:** eğer

**er zanê-ş:** eğer bilseydi

**'eys:** yaşama, sevinç

**êd:** bu

**ême:** biz

**êste:** şimdi

**hamraz:** sırdaş

**hen:** var

**hewar:** yayla

**hicran:** ayrılık, hicran

**î:** bu

**kerdey:** yapmak, etmek

**kerda-ş dûçarê dûrî:** o beni

uzaklığa duçar etti

**ko:** büyük taş

**ko n:** nerededir

**kone:** eski

**kûre:** ateş ocağı, ateş yeri  
**lê-m:** benim için  
**luway:** gitmek  
**bilû-şan we şon:**  
arkalarından gideyim  
**mawa:** mesken, yer, me'vâ  
**nazar:** b. nazdar  
**nazdar:** nazlı  
**ne:** -de  
**newwehar:** baharın başlangıcı  
**nişange:** nişan alınan yer,  
nişangâh  
**nişat:** sevinç, neşe  
**niyay:** koymak  
**nîya-ş:** koydu  
**pa:** ayak  
**pey:** için  
**pey min:** benim için  
**pê:** -e  
**pê-man:** bize  
**pol:** grup  
**poşenan:** giyiyorum  
**purr:** dolu  
**rend:** güzel  
**rêz:** hürmet, saygı  
**roy restaxêz:** kıyamet günü,  
ayağa kalkma günü, mahşer  
günü  
**sa:** zaman  
**ew sa:** o zaman  
**sa ke:** -ince, vakta ki  
**seng:** taş  
**sitem:** zulüm  
**siyareng:** siyah renkli  
**siyaw-iş kerden:** o karartmış  
**sufid:** beyaz  
**-ş:** o  
**-şan:** onlar, onların  
**tekyage:** sırt dayama yeri  
**wêm:** kendim  
**xal:** ben  
**zel:** ezeli

15

I dax her pey min, ta roy restaxêz  
Çûn hîcranî yar, girten-im be rêz

16

Ayirê hîcran kewten ne cerg-im  
Sîyaw-iş kerden ser ta pay berg-im

17

Çî kûrey ayir min ne çoşanan  
Ce sîney Seydî siyaw poşenan.

### Tercume

1

[Ey] yaylaların taşı, yaylaların taşı  
Eski yaylaların siyah renkli taşı

2

Güzellerin eğlence meclisinin yeri, sevgililerin  
hedefi

Benlilerin, nazik nazlıların tahtı

3

Biliyorum ezelden [aşlında] beyaz [renkli] taşsın  
Sebep ne [ki] şimdi siyah renklisin?

4

Nerede ilkbaharlarının sevinç ve neşesi?

Nerede güzellerin ceylanları, nazlı grupların?

5

Anber kokuluların kayası idin (?)

Daima senin yanına gelip giderlerdi

6

Şimdi onların yeri boştur, virane[dir]

Onların ahvali hakkında sen ne biliyorsun?

7

Bunu duyunca siyah renkli taş

Ah ve inilti ile bana seslendi (dile geldi):



8

Ey şuursuz divane! Derdimin ahvalini  
Yoksa bilmiyor musun, neden böyle karalara büründüğümü?

9

O zaman ben sırdaşıydım benlilerin (?)  
Güzellerin, nazlılar grubunun sırtlarını dayadığı yerdim

10

Rengim beyazdı, kâfur rengi gibi  
Yüzümün şavkı uzaktan görünürdü

11

Ansızın, kader için [gereği], zulüm dolu felek  
Bizi ve nazlıları birbirinden ayırdı

12

Şimdi ne ayağım var [ki] arkalarından gideyim  
Ne [de] kendim biliyorum meskenlerinin nerede olduğunu!

13

Eger felek başımıza ne geldiğini bilseydi  
Nazlılardan uzaklığı (ayrılığı) bize göstermezdi

14

O beni uzaklık ve ayrılığa duçar etti  
Gönlüme siyah dağı koydu (gönlümü dağladı)

15

Bu dağ hep benim içindir, kıyamet gününe dek  
Yârin ayrılığı gibi saygıyla aldım

16

Ayrılık ateşi ciğerime düşmüş  
Karartmış baştan ayağa giysi[leri]mi

17

Bu ateş ocağından ben coşuyorum (kaynıyorum) <sup>14</sup>  
Seydî'nin sinesinden karalara bürünüyorum.

14. Mihemed Emîn Kardoxî na beyte yewna tewir tadaya kurdkiya başûr. Eke  
ma tirkî vajî, wina tadaya:

"Ocakta bu başıma gelmedi, çoşmadım (kaynamadım)

Belki Seydî'nin sinesinin içinin ocağından karalara büründüm"

(Dîwanî Seydî, r. 125)

**ane:** o  
**aro:** bugün  
**astî:** bırakmış  
**awat:** arzu  
**awat-waste:** arzalandığı gibi  
**ba min binalû:** inliyeyim  
**ban:** 1)çatı 2)üst  
**baş:** iyi  
**[to] bay:** olasin  
**be:** 1)-e 2)ile  
**beqa:** eskisi gibi kalma, vefa  
**beyn:** dostluk  
**beynet:** vefa  
**bêbeynet:** vefasız  
**bêdewa:** ilaçsız, çaresiz  
**biryan:** kesildi  
**bî:** 1)oldu 2)olsun  
**bolend:** yüksek  
**ce:** -den  
**ce la-m:** yanımdan  
**cehd:** çaba  
**ceste:** beden  
**cext:** acele  
**cime-cim:** hareket  
**çenî:** ile  
**çerxê çepgerd:** soldan dönen çark  
**çê-t [ce to]:** senden  
**çi:** ne (ne kadar da, ne de, nasıl da)  
**çiman:** sanki, adeta  
**çi:** neden  
**çûn:** gibi  
**dane:** tahıl  
**dastan:** destan, hikaye, masal  
**dax:** dağ, yanık yarası  
**de:** ver  
**des:** el  
**desas:** ehli

## HARE SEXT ENİ

1  
Hare sext enî, hare sext enî  
To xo kemqîmet, sengê sext enî

2  
Çi bolendîqbal, sahêbbext enî  
Yar aman we la-t, cehd û cext enî

3  
Teraşîdey dest[ê] serostadê baş  
Ceste-t purr zexm[ê] qulingey sengtaş

4  
Yadgar[ê] osay qedîmzemanan  
Desasê deskêş, xeyatey xawan <sup>15</sup>

5  
Çiman taşyay têşey Ferhad bî  
Deste-t ce nemam[ê] darê şimşad bî

6  
Aro qiblew min, be lence w lare  
Teşrif-iş we lay to aman hare

7  
Şîrîn en niştên, dane medo pê-ş  
Hare-ş har kerden, dewr medo ne wêş

8  
Megêlo be dew, çûn çerxê çepgerd  
Heya-hû-ş germ en, menalo ce derd

9  
Dû lîmoy weşbo-ş terhê şemame  
Cime-cim-şan e ne yexey came

15. Nuxxeya Dîwanî Seydî ya ke Mihemmed Emîn Kardoxî çap kerda de, herunda çekuyê "xawan" de "xanan" nuşte yo, la vatişê Siyamend Hewramî gore yewna nusxa de "xawan" nuşte yo û no çeku rast o. Semedo ke hetê mena ra hîna munasib o, mi zî wina nuşt (Dîwanî Seydî, r. 199).

10

Kes çûn to azîz ce lay yar nebî  
Hare, çi <sup>16</sup> weşî, sa çî har mebi?

11

Tay turrey zulfan[ê] sîyay 'enberbo  
Serawêz kerden, ta we banê to

12

Dexîl en, dest-it be destî yar en  
Pence-ş rêş nebo, hare, hawar en!

13

Şîrîn be sed naz mekêşo deste  
Dane medo pê-t, çûn awat-waste

14

Dane-ş mesanî çûn sitemkaran  
Mekerî-ş we gerd, tûtiyay şaran

15

Taqet şî ce la-m, wat-im: "Ey hare,  
Be mewday elmas bay pare-pare!"

16

To destê Şîrîn destekêş-it en  
Awat-it biryan, nalley çêş-it en?

17

To pencey Şîrîn keften-it we ser  
Çî sarêş nebî zamanê xeter?

18

Ba min binalû rwan ta şewan  
Zedey hîcran im, derd-im bêdewa n

19

Harey herasan, herdey herdegêl  
Kem dewr de ne wê-t, çûn dîwaney  
wêll

**deskêş:** 1)körün elinden tutup yol  
gösteren 2)eldiven

**destekêş:** desteyi çeken

**dew:** koşma

**dewr medo wê-ş:** dönüyor

**dexîl en:** rica ederim, aman! (medet!)

**dîll:** b. **dille**

**dille:** gönül, yürek

**dulber (dilber):** gönül götüren (gönül  
alan)

**dulsitan (dilsitan):** gönül kapan

**e:** -dir

**en:** -dir

**'enberbo:** anber kokulu

**ew sa:** o zaman

**gerd:** toz

[to] **ginay:** düştün

**har kerdey:** kudurtmak

**har kerden:** kudurtmuş

**herasan:** hayal kırıklığına uğramış,  
cesareti kırılmış, me'yus

**herde:** yabani, avare

**herdegêl:** çöl avaresi, dağ yabanisi

**hergîz:** asla

**heya-hû:** inilti sesi, vaveyla

**horêza:** kalktı

**keften:** düştü

**kesas:** kesat

**kota bî:** bitti (sona erdi)

**la:** yan, nezd

**la-m:** yanım

**la-t:** yanın

**lence w lare:** nazlı ve edalı yürüyüş

**lîmo:** limon

**mawa:** mesken, yer, me'vâ

**mebî:** olursun/oluyorsun

**medo:** veriyor

**megêlo:** dönüyor

**mekêşo:** çekiyor

**mekerî-ş:** onu yapıyorsun

16. Merdim şîno nê çekuyanê "çi weşî", se "çî weşî" zî biwano. Mihemed Emîn Kardoxî yo ke dîwanê Seydî Hewramî neşr kerdo, nê çekuyî se "çî weşî" nustî û se "weşî ra" tercume kerdî (Dîwanî Seydî, r. 201).

**mekr:** hile  
**menalo:** inliyor  
**mesanî:** aliyorsun  
**mesanû:** alır  
**mewda:** kesici aletin keskin tarafı, ucu  
**meynetbar:** mihnetbar, kederli, zahmetli  
**mezanê:** biliyorsun  
**ne:** 1)-de 2)-den  
**nebî:** olmadı  
**nemam:** taze fidan, nihâl  
**ne'rete:** nara  
**niyen:** değil  
**osa:** usta  
**pare-para:** parça parça  
**pê:** -e  
**pê-ş:** ona  
**pê-t:** sana  
**pêçiyay:** sarılmak, bağlanmak  
**purr:** dolu  
**purrsoz:** yakıcı acılar dolu  
**qes:** kasıt, niyet  
**quling:** taş yontma işinde vs. kullanılan bir çeşit çekik  
**rêş:** yara  
**rwan:** günler  
**sa:** zaman  
**ew sa:** o zaman  
**sarêş nebi:** iyileşmedi  
**seng:** taş  
**seng-it:** taşın  
**sext:** muhkem, katı  
**-ş:** de  
**-ş:** onun  
**-şan:** onların

20

Ane Şîrîn en, dulber, dulsitan

Dill çê-t mesanû, be mekr û dastan

21

Be beyn û beqa-ş hîç mebe xerre

Cefa-ş sed bar en, wefa-ş yek zerre

22

Çenî kes ta ser hergîz yar niyen

Yarê sahibşert wefadar niyen

23

Katê mezanê horêza be qes

Çûn bêbeynetan ce to-ş kêşa des

24

Şî be maway wê-ş, teşrîf berdewe

To-ş astî we lay dax û derd-ewe

25

Kota bî seda w ne'rete w deng-it

Bêqîmet ginay, kesas bî seng-it

26

Be dilley purrsoz, meynetbar-ewe

Pêçiyay be derd, dûrî yar-ewe

27

Ew sa çenî zam[ê] bêdeway xeter

Mat mebî, bêdeng, ce Seydî beter<sup>17</sup>

17. Mihemed Emîn Kardoxî gore, tayê nusxeyan de na beyte wina ya:

"Ew sa ce des zam[ê] bêdeway xeter

Mat mebî, xamoş, ce Seydî beter"

(Diwanî Seydî, r. 204).

**Tercume**

1

[Ey] el değirmeni katısın (sertsin), el değirmeni katısın

Sen zaten kıymeti az, katı taşsın

2

Ne kadar da yüce talihli, şans sahibisin

Yâr yanına gelmiş, sen çabalıyor ve acele ediyorsun

3

İyi başustanın eliyle yontulmuş[sun]

Bedenin taş yontan çekicinin [darbe] yaralarıyla dolu

4

Eski zamanlar ustasının yadigarı

Çekenin elinde ehli, ham iplik [gibi yumuşak]

5

Sanki Ferhad'ın keseri ile yontulmuşsun

Desten şimşir ağacının fidanındanmış gibi [kibirlisin]

6

Bugün kiblem [sevgilim], nazlı ve edalı yürüyüşüyle

Senin yanına teşrif buyurmuş ey el değirmeni

7

Şirin'dir oturmuş, ona (el değirmenine) tahıl veriyor

El değirmenini kudurtmuş, (el değirmeni) kendi etrafında dönüyor

**şar:** şehir

**şemame:** güzel kokulu ve renkli bir kavun çeşidi

**şew:** gece

**şimşad:** şimşir

**şîyey:** gitmek

**şî:** gitti

**ta:** dek, -e kadar

**ta ser:** sonuna dek

**ta:** saç teli

**taşyay:** yontulmuş olan

**terh:** gibi, şekil

**têşe:** büyükçe keser

**turre:** saç lülesi

**tûtiya:** göz için kullanılan bir çeşit toz, tutya (sürme)

**waste:** istenen

**we:** -e

**wê la-t:** yanına

**wê lay:** beraber

**wê ser:** üstüne

**wê:** kendi

**wê-ş:** kendisi, kendi

**wê-t:** kendin

**wêll:** başıboş, terkedilmiş

**xaw:** ham

**xerre:** kibirli

**xeyate:** iplik (ipekten yapılmış iplik)

**xo:** zaten

**yar:** yâr

**yexe:** yaka

**zam:** yara

**zexm:** yara

8

Koşarak dönüyor, soldan dönen çark gibi

Vaveylası sıcak (içten), dertten inliyor

9

Onun "şemame" gibi hoş kokulu iki limonu [göğüsleri]

Hareket halindeler giysinin yakasından

10

Yâr nezdinde kimse senin gibi [kadar] aziz olmadı

Ey el değirmeni, [bu] ne güzellik, neden kudurmuyorsun?

11

Anber kokulu siyah saç demetinin telleri

Senin üstüne (çatına) dek sarkmış (asılmış)

12

Rica ederim, elin yârin eliyledir

Eli yaralanmasın, ey el değirmeni, aman ha!

13

Şirin yüz [bin bir] nazla desteyi çekiyor

Tahıl (tane) veriyor sana, arzulandığı gibi

14

Tahılını alıyorsun zorbalar gibi

[Öğütüp] şehirlerin tutyası [gibi] toz haline getiriyorsun

15

Takatım kalmadı, dedim: Ey el değirmeni,

Elmasın keskin tarafıyla parça parça olasın [inşallah]!

16

Şirin'in elidir desteni çeken (Desteyi çekenin Şirin'in elidir)

Arzun yerine geldi, [artık bu] inlemen nedir [böyle]?

17

Şirin'in eli sana dokundu (üstüne düştü)

[Buna rağmen] neden iyileşmedi tehlikeli yaralar[ın]

18

Ben inliyeyim gece gündüz

[Çünkü] hicranzedeyim, derdim devasızdır

19

Ey şaşkın el değirmeni, çöl avaresi  
Az (yeter) dönüver, başıboş divane[ler] gibi

20

Şirin'dir o, gönül alıp götürən, gönül kapan  
Gönlünü alır senden hile ve [kandırıcı] hikayelerle

21

Onun dostluğu ve vefasıyla hiç kibirlenme  
Cefası yüz yüktür, vefası bir zerre

22

Kimse ile sonuna dek asla yâr değildir  
Şart sahibi olan yâr vefadar değildir

23

Bir zaman [gelir] bakarsın (anlarsın) kalktı niyetle (kasıtle)  
Vefasızlar gibi senden de el çekti

24

Teşrif buyurdu, kendi meskenine gitti  
Seni de yara ve dertle beraber bıraktı

25

[Artık] seda, nara ve sesin tükendi  
Değersiz düştün (kaldın), taşının pazarı kesat oldu

26

Yakıcı acılar dolu, çok kederli yüreğinle  
Dertlere büründün, yârdan uzak

27

O zaman tehlikeli çaresiz yara ile  
Susarsın (şaşırsın), sessiz, Seydi'den beter



# FERHENGEKÊ HEWRAMKÎ (GORANKÎ)-TIRKÎ

## Kilmnuştayî

b (biewnîre/biewnî, nîyade)

m (makî)

n (nêrî)

a (m. û n.): o

## A

a: evet

ad (al) (n): o

ade (alé) (m): o

adé (alé): onlar

ageh: ora, orası

amay: gelmek

am o şîyay: geliş-gidiş, gelip gitmek

ane: b. hane

ane (n): o

anê (m): o

anî: onlar

Anî weş ênê. (Onlar hoştur.)

Anî kurrê min enî. (Onlar benim oğullarımdırlar.)

ardî (m): un

armanay: göstermek

aro: bugün

asaw: değirmen

asîn: demir

aştî day: barıştırmak

aştö biyay: barışmak

awa kerdey: açmak

awat: arzu

awat-waste: arzulandığı gibi

awî (m): su

awî: mavi

awr: gebe (hayvan için)

awra: aç

awra biyey: acıkmak

ayir: ateş

## B

ba bo: olsun

baba (n): dede

babe (n): baba

bal: kol

bantîlêr: loğ, yuvak

baş: iyi

bawo: dede

bay: bükmek, eğirmek

bazday: koşmak

be: 1)-e 2)ile

be rê we: yolda

beheşt: cennet

belam: ama, fakat

belê: evet

belkû: belki

bencan: patlıcan

beq (n): erkek keklik

ber: dışarı

ber luway/ber livay: dışarı çıkmak, dışarıya gitmek

ber şîyey: kaçmak

beran: koş

beran biyey: koyunun döllenme ihtiyacı duyması, kösnüme

berdey: götürmek

bere: kapı

berg: giyecek, elbise

berz: yüksek

berz biyey: yükselmek

betêwet: özellikle, bilhassa

bexêl: cimri

bey: b. beye

**beye:** ayva  
**bezm:** bezm; içkili, eğlenceli meclis  
**bêwerjenî:** dul kadın  
**biçi:** neden, niçin  
**bijmey:** hapsürmek  
**bilci:** alıç  
**bine:** ağaç gövdesi  
**bira:** erkek kardeş  
**birajen:** kardeş karısı  
**birmey:** sesli ağlamak, hıçkırarak ağlamak  
**birriyay:** kesilmek  
**birriyey:** kesmek  
**biryay:** b. **birriyay**  
**biryan:** kesildi  
**bisek:** şalvarın uçkur geçirilen kısmı  
**biyey:** olmak  
**bize:** keçi  
**bizile:** oğlak  
**bizûsk:** kıvılcım  
**biber:** biber  
**bînay:** b. **vinay**  
**boll:** üzüm tanesi  
**bor:** koyu gri  
**bule:** b. **wule**

## C

**ca:** yer  
**car:** kez  
**caş:** yavru katur  
**ce:** -den  
**ce la-m:** yanımdan  
**ce to:** senden  
**Min ce Mehabado amani./Min Mehabado amana.** (Mehabad'dan geldim.)  
**cencere:** döven (harmanda kullanılan döven)  
**ceste:** beden  
**cext:** acele  
**ci:** 1)-de (içinde)  
 "Zerrey boy zilf-it kewten ne berzan  
 Ci berzan kerden boy gulan herzan"  
 2)-den (b. ce)  
**Min ci Mehabad amena.** (Mehabad'dan geldim.)

**cil:** giysi, elbise  
**cil:** semer, palan  
**cilo herî:** merkep (eşek) semeri  
**cilo hesere:** katur semeri  
**cili:** çamaşır  
**cime-cim:** hareket  
**ciya:** ayrı  
**ciya asey:** yerde bırakmak (geride bırakmak)  
**ciya mendey:** geri kalmak, yerde kalmak  
**ciyayi:** ayrılık  
**com'e:** cuma  
**cuwano:** tay (at yavrusu)  
**cûcele:** civciv  
**cwarcame:** bağdaş (bağdaş kurmak)

## Ç

**çak:** iyi  
**çaştî (m):** yemek, sabah yemeği, kahvaltı  
**çem:** göz  
**çemçe:** kaşık  
**çeni:** nasıl  
**Çeni yeni? (Nasılsın?)**  
**çeni:** iğne  
**çeni:** ile  
**Çeni kê ame? (Kim ile geldi?)**  
**çeçqeçe:** değirmende ses çıkaran tahta  
**çeqo:** bıçak  
**çeqo seney:** bıçak vurmak, bıçaklamak  
**çerm:** deri (hayvan derisi)  
**çerme:** beyaz, ak  
**çerx:** çark  
**çeşte (m):** b. **çaştî**  
**çew [ce ew]:** -den, ondan  
**çew dima:** ondan sonra  
**çêl (m):** diş keklük  
**çêmine:** böyle  
**çêr:** aşağı, alt  
**çêrgici:** gömleğin altında giyilen uzun entari  
**çêrpawerê:** (uzun) don  
**çêrpantol:** erkek donu  
**çêş:** ne  
**Îne çêş a? (Bu nedir?)**  
**Înê çêş ênê? (Bunlar nedir?)**  
**Çêş en? (Nedir?)**

**çê-t [ce to]:** senden  
**çêw:** b. çêwe  
**çêwe:** şey  
**çi:** ne (ne kadar da, ne de, nasıl da)  
**çi:** b. ce  
**çiçe:** meme  
**çiko:** nerede  
**çil:** kırk  
**çiman:** sanki, adeta  
**çitîr:** bir yaşını doldurmuş keçi  
**çiwâr:** dört  
**çiwarde:** on dört  
**çixe:** kovmak için köpeğe seslenirken kullanılan bir sözcük  
**çî:** neden  
**çî [ce î]:** bundan  
**çol:** boş  
**çom:** nehir  
**çop:** oyunda (halayda) başı çeken, baş oyuncu  
**çuçike:** çömelme, çömelik durumda  
**çünke:** çünkü  
**çuwale:** deriden yapılmış kova  
**çûn:** gibi

## D

**dada (daza):** nine, büyükanne  
**dadê:** abla  
**dam:** tuzak  
**danay (dzanay):** bilmek  
**dane:** tahıl  
**dar:** 1) ağaç 2) damın üzerini örtmekte kullanılan kalın direk  
**dara:** zengin  
**darey:** orak  
**dastan:** destan, hikaye  
**dax:** dağ, yanık yarası  
**day:** vermek  
**de:** b. deh  
**dega:** köy  
**deh:** on  
**delaqe:** pencere  
**dere:** dere  
**dere dere:** tay tay (çocuk dilinde)  
**derya:** deniz

**derze:** insanın sırtlayarak taşıdığı ekin, ot veya çalı yükü  
**des:** b. dest  
**desas:** ehli  
**desgirtey:** nişanlı  
**deskêş:** b. destkêş  
**desmal:** mendil  
**dest:** el  
**destekêş:** desteyi çeken  
**destkêş:** 1) eldiven 2) körün elinden tutup yol gösteren  
**destliwa:** zengin  
**dew:** koşma  
**dezmal:** b. desmal  
**dêlêşewiyay:** b. zêloşewiyay  
**dêr:** geç  
**didan (dizan):** diş  
**dijman day:** küfür etmek, sövmek  
**dijmanî:** küfür, sövgü  
**dilber:** dilber (gönül götüren)  
**dile:** içinde  
**dill:** b. zill  
**dille:** b. zill  
**dille wene şîyey:** gönlü düşmek, gönül kaptırmak  
**dilsitan:** gönül kapan  
**dima:** arka, geri  
**dima meney:** geri kalmak  
**dimahî:** son  
**dimaw:** sonra  
**dimawter:** daha sonra  
**dimaw îne/dimaw îneye:** bundan sonra  
**dimayîn:** sonuncu  
**ditey:** sağmak  
**divê:** iki  
**diwê:** b. divê  
**diyey:** görmek  
**doşaw:** pekmez  
**doşeke:** döşek  
**dowlemen:** zengin  
**dowri:** tabak  
**doxwa:** ayran çorbası  
**doyne:** keşkek  
**duba kerdey:** iki kez yapmak, tekrarlamak

**dudilq:** böğürtlen  
**dudirre:** böğürtlen çalısı  
**dulber:** b. **dilber**  
**dulsitan:** b. **dilsitan**  
**duwanze:** on iki  
**duwardî (duwarzî):** makas  
**duzerî:** pencere  
**dû:** b. **dîvê**  
**dûr:** uzak  
**dûrî:** uzaklık

**E**

**e:** evet  
**ebroy:** kaş  
**eç kerdey:** vurmak (çocuk dilinde), dövme (çocuk dilinde)  
**eç kere:** vur (çocuk dilinde)  
**eda (eza):** anne  
**eda giyan:** aneneciğim  
**egeh:** bura, burası  
**ejnewîyey:** b. **eşneway**  
**em:** b. **min**  
**emin:** b. **min**  
**'enber:** anber  
**'enberbo:** anber kokulu  
**encene:** uçkur  
**enguse:** parmak  
**er:** eğer, şayet  
**er zanê-ş:** eğer bilseydi  
**er gerekten:** istersen  
**ere kewtey:** aşağı düşmek, yere düşmek  
**ere niştey:** oturmak  
**ere niyay:** yere koymak  
**biniye re:** yere koy  
**ere vîsey:** semek  
**bîyav ere:** ser  
**ere wîsey:** b. **ere vîsey**  
**bîwiz-eş ere:** yere at  
**erê:** evet  
**ero:** b. **aro**  
**esp:** at  
**eşkofe:** yeni açan ağaç yaprağı  
**eşkuçî (m):** kuru üzüm  
**eşneway:** duymak, işitmek

**eşnewîyey:** b. **eşneway**

**ew:** o

**ew-îç:** o da

**ew sa:** o zaman

**ex:** ah!

**eyr:** b. **ayir**

**eyr ene gîsnay:** ateş yakmak, tutuşturmak

**gîsne-ş ene:** yak, tutuştur

**ez:** ben

**Ê**

**êd:** bu

**ême:** biz

**êr:** b. **ayir**

**êr ene gîsnay:** ateş yakmak

**êr ewekerdey:** ateş yakmak

**êrga:** ocak (ateş yakılan ocak)

**êste:** şimdi

**êş:** acı, ağrı

**êşay:** acımak, ağrıtmak

**êşnay:** acıtmak, ağrıtmak

**êşow:** bu gece

**êwring:** koyun ve keçi kırkmakta kullanılan büyük makas

**F**

**fa'l:** atın dölleme ihtiyacı duyması, kösnümek

**felek:** felek

**fênik:** serin

**fêr kerdey:** öğretmek

**fire:** çok

**fireter:** daha çok, daha ziyade

**firo:** ağız (sütten yapılan ağız)

**fırray:** uçmak

**fiş:** fazla

**fişter:** daha fazla

**G**

**gawe:** öküz

**gawesin:** saban kulağı (saban demiri)

**gaz gîrtey:** ısırmak

**gela:** yaprak

**gelenî:** küşne, karaburçak

**geme:** oyun

**game kerdey:** oynamak

**game bikere:** oyna

**gerd:** toz

**gere:** b. hole gere

**gere kerdey:** harman dövmek

**germ:** sıcak

**gesay:** ısırmak, sokmak (arı vb.)

**gewre:** büyük

**gewreter:** daha büyük

**gewreterin:** en büyük

**gês:** saç örgüsü

**gêsk:** bir yaşını doldurmuş keçi

**gicî:** giysi, elbise; gömlek, kadın entarisi, mintan

**gide:** gelmesi için keçiye seslenirken kullanılan bir sözcük (Birkaç kez tekrarlanır.)

**gijere luway:** saldırmak (dövüşmek üzere davranmak)

**gileniye:** gözbebeği

**gilerey:** düşmek

**gim biyey:** kaybolmak

**gim kerdey:** kaybetmek

**gip:** yanak

**gireway:** ağlamak

**girênay:** yemek yapmak

**girolîye:** yuvarlak

**girtay:** almak

**giwar (gwar):** yavru keklik

**giyan:** can

**gizî:** süpürge

**gizî day:** süpürmek

**goçan:** baston, ucu eğri sopa

**gore:** b. gewre

**goreter:** b. gewreter

**goreke:** buzağı

**gorewê:** çorap

**goş:** kulak

**goşt:** et

**goşware:** küpe

**guftûgo:** sohbet

**gul:** cüzzam

**gulale:** küçük

**gulaleter:** daha küçük

**gun (n):** erkeklik bezi, taşak

**gunî:** çuval

**gup:** b. gip

**guwale:** büyük saman çuvalı, harar

**guwan:** meme (hayvan memesi)

**H**

**halê:** koruk

**hamin:** yaz

**hamraz:** sırdaş

**hane:** çeşme, kaynak

**har kerdey:** kudurtmak

**har kerdin:** kudurtmuş

**hardî (m):** b. ardî

**hare:** el değirmeni

**harey:** öğütmek

**hawrişe:** b. horêşe

**heçkuçî (m):** b. eşkuçî

**heft:** b. hewt

**hejge:** b. heşe

**helçî:** mantar bitkisi

**hele:** yumurta

**helîze:** ayran tuluğu

**hellsî (m):** b. hersî

**heloç:** erik

**hemro:** b. mirve

**hemroy koyî:** ahlat, yabanarmudu

**hemrû:** b. mirve

**hemter:** yine

**henar:** nar

**hengî (m):** arı

**Hengi da po.** (Arı soktu.)

**Hengi dan-iç-iş min o.** (Arı beni de soktu)

**Hengi min-iç-iş gesa./Heng emîn-iş gesan.**

(Arı beni de soktu.)

**hengam:** adım

**hengivîn:** bal

**hengûrî (m):** üzüm

**henî:** karpuz

**her:** eşek

**her:** her

**her divê:** her ikisi

**her nebo:** hiç olmazsa

**her newo:** b. her nebo

**herasan:** hayal kırıklığına uğramış, cesareti kırılmış, me'yus

**herçile:** dam' loğunu çekmek için kullanılan ağaçtan yapılmış çatallı araç

**herd:** yer

**herde:** yabancı, avare

**herdegêl:** çöl avaresi, dağ yabanisi

**herdî:** tarla

**hergîz:** asla, hiç

**herijne:** dirsek

**herman:** iş

**Herman-em hene.** (İşim var.)

**hermanker:** işçi

**herre:** çamur

**hersî (m):** gözyaşı

**herzan:** ucuz

**hes:** katı (sıvı olmayan yemek vb.)

**hesare:** yıldız

**hesere:** katır

**hesirwe:** kaynana

**hesure:** kayınbaba, kayınpeder

**heşde:** on sekiz

**heşe (m):** ayı

**heşpişe (m):** b. **heşpişi**

**heşpişi (m):** bit

**heşt:** sekiz

**hetta:** hatta, üstelik

**hevde:** on yedi

**hewar:** yayla

**hewo:** kuma

**hewr:** bulut

**hewsar:** yular

**hewt:** yedi

**heya-hû:** inilti sesi, vaveyla

**hêleke:** elek

**hênase:** nefes

**hêş:** karasaban

**hêšta:** daha, henüz

**hêştar:** b. **hêšta**

**hêzim:** odun

**hiçe:** kovmak veya sürmek için eşek, katır veya ata seslenirken kullanılan bir sözcük

**himal:** damın üzerini örten direklerin üzerine sıralandığı ana direk, giriş

**hicran:** ayrılık, hicran

**hîn:** şey

**hînî:** b. **hîn**

**hît:** çift (çift sürme)

**hîtyar:** çiftçi

**hîzî:** dün

**hîzî şewe:** dün gece

**hole gere:** döven dövmeye başlamadan önce hayvanları harman yığını üzerinde dolaştırarak bu ekin yığını düzeltme işi

**holî:** yavru (hayvan yavrusu)

**holyer:** sığa, esek yavrusu

**horêse:** tavşan

**hor geray:** kaldırmak

**hor gelay:** geri dönmek, dönmek

**hor kêşay:** yukarı çekmek

**hor kêşe:** yukarı çek

**horr:** heybe

**horripıya:** halay, dans

**horzay:** kalkmak

**horze:** kalk

**hoşe:** salkım (üzüm salkımı)

**hot:** b. **hewt**

**how:** birine seslenirken "hey!" anlamında kullanılan bir ünlem

**hul:** gri, küllengi

**hur geray:** b. **hor geray**

**hur gelay:** b. **hor gelay**

**hur kêşay:** b. **hor kêşay**

I

**inde:** bunca, bu kadar

**inno:** kadar

**Inno min mewo.** (Benim kadar oluyor./Benim kadardır.)

î

**î (m. û n.):** bu

**î piya:** bu adam

**Î kurre kurrû min a.** (Bu oğlan benim oğlumdur.)

**Î kurrê kurrê min enî.** (Bu oğlanlar benim oğullarımdırlar.)

-î: -lik

**şîrinî:** tatlılık

**weşî:** iyilik

-iç: b. -ış

ew-iç: o da

îne: b. ême

îne: bu

**Dimaw îne çayêw biwerîmi.** (Bundan sonra çay içelim.)

**Dimaw îne çayêw biwerîmê.** (Bundan sonra tekrar çay içelim.)

înê: bunlar

**Înê weş ênê.** (Bunlar hoştur.)

înî: b. înê

-ış: de, dahi

îtir: artık

## J

**jakiyay:** buruşmak

**jan:** mide ağrısı

**jek:** yeni doğurmuş olan hayvanın sütü

**jeni** (m): kadın, karı

**jereji** (m): keklik

## K

**kaka:** ağabey

**kalek:** kavun

**kam:** 1)kim 2)hangi, hangisi

**kardî** (m): bıçak

**kaşkay:** keşke

**kawetir:** güvercin

**kawir:** iki yaşındaki koyun

**kaye:** oyun

**kaye kerdey:** oynamak

**kaye mekere:** oynama

**ke:** ki

**keçel:** kel

**keçeli:** kellik

**keki** (m): pire

**keklemuşen:** örümcek ağı

**kel biyey:** keçinin döllenne ihtiyacı duyması, kösnüme

**keleke:** böğür, yan taraf

**kem:** az

**kemey menebê:** az kalsın, nerdeyse

**kem û fire:** az çok

**keme:** gözer, kalbur

**kemer:** kaya

**keney:** kazmak

**kerdey:** yapmak, etmek

**kerge:** tavuk

**kerret:** kez, kere

**kerrê:** küf

**kesas:** kesat

**keş:** dağ

**kewanû:** b. **keywanû**

**kewçi:** kepçe

**kewe:** mavi

**kewo:** b. **kewe**

**kewtey:** düşmek

**keywanû:** ev hanımı

**kê:** kim

**kiçe:** kovmak için koyuna seslenirken kullanılan bir sözcük

**kil:** b. **kill**

**kilaş:** elle yapılan bir ayakkabı çeşidi

**kilke:** parmak

**kilkwane:** yüzük

**kill:** sürme

**killû çemî:** göz sürmesi

**kina:** b. **kinaçê**

**kinaçê** (m): kız

**kinaçê çemî:** gözbebeği

**kiniwal:** bir bitki

**kirr biyay:** kuluçka[da] olmak

**kiş:** tavuğu kovmak için kullanılan bir sözcük

**kite:** kedi

**kix:** pis (çocuk dilinde)

**kiyasey:** göndermek

**adê kiyana:** onlar gönderiyorlar

**kîr:** penis, erkeklik organı

**kiseli:** kaplumbağa

**ko:** dağ

**ko:** nere

**ko n:** nerededir

**koge:** nere

**kolle:** yavru (köpek yavrusu)

**kone:** eski

**kose:** köse

**kuçe:** gelmesi için köpeğe seslenirken kullanılan bir sözcük (Birkaç kez tekrarlanır.)



**kul:** keskinliği olmayan (kör)

**kule:** çekirge

**kull:** kısa

**kulm:** yanak

**kulok:** kalça

**kune:** su koymak için kullanılan ve daha çok teke derisinden -bütünlüğü bozulmadan- yapılan bir çeşit tuluk

**kurr:** oğlan, oğul

**kusî (m):** ferç, rahim

**kuştay:** öldürmek

**kute:** b. kuçe

**kuway:** dövme

**kûre:** ateş yeri, ateş ocağı

**kwisî (m):** b. kusî

## L

**la:** yan, nezd

**la-m:** yanım

**la-t:** yanın

**la kerdey:** geriye dönmek

**lacang:** yanağın iki yanındaki saç, favori

**iafaw:** sel

**lalo:** dayı

**lalojen :** dayı karısı

**laloza:** dayızade (dayı oğlu, dayı kızı)

**lalozaza:** dayızade çocuğu (dayı çocuğunun çocuğu)

**lamişt:** avuç

**lani kem:** en azından

**lapperreke:** böğürt, yan taraf

**lawna:** ninni

**leluwe:** salıncak

**leme:** karın

**lence w lare:** nazlı ve edalı yürüyüş

**leq:** dal

**letere:** kirmen, iğ

**lewere:** bir tırtıl çeşidi

**leye:** kilim

**lê:** -de (içinde)

**lêf:** yorgan

**lêla kerdey:** uyumak (çocuk dilinde), yatmak (çocuk dilinde)

**liçi:** dudak

**ling:** ayak

**livay:** b. luway

**liwase:** el ayası

**liway:** b. luway

**limo:** limon

**lorriyay:** otlamak

**lorrnay:** otlatmak

**luway:** gitmek

**bilû-şan we şon:** arkalarından gideyim

**lûlî (m):** kaval

**lûte:** burun

## M

**maç kerdey:** öpmek

**maçi mekere:** öpme

**mahere (m):** dişi eşek

**mama:** nine, büyükanne

**mamo:** amca

**mamojen:** amca karısı

**mange:** ay (30 gün, kamer)

**marray:** kırmak

**mas:** yoğurt

**mazî:** sırt

**mecim'e:** büyük tepsi

**meçek:** bilek

**megez:** sinek

**mej:** beyin

**mele kerdey:** yüzmek

**meme:** meme

**meney:** b. mendey

**mendey:** kalmak

**merdum:** adam

**meye:** koyun

**meyne:** kısrak

**meynet:** mihnet, keder, zahmet

**meynetbar:** mihnetbar, kederli, zahmetli

**mezuk:** kertenkele

**mêjû:** mercimek

**mêriyay:** kaldırılmak

**mêwî:** tevek, asma çubuğu

**mêwew milko ême:** bizim bağın teveği

**midiray:** b. mindirey

**midirey:** b. mindirey

**mil:** boyun

**mîle:** fare  
**milk:** bağ (üzüm bağı)  
**min:** ben  
**mindirey:** 1) durmak 2) (yağmur) dinmek  
**mirîçle:** serçe  
**mirve:** armut  
**misay:** alışmak (b. musay)  
**misnay:** alıştırmak  
**mişt:** iki elin birleştirilmesi suretiyle oluşturulan iki avuç  
**mitey:** (su) serpmek, dökmek  
**bimic-eş:** dök  
**miyancî:** aracı, arabulucu  
**miyancî kerdey:** aracılık yapmak, arabuluculuk yapmak  
**mure:** boncuk  
**mure pore kerdey:** (ipe) boncuk dizmek  
**musay:** 1) öğrenmek 2) alışmak 3) huy edinmek  
**mûye:** kıl, saç

## N

**na:** hayır  
**name:** mektup  
**î nameye bere kiyane.** (Bu mektubu götür gönder.)  
**namê:** ad, isim  
**namiyay:** eğilmek  
**nan:** ekmek  
**naway:** binanın topraktan olan tabanını yassı bir taşla bastırıp düzleştirme işi  
**naxûn:** turnak  
**nazar:** b. **nazdar**  
**nazdar:** nazlı  
**ne:** hayır  
**ne:** 1)-de  
**ne rûy:** üzerinde  
 2)-den  
**nebene** (n): boğa  
**nedibidî (nezibizi):** sonradan görme, görgüsüzlük  
**nemam:** taze fidan, nihâl  
**nerm:** yumuşak  
**newejne** (m): düve  
**newechar:** baharın başlangıcı  
**nextê:** az  
**nextê menebê:** az kalsın, nerdeyse

**nêlle:** b. **nîlle**  
**nêllemil:** damın üzerini örten direklerin üzerine sıralandığı ana direk, kiriş  
**nimed (nimel):** keçe  
**niwey (nwey):** nohut  
**nizgere:** hık (hık tutma)  
**nîlle:** boyunduruk  
**nîmero:** öğle  
**nîşan day:** göstermek  
**nîşange:** nişan alınan yer, nişangâh  
**nîşat:** sevinç, neşe  
**nîyay:** 1) koymak 2) dikmek (ağaç dikmek)  
**no:** dokuz  
**nozde:** on dokuz  
**nuejni:** b. **newejne**  
**nusay:** yazmak  
**nusiyay:** yazılmak  
**nuwe:** yeni  
**nuweştay:** dinmek (yağmur vb.)  
**nuwêl:** kaldıraç

## O

**o:** b. **û**  
**osa:** b. **ostad**  
**ostad:** usta

## P

**pa:** ayak  
**pada (pala):** ayakkabı  
**palî:** ona  
**palî waçe:** ona söyle  
**pantol:** pantolon  
**panze:** on beş  
**pase:** öyle  
**pawerê:** kadınların giydiği uzun don  
**paywe:** ayakta  
**paywe mindirey:** ayakta durmak  
**pelewer:** kuş  
**pelpîne:** bir bitki (semizotu?)  
**penc:** beş  
**penca:** elli  
**pene:** -e, ona, onlara  
**pene xuway:** -e gülmek, ona gülmek  
**pene xunay:** -e güldürmek, ona güldürmek  
**pene-ş:** onunla

**pepke:** yılanın çöreği (yılanın daire biçiminde kıvrılıp durması)

**pepûle:** kelebek

**peraverê:** bugünden önceki üçüncü gün

**pitir peraverê:** bugünden önceki dördüncü gün

**perê:** dünden önceki gün

**perê şewe:** dünden önceki gece

**perî:** b. **perê**

**peroš:** düşüncesizce, abuk sabuk

**persay:** sormak

**peşt:** b. **peştî**

**peştî:** sırt

**pey:** 1)-e 2)için

**Pey min amen.** (Benim için gelmiş.)

**pey to:** senin için

**peyîz:** sonbahar

**pê:** -e

**pê-man:** bize

**pê-ş:** ona

**pê-t:** sana

**pêray:** yarından sonraki gün

**pêse:** böyle

**pêsew:** gibi

**pêşe:** iş, meslek

**pêşe:** kemik

**pêwere:** birlikte, beraber

**piçi:** b. **biçi**

**pird:** b. **pirdî**

**pirdî:** köprü

**Pirdew Duawî:** Duaw Köprüsü

**pirr:** dolu

**pirray:** koşmak, atlamak

**pirukiyay:** kopmak

**piruknay:** koparmak

**pirûstiyay:** bozulmak (süt vb.)

**piçek:** küçük taş, çakıl

**pik:** balyoz

**pimay:** ölçmek

**pine:** yama

**pinekê:** uyuklama

**pis:** çürümüş (yumurta vb.)

**piya:** erkek, adam

**pol:** grup

**pop:** küçük dal

**pore:** -e (ona)

**pore aloçnay:** -e asmak

**pore kerdey:** -e sokmak, -e asmak, -e geçirmek (iğneye iplik geçirmek vb.)

**pore kere:** as (ceket vb.)

**pore luwey:** birbirine girmek

**post:** deri

**purr:** b. **pirr**

## Q

**qanqile:** yuvarlak

**qeleme:** kalem

**qengerî:** kenger

**qes:** kasıt

**qewmî:** akrabalık

**qije:** saç

**qile-qil:** kahkaha (sesi)

**qiliçke:** kuyruk

**qilîncke:** b. **qiliçke**

**qise kerdey:** konuşmak

**qisr:** kısır

**qol:** kol

**qolinc:** sırt (omuzların arası)

**qore:** koruk

**qowmî:** b. **qewmî**

**qulebal:** bir çeşit kolsuz yün giyecek

**quling:** taş yontma işinde vs. kullanılan bir çeşit çekiç

**qulîncek:** çimdik

**qumqume:** bir semender cinsi

**qurp:** geçirme

**qurwaqî:** kurbağa

## R

**ra:** yol

**razi:** masal

**red kerdey (rel kerdey):** geçirmek

**remay:** kaçmak, tüymek

**remnay:** kaçırılmak

**rend:** b. **rind**

**reng:** renk

**rengin:** renkli

**req:** sert

**reş:** siyah, kara  
**rewiye:** gidişat  
**rez:** bağ  
**rêqne:** kuş veya tavuk pislîği  
**rêş:** yara  
**rêz:** hürmet, saygı  
**rijnay:** yıkmak  
**rind:** güzel  
**ristgarî:** kurtuluş  
**rîş:** sakal  
**rîşe:** kök  
**ro:** gün  
     **çivar rvê:** dört gün  
     **rwan/rwan:** günler  
     **roy restaxêz:** kıyamet günü, ayağa kalkma günü, mahşer günü  
**rocyar:** güneş  
**rocyarpirs:** ayçiçeği  
**roçin:** baca  
**roçî:** oruç  
**roşn:** aydın, aydınlık  
**roxane:** nehir  
**rustgarî:** b. **ristgarî**  
**ruwen:** yağ  
**ruwasî:** tilki

## S

**sa:** zaman, vakit  
     **ew sa:** o zaman  
     **sa ke:** -ince, -diği zaman, vakta ki  
**sall:** yıl  
**sarêş biyey:** iyileşmek (yara vb.)  
**sawî (m):** elma  
**say:** b. **sawî**  
**sebay:** yarın  
**sed:** yüz  
**ser başqe:** üstelik  
**ser şiyey:** taşmak (kaynayan su vb. için)  
**serd:** soğuk  
**serebirriyay:** kesmek (baş kesmek)  
     **ser-eş borre:** başını kes  
**seringa:** yastık  
**seroçêr:** aşağıya doğru, yokuş aşağı  
**serostad:** başusta

**serpope:** ağacın en yüksek yeri, zirve  
**seway:** b. **sebay**  
**sewz:** yeşil  
**sext:** muhkem, katı  
**sêfezemîni:** patates  
**sêm:** gümüş  
**sênze:** on üç  
**sêx:** şiş  
**sifid:** beyaz, ak  
**silezû:** arpacık, itdirseği  
**simelê:** bıyık  
**simer:** b. **simerî**  
**simerî:** saman  
**sist:** birine hitaben "sus!" anlamında kullanılan bir sözcük  
**sitem:** zulüm  
**sî:** otuz  
**sînî:** sini, büyük tepsi  
**sîpale:** çamaşır  
**sîreku:** binanın topraktan olan tabanını düzleştirip pekleştirmek için kullanılan düz ve yassı taş  
**siya:** b. **sîyaw**  
**sîyareng:** siyah renkli  
**sîyaw:** siyah, kara  
     **sîyaw-iş kerden:** o karartmış  
**soçay:** yanmak  
**soçinay:** yakmak, yandırmak  
**soh:** sabah  
**sotey:** yanmak  
**sufid:** b. **sifid**  
**sun:** kımıl  
**sûr:** kırmızı  
**sûrpiyaz:** kızıl renkli ve iri olan bir cins yabani arı  
**sûrpiyaz dêwnay:** yabani arısının yuvasıyla oynamak (yuvasını bozmak)

## Ş

**-ş:** o, onun, ona  
**-ş:** b. **-iş**  
**şam:** akşam yemeği  
**-şan:** onlar, onların  
**şane:** tarak  
**şane:** omuz  
**şanze:** on altı

**şar:** şehir, kent  
**şax:** boynuz  
**şek:** üç yaşındaki koyun  
**şelemîne:** şalgam yemeği  
**şemame:** güzel kokulu ve renkli bir kavun çeşidi  
**şeme:** cumartesi  
**şeney:** atmak  
**şeplox:** tokat  
**şera:** biçilip yerde dizilmiş olan ekin yığını  
**şew:** b. **şewe**  
**şewe:** gece  
**şêlanî:** kaysı  
**şift:** b. **şot**  
**şil:** sulu (katı olmayan yemek vb.), cıvık  
**şimardey:** saymak  
**şime:** siz  
**şimşad:** şimşir ağacı  
**şimşêr:** kılıç  
**şiş:** altı  
**şitey:** yıkamak  
**şîrîn:** tatlı  
**şîrîni:** tatlılık  
**şîyey:** 1) gitmek 2) benzemek  
**A zaro babe-ş meşo.** (O çocuk babasına benziyor.)  
**şoknay:** silmek, sallamak  
**şoriyay:** yıkanmak  
**şot:** süt  
**şot ditey:** süt sağlamak  
**şotî:** ılık  
**şoxî:** şaka  
**şuwane:** çoban

## T

**ta:** dek, -e kadar  
**ta ser:** sonuna dek  
**ta:** saç teli  
**tal:** acı  
**tali:** acılık  
**tanci:** tazi  
**tare:** bir tane  
**taşey:** traş olmak  
**tate** (n): baba  
**taway:** muktedir olmak, yapabilmek

**taze:** yeni  
**tejne:** susuz, susamış  
**tejne biyey:** susamak  
**tekanay:** silmek, sallamak  
**tekke:** tekke  
**tekyage:** sırt dayama yeri  
**temate:** domates  
**temen:** ömür, yaş  
**tenya:** yalnız, sadece  
**ter:** yaş (kuru olmayan)  
**-ter:** daha  
**weşter:** daha iyi, daha hoş  
**terh:** gibi, şekil  
**-terîn:** en  
**gewreterîn:** en büyük  
**tewer:** ağaç kesmekte vs. kullanılan büyük balta  
**tewerdas:** tahra  
**tewerzîn:** küçük balta  
**teylî:** dardağan  
**têj:** 1)acı 2)sivri  
**têjo kerdey:** (değirmen taşını vb.) çentiklemek, diş açmak, dişemek  
**têşe:** büyükçe keser  
**têwetî:** özellikle, bilhassa  
**tîbr:** gelmesi için koyuna seslenirken kullanılan bir sözcük  
**tifi** (m): dut  
**tika:** rica  
**tikakar:** ricacı  
**tilişiyay:** sökülme (giysi için)  
**tiwonî:** taş  
**to:** sen  
**tom:** çekirdek  
**toreke:** torba  
**toriyay:** arası bozulmak, küsmek  
**torzîn:** b. **tewerzîn**  
**tu:** b. **to**  
**tubrî:** sağma sırasında ineğe seslenirken kullanılan bir sözcük  
**tubrr:** gelmesi için tavuğa seslenirken kullanılan bir sözcük  
**tulehesp:** tay (at yavrusu)  
**tun:** acı  
**turre:** saç lülesi

**tuwerdas:** b. **tewerdas**  
**tuwerg:** dolu  
**tûnike:** külot  
**tûte:** köpek  
**tûtekolle:** köpek yavrusu  
**tûtikolle:** b. **tûtekolle**  
**tûtiya:** göz için kullanılan bir çeşit toz, tutya (sürme)

**Û**  
**û:** ve

**V**  
**va:** rüzgar  
**vaham (m):** b. **vamî**  
**vamî (m):** badem  
**varan:** yağmur  
**varay:** yağmak  
**Varan varo.** (Yağmur yağıyor.)  
**varroke:** piliç  
**vate:** söz  
**vatey:** söylemek, demek  
**to vaçe:** sen söyle  
**vatey vellîn:** atasözleri (eski sözler)  
**vehamî (m):** b. **vamî**  
**veçinî:** kalbur  
**vela kerdey:** dağıtmak  
**vell:** b. **ver**  
**kot vellî:** öne geçti  
**vellê:** b. **werê**  
**vellîn:** b. **werîn**  
**ver:** ön  
**verday:** boşamak  
**vere:** kuzu  
**verg:** kurt  
**verû:** b. **ver**  
**Kitêbeke-ş nîya verû min.** (Kitabı önüme koydu.)  
**verwe:** kar  
**vêçnay:** seçmek  
**vêrega:** b. **wêrega**  
**vêtey:** elemek  
**vîlî (m):** çiçek  
**vîlk:** böbrek  
**virastey:** dikmek (dikiş dikmek)  
**min virazû:** ben dikeyim

**visey:** b. **wistey**  
**vînay:** görmek  
**vîr şîyey:** unutmak  
**vîs:** yirmi

**W**  
**wa:** b. **va**  
**wa amey:** (rüzgar) esmek  
**wallê:** kız kardeş, baci  
**war:** aşağı  
**waran:** b. **varan**  
**waray:** b. **varay**  
**Waran miwaro.** (Yağmur yağıyor.)  
**Werwe werêne.** (Kar yağdı.)  
**wardey:** yemek  
**wareza:** yeğen (kız kardeş çocuğu)  
**warroke:** b. **varroke**  
**wasey:** b. **wastey**  
**waste:** istenen  
**wastey:** istemek  
**wate:** b. **vate**  
**watey:** b. **vatey**  
**to biwaçe/to vaçe:** sen söyle  
**watey wellîn:** b. **vatey vellîn**  
**waz biyey:** açılmak  
**waz kerdey:** açmak  
**waz-iş kere:** aç  
**we:** -e  
**we ca awirdey:** yerine getirmek  
**we la-t:** senin yanına  
**we lay:** beraber  
**we ser:** üstüne  
**weçine:** b. **veçinî**  
**wehar:** bahar  
**wehe:** kovmak için ineğe seslenirken kullanılan bir sözcük  
**well:** b. **ver**  
**wellê:** b. **werê**  
**wellîn:** b. **werîn**  
**wene day:** vurmak  
**be-ş-wene:** vur  
**wene-ş de:** vur  
**weney:** okumak  
**weniyay:** okunmak  
**wenoz:** uyuklama, kestirme

**wer:** güneş  
**wer kewtey:** (güneş) doğmak  
**wer pirray:** (güneş) doğmak  
**wer:** b. **ver**  
**wer ce:** -den önce  
**werbero:** kar küremek için kullanılan kürek  
**werçemteng:** cimri  
**werday:** b. **verday**  
**wer-iş de:** (onu) boşa  
**were:** b. **vere**  
**weretaw:** güneş  
**weretaw kewtey:** (güneş) doğmak  
**weretaw pirray:** (güneş) doğmak  
**werê:** önce  
**werg:** b. **verg**  
**werin:** önceki, eski, birinci, ilk  
**werise:** kıldan yapılan ve yük bağlamak vb. işlerde kullanılan ip, urgan  
**werm:** uyku, rüya  
**werm diyye:** rüya görmek  
**werwe:** b. **verwe**  
**werz:** mevsim  
**werzû hamini:** yaz mevsimi  
**weş:** hoş, sağ, iyi  
**weş amay:** hoşuna gitmek  
**weş kerdey:** yapmak (ev vb.)  
**weş şiyay:** sevmek  
**weşter:** daha hoş, daha iyi  
**weşi:** hoşluk, sağlık, iyilik  
**weştey:** yağmak  
**Werwe weştêne.** (Kar yağdı.)  
**weywe:** gelin  
**weywik:** gelin  
**wêzî (m):** ceviz  
**desêw wezî:** on ceviz  
**wê:** kendi  
**wê-m:** kendim  
**wê-ş:** kendisi, kendi  
**wê-t:** kendin  
**wêje:** esneme  
**wêjen:** sakız  
**wêll:** başıboş, terkedilmiş  
**wêrege:** akşam  
**wêreî:** b. **wêrege**

**wêş:** 1)kendisi, kendi 2)zaten  
**wêtey:** b. **wêtey**  
**wilat:** ülke, vatan  
**wilaw kerdey:** b. **wela kerdey**  
**wilî (m):** b. **wilî**  
**wiloşin:** bulgur pilavı  
**wirastey:** b. **virastey**  
**wirde:** ufak, küçük  
**wirde-wirde:** ufak ufak, azar azar  
**Varan wirde-wirdey/wirdêw varo.** (Yağmur çiseliyor./Yağmur hafiften yağıyor.)  
**wisey:** b. **wistey**  
**wistey:** atmak  
**biwiz-eş/buz-eş:** at  
**wişk:** kuru  
**wiyarde:** geçen, geçmiş  
**wiyardey:** geçmek  
**wiyerdey:** b. **wiyardey**  
**winay:** b. **vinay**  
**wir kerdey:** düşünmek  
**wir şiyey:** b. **wir şiyey**  
**wis:** b. **wis**  
**wulat:** b. **wilat**  
**wule:** kül  
**wulî (m):** b. **wilî**  
**wulk:** b. **wilk**  
**wulle:** delik  
**wunî (m):** kan  
**wuriznay:** kaldırmak  
**wur pêzine:** kaldır  
**wuşk:** b. **wişk**  
**wutey:** uyumak

## X

**xak:** toprak  
**xal:** ben  
**xalî:** boş  
**xaneqa:** hânkah, dergâh, zaviye  
**xaw:** ham  
**xeber:** haber  
**xele:** tahlil  
**xem:** gam  
**xemgîn:** üzgün, gamlı, kederli  
**xerbize:** kavun



**xerçeng:** yengeç

**xerre:** kibirli

**xewer:** b. **xeber**

**xeyate:** iplik (ipekten yapılmış iplik)

**keylê:** çok, hayli

**xêr:** hayır

**To be xêr amê./Xêr amay.** (Hoş geldin.)

**xêre:** çizgi, hat

**xêzeran:** evin çatısını çatmakta kullanılan ince çubuk veya tahta parçası

**xişte:** geniş ve düz taş

**xiyar:** hıyar, salatalık

**xîge:** yağ tuluğu

**xo:** zaten

**xug:** domuz

**xule:** toprak

**xunay:** güldürmek

**xuway:** gülmek

Y

**ya ... ya ... : ya ... ya ...**

**yad day (yal day):** öğretmek

**yane:** ev

**yanze:** on bir

**yar:** yâr

**yawer:** yardım

**yawergicî:** kadın donu

**ye:** b. **yue**

**yerê:** üç

**yew:** arpa

**yektirînişa:** birbirinin

**Destê yektirînişa girt.** (Birbirinin elini tuttu[lar].)

**yexxe:** kovmak için keçiye seslenirken kullanılan bir sözcük

**yo:** b. **yue**

**yotirîn:** birbirine

**yo-şan:** birbirine

**yue:** bir

**yû:** b. **yue**

Z

**zale:** öt kesesi

**zam:** yara

**zama:** damat

**zaro:** çocuk

**zema:** b. **zama**

**zemîn:** tarla

**zengen:** kazma

**zerd:** sarı

**zerdewale:** sarı renkli bir cins yabani arı

**zerdexene:** tebessüm

**zexm:** yara

**zêloşewiyay:** kusmak

**zill:** gönül, yürek

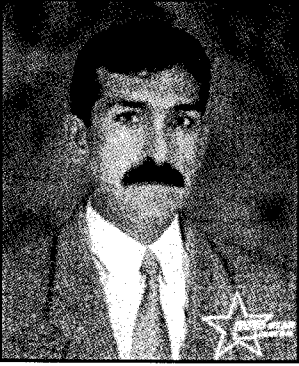
**zimsan:** kış

**zinc:** çene ucu

**ziwan:** dil

**zuxal:** ateşin yanmasından sonra artakalan kömür parçası

## BOYA WELATÎ<sup>1</sup>



**Roşan LEZGÎN**

Aşma reşemî ya sera 1998'de ez çendêk şîbiya Stenbol. Mabendê rojnama A. Welat de raya verine kovara Vate min ew ca de vîna. Embazanê mabendê rojnamî derbarê kovara Vate de tayin agahî dayî min û min ra waştî, ke ez zî tîyara pêy na kovar rê binusî. Bi rastî zî, ez bi vetişê na kovare ra zaf û zaf kêfweş biya. Labelê, teklifê nûsînayîşî ra zî tayîn şermaya biya. (Sedemê nê şermê min o bi, ke min xo sey nuştoxan nêvînayne. Xora, di derûniya şaranê bindestan de xo qic vînayîn est o. Ez zî ferdêkê şarêko bindest a) Stenbol de qet firsendê min nêviraziya, ke ez bişkî Vate başe baş biwanî. Gama, ez ageyrawa welat zî keysê min nêviraziya, ke ez xo dir na humara Vateyî biyarî welat.

O roj û no roj, kovara Vateyî her tim di vîra min de bî. Min her tim zî waştêne, ke ez na kovara ma ya erjîyayerê binûsî. Labelê, ta nika nûstîş nê bi qismet. Nêzana ez çi vajî? Nê nûstîş belkî kemanî min bî, belkî zî, rewşa awerte ya welatî ke ma hayê te de jîyenê. Bes, ez na yewe baş zana ke merdimo ke eşkeno pê nûse bigêro destê xo û bi zîwanê Kurdî binûso, hela di serde zî, ke hayê yewî tayîn çîyan ra bibo, a game, nustîş mecburîyeta. Ez rind zana ke nûstîşê seba Vateyî ra ez zaf herey menda. Emser, yanê aşma reşemî ya 1999'de, Amed de yew kovara Vate (humarên 3-4 ke pêwayê) kewt destê min. Sere ra heta peynî -bêyî ke

1. Nê nuştayî (yazî) de şaşeyê rastnuştîşî (îmla) zaf ê. Semedo ke nuştox wayîrê îddiyanê girdan (xişnan) o, ma sey nuştoxî nuşt, nêvurîna (nêbedilna). - Vate

mabeyn bidî ci -min na kovar wend. Bi rastî zî, di warê wendişî de min zaf zehmetî dî û ez gelêk cayan de bêhemdî arqiliya wa.

Her çendî, ke ziwane na kovara ma ya erjiyaye mendê seyê ziwaneko koyin û kûvî ke tîmar nêvînawo zî û her çiqas gelêk çewtî, xeletî û alûzî te de bibê zî, ez hewêna bi pêro zeregerminiya xo silam dana no hewldanê nê embazanê erjiyayê û delalan, na ked, renc û xewatê yînan pîroz kena.

Tiya ra pey, ger ez beşkî tekîliyêka bi rêk û pêk kovara Vate dir saz bikerî, ez go her humarên tiya ra pey rê binusî. Ger destûrê nê embazan bibo, di na nuwîsa xo ya verine de, ez wazena tayn vînayînên xo yên derbarê ziwane Kurdî û bi taybetî zî rewşa Kirmanckî ser biyarî ziwane. Tayn zî wazena vînayînê xo yo derbarê ziwane kovara vateyî ser, kombiyayîşê nê embazanê delalan ke Ewropa de seba rastkirdinê gramera zarava Kirmanckî virazenê, bidî nîşan. Labelê, na nuwîs ra pey heta ke ez mecbûr nêmanî, ez go persa ziwani hêviya ziwanzanan verdî.

Baş o. Ez go çi binûsî? Ger min ra biyo (ke ez xo o mêrde nêvînena) ez go şima rê çîrokanê generalanê qicekî ke senî bi destan û engîştanê xo yên narînan keran şanê panzeranê Almanî ke di kolananê Ameda rengîne de nika seyê lawiranê berateweran borenê. Nê generalên qicekî, ke herûnda bi xaran û kapan kay bikerê, nika seyî bi narincokan kay kanê, ke zafê rayan linganê xo yan zî milanê xo sergoyan ser ro war de verdenê. Û seyî ke nê generalê hewt-heşt serey, des serey nika ra îşkencexanan, qereqol û zîndanên şinasnenê û veciyenê vernî Dadgehanê Ewlekarî! ke sûcê yînan şikitişê sereyê polisan o. Yan zî, adir wekerdişo, slogan eştîş an zî bi her di engîştanê xo yên qicekan yew tîpa "V" viraştîşo... Ez eşkena şima rê boya veyşanî, xizanî, û viranî û boya vilikanê koyanê berzan, zozananê rengînan ke seyî nika qeraxê bajarane nas û xerîwan de vilisyanê, beşrawî. A zî nêbo, ez eşkena boya donê veyşayî ke di serê Balixçîleran de kebabê cegere ra bena vila, yan zî helmo germ ê çayêka qaçaxa ke vereşanêk di Berêkoy de, verasniya çîneyeran de werêyena, yan zî boya çixara titûnê qaçaxî beşrawî... Û keleha rengesmere ra, Çemê Dîjle ke nika melûl melûl û barîk, bêveng herekêna, Bexçanê Hewselî ra, Seyrantepe, Baxleran, Xaçepek, Mêrgehmed û heta ke Ofise ra zî, ez eşkena boya welatê şêrînî, yan zî

qehremanî û xayinî ke seyîn no serê sedserano ke hayê di qirikê yew bînan de û yew yewî ra nênano ro, bieşrawî... Qet çîyêk çînêbo, ez eşkena na zerê xo ya ke manena seyê dewa min a veşînayî, beşrawî... Bes, ke şima eşkenê min ra çî biwazêne. Tewre fekwawo, yan zî dikan dekerdewo. Xora, hendî pêûs li manana ke kaxizo çîl sipî bi hubrê xo bilewetno... Hêy homa!... Qey xerîwî her parê ma wa, loow?

\*\*\*

### Ziwanê Kovara Vateyî

Belê... Ma hewêna ageyrin kovara Vateyî ser. Min sere ra heta peynî na kovare wende. Labelê, wa tu embaz li xo nêgêro û nêherediyo, bi rastî zî min di tu nuwîs û heta vacêne to hevoka ke ez te de li çewtî û xeletîyan narqîlî, çînê bî. Qey Homayî, seba çî hendêk zaf çewtî? Nê embazên delal û erjiyayey ke hayê kom benê û keranê hîmê rêziwanê kirmanckî nanê ro, nêzana, seba çî hendêk zaf çewtî kenê?

Erê, rast a. Yewî ta nika dest nêştî na zarava tepiya mendî (mewlûde seydayê Xasî û tayn xewatên ke nê seranê peynan de viraziyay, zêde derd derman nêkenê). Labelê, rayê merdimî çiqas derg bo zî, merdim bi gaman şino sere. Wa ma vîrî de bo ke, gamên rast û şedênayey merdimî benî sere, ke merdim averê bi, bena ke zehmetî di aw de zî şo. Kemaniya yewine ke xo dana tewer û ver bi çim bena na yewa ke, di warê metodolojiya rastkirdinê zarava Kirmanckî de benê. Di cîhan de gelêk şaran û netewanê bînan zî, na gelemşe û teşqeleyên ke zîwanî ke ma hayê te de, yînan zî viyarnawo. Ger yew zîwan de çend hewî zaravay û fekî bibê, pêwîsto zarava ke en zaf aver şiya û di warê rêziman û standartkirdnî de gelemşeyên xo çareser kirdê, zarava tepya mendî zî, ganî paştî xo bişano zarava ya averşiyayî û giramerê ya xo rê bîngê bigêro. Ez bawer kena ke no awir hetê pêro zîwanzanan wa qebûl beno. Nanîyê, di hewî zaravê zîwanê Kurdî (Sorani û Kurmancî) estê ke hetê reziwanî wa zafê persgire û gelemşeyî xo dima verdeyê û di warê standartbiyine de gelêk raye giroto. A game, ganî ma zî di warê giramerî de xo rê zarava ke herî zaf nîzdî ma wa, ma xo rê esas bigêrin û bi no şêwaz kirmanckî aver berin.

Ger merdim baş balê xo bido welatê Kurdistan û ziwane yînan ser, go bayso ke zarava herî zaf nizdî Kirmanckîya, zarava Kurmancîya. Him hetê erdnîgarî ra, him hetê bazarî ra (têkîliya aborî-dayîş û girotiş) him hetê orf, edet tore û folklorî ra, him hetê merdimatî û gunî ra, him hetê etîmolojî û vengsazîya peyv û ziwani ra. Kurmancî û Kirmanckî ténizdiyê yewbînanê. Belê, bi vinayinê min pêwîsto ma xo rê giramerê Kurmancî bingeh bigêrin û di demêko kurt de ma na zarava waro mendî birasnin her di zaravanê (Sorani ve Kurmancî) aver şiyayan û hendî seba ziwaneke hewpar o netewî serêyê xo bi dejnin.

Ere, ez wina vana, gelemçe û kemanî hawa ça de?

Kemanî ya pile na yewa; nê embazên ke wazenê giramerê zarava Kirmanckî saz bikerê û na zarava ver bi standartbiyine wa berê, ez bawera ke zafê yînan bi zaravanê Sorani û Kurmancî nêzanê û nêşkenê pê yînan qisey bikerê. Belkî yê bi Swêdî, Almanî, İngîlîzî ûsn. zanênê, labelê. na yew seba standartkirdinê zarava Kirmanckî qîm nêkenê. Nê embazên ke sitandartkirdinê zarava Kirmanckî ser xewetiyênê, ganî bi Sorani û Kurmancî zaf zaf rind bizanê. Ganî her hîrê me ziwane şaranê cirananê kurdan ke bi sedserano tesîrê yînan kurdan û ziwane yînan ser viraziyawo, yanê bi tirkî, erebî û farisî zî bizanê.

Tirkî ne te de, hadê ma vacin, ma fek erebî û farisî ra zî vera bidin. Nê, ma Sorani ra zî fek vera bidin. Nê embazî bi Kurmancî zî nêzanê. Naniya, makê çewtî, xeletî û şaşîyanê ke kovara Vate de, yan zî "Mêlê Kombiyayîşanê Ewropa" de benê, nê yê.

Kemaniya diyine zî; Miyanê ziwanzananê kurdan de ramanêko wina qebl vîna wo: Ger yew zarava de peyvêka ke lazima û di ya zarava de çiniya. Ganî a zarava wa a peyva pewiste xo rê miyanê zaravanê kurdî yê bînan ra peyda bikero û biyaro bixewetno. Nê, ger înan de nêvîna wa farisî ra deyn bigêro. Belkî, nê embazê delal û zanayey teqez hay li na raman estê zî, labelê, hewêna sedemê kemaniya nêzanebiyina bi zaravanê Kurdî yê bînan, di no war de zî, zêde raye nêgênê. Di encam de, ne Kirmanckî xo kena hîra û ne zî peyvên xerîwî ke dekewtê miyanê Kirmanckî, ya rehet verdenê. Di ser de zî, bi saye nê embazanê Ewropa de yê, nê seranê peyînan de peyvî ta Swêd ra yenê risenê kiyê ma.

(prepozîsyon û postpozîsyon û konjoksiyon û suffiks û... û... nêzana çi.?)

Kemaniyêka bîne zî na wa; Nûşttoxê kovara Vate seba ke zaf weş bi tirkî zanê û her tim bi tirkî qisey kenê, di nuwîsanê yînan ra seranser boya tirkî yena. Yanê, mantiq û raman bi tirkîya, nuwîs bi kurdiya. Gama ke merdim nê nuwîsan bi veng waneno, fonetîka vengê Kurdî yo melodîk, qet nayseno. Belkî nuwîs bi kirmanckîya, labelê, perinê tirkî peradayewo û tamê ziwane kirmanckî nê nuwîsan ra qet nêna.

Kemaniyêka bîne; Min nuwîsa kak **J. Ihsan ESPAR**î ya sernuwîsa xo "Beyi Se Bena?" (Vate-humar 3.û 4, çar-panc ray zî wende, labelê, min tu çiyêk te ra fam nêkird. (belkî, kemîzîrekî min ra bo zî!). Labelê, min te de nêvet ke, ka na nuwîse estanika, çîroka, raman an zî pexşana, çi ya? Her çî têmeşyan şaye wo. Xora, hema ziwane alûznaye û heta fek bi gelemşe û teşqelewê. Ger kompozîsyon zî alûz bi, a game, kiyê wendoxî zî şîya ra. Ê hendî karê to çîniyo biqîre, vacê: "Yew kovar nêwaneno."

Di ziwane qisekirdişî de bena ke merdim herûnda ke vaco: "min" an zî "vat" de, her di tîpanê peynînan ê peyvane winayinan biqurtino, labelê, ganî di ziwane nûştîşî de peyva xo rast bikero. (**mi=min, va=vat**). Brz.ESPAR, vengê tîpa "eyn" a erebî ke kewta miyanê ziwane Kurdî, yo hewêna na tîpe beno miqate û ya paweno. Sey mînak: Peyva "**saet**" (katjimêr-demjimêr) ke di kurmanckî de wina nûsiyêna, yo bi no tewir nûseno; "**se'et**" anzî peyva "**mane**" (wate) zî "**ma'eny**". Hewêna, herûnda "**ya**" de "**aye**" (seba cînî) nûsneno. Kak **Ihsan** hetê etomlijîya peyvane ra zî, zaf çewtîyan rêz keno. Sey mînak: "...û *Serdar asnawer nêbi*,..." (Vate 3. R. 51) min fam nêkird ke senî "asnaber" beno "asnawer.?"

Nuwîsa kak **Mehmet UZUN**î ya bi sernuwîsa xo "**A. Nobel û Xelata Nobelî ya Edebiyatî**" de, (Vate- 4.r. 40) '...Heto bîn a, nameyê Nobelî herb (ceng)...' Peyva "**herb**" an zî "**ceng**" seba çî nêbena "**şer**" an zî "**lej**"? Peyva '**lej**' peyvêka orjînal bi kurdiya. '**Lej**' an zî '**Leş**', yenê wateyê '**herbî**' û yo ku "**lej**" keno zî, ci ra "**lejkir**" an zî "**leşker**" yeno vatiş.

'**Zûn (ziwane), Kultur û Edebiyat de Rola Muesseseyan** (vate 4. R. 47). Bena ke kak **Mehmet UZUN** di ziwane qisekirdinî de herûnda

peyva **"ziwanî"** de vaco **"zûn"**. Labelê, di warê nûştişî de her di zaravayên avarşiyayan (Kurmancî û Soranî) de **"ziman"** xewetnenê. Ma hetê vengsaziya peyvan ra, **"zûn"**, **"ziwan"** û **"ziman"** bidin tê ver. Gelo, kamcî peyvî nîzdî yewbînanê? Ganî, ma zaravanên Kurdî tènîzdî biyarîn. Rastî, na yewa.

No çî înatî? Ez nêzana kam çî rê xizmet keno?

Ez rind zana ke, tènîzdîbiyina zaravan û yewina ziwanê netewî, teqez go tesîr li yewbiyina netewa kurd zî bikiro.

Hewêna, peyva **"kultur"** eşkayne bibayne **"çand"**, **"edebiyat"** bibayne **"wêje"** û **"muessese"** zî bibayane **"sazî"**. Sey mînak: **"Ziwan, Çand û Wêje de Rola Saziyan"**.

Di nuwîsa Brz. Cemîl GÜNDOĞANî de (vate-4. 51) **"...Gruba yewine, gruba negatif (olumsuz) a..."** Peyva **"negatîf"**, kurmancî de bena **"neyînî"** (olumsuz) û ya pozîtîf zî, bena **"erênî"** (olumlu). Kak Cemîl, eşkayne wina binûso: **"...Koma yewine, koma neyîniya..."** Hewêna, kak Cemîlî herûnda peyva **"wina"** ke herûnda peyva **"wiha"** yan zî **"wisa"** ya kurmancî gêrena, yê **"niya"** yan zî **"niyanên"** nûsnawa. Gor gramerê Kurmancî, ger tîpa **"î"** bikû varnî tîpa **"y"** a game, tîpa **"î"** cay xo dana tîpa **"i"**. Yanê, ger merdim peyva **"Osmaniyan"** pê wa no ganî, na peyve wuna binusiyî: **OSMANI+YAN=OSMANIYAN**.

Nuwîsa kak Lerzan JANDILî (Vate 4. r. 22) de serniwîsa ci wina wa: **"Sedsera 19ine de halê Împaratorîya Osmanîyan û Vurîyenê Nê Demî"**. Peyva **"Vurîyenê"** çewt nusiyawa û wateyê serniwîs vurênawo. Ganî, **"Vurîyenê"** **"Vuriyayênê"** binusiyayêne. Çiyêke bîn zî, serê min dejneno ke şîma yenê tê het meylê xo eşkera kenê û biryaran gêne. Nêwero, ayseno ke şîma ya xo ra nêne war. Meylê kombiyayîşê şîma de ayseno ke daçekên **"Ebi"** û **"Edi"** go tîya ra pey **"bi"** û **"di"** binusiyê. Labelê, ayseno nika ra kera ke şîma bi destanê xo nanê ro, cayê xo nêgêrena.

Nuwîsa kak Haydar DLJENî (Vate 4 r. 19) de **"Ziwandê Kurdkî û Lehçeyandê Ci..."** Rayêk, **"Kurdkî"** niya, **"Kurdiya"** Xora tayên. jêrê nuwîse de kak Heyderî na peyve, kerda rast. Labelê, **"Zuwandê"**

û 'Lehçeyandê' de bikarardişê tîpa "d" nehewce wa. Ganî, hevoke wuna bêne: **"Zuwanê Kurdî û Lehçeyên Ci"**

Xora, kemaniyên ke hetê redaksiyonî ra biyê, qet hed û hesawê yînan nêbeno. Û zaf çewtiyê bînî estê ke merdim, binûso a game, kovara Vate qîmê yewî nêkena

Serok vano: *Rexne, rastkerdişo*. Ez hêvidara ke zerê tu embazî mara nêmano. Labelê ganî merdim çewtiyan û xeletiyên rê çimanê xo nêgêro. Rastî zî, sey fekê esterî tuj a. Ger wayirê rastî bibo, teqez rastî bi ser kuna.



**Kitabêdo newe:**

## **WEXTÊK DÎYARBEKIR**

**MALMÎSANIJ**

”Bir zamanlar Diyarbekir: Zamanlar, Mekanlar, İnsanlar” yanî ”Wextêk Dîyarbekir: Zemanî, Mekanî, Merdimî” nameyê kitabê yo ke emserr Istanbul de metbea ro ginayo (çap bîyo) û 199 ripelî yo. Amadekerdox (hazirkerdox) û edîtorê kitabî M. Şefîk Korkusuz o.

Korkusuz nuseno ke ey panc serran mîyan de no kitab amade kerdo û no cildê yewin o, cildê dîyine zî do dim a vejîyo.

”Bir zamanlar Diyarbekir: Zamanlar, Mekanlar, İnsanlar” albumêk fotografan o û seke nameyê ey ra zî fam beno, qismê nuştayê xo bi tirkî yo. Tede (tey) fotografê şaristanê (bajarê) Dîyarebekirî -ke kurdî paytextê Kurdistanî hesabnenê- û fotografê dîyarbekirîjan ca gênê. Kitab bi pêşkêşî (sunu) dest pêkeno, bi vateyê vernî (önsöz) û destpêkî (giriş) dewam kenê. Dim a qismê fotografan ke esasê nê kitabî yo yeno. Fotografê kitabî di qismî yê:

1) Qismê yewine (r. 1-120): Zemanî û Mekanî

Nê qismî de fotografê bedenê (kelaya) Dîyarbekir, fotografê beran (keyberan, çêberan), kuçeyan, keyan (çêyan), xanan, boranxaneyan (banê ke boranî tede weye benî), hênîyan (eynîyan), camîyan, minareyan û pirdanê Dîyarbekir estê.

2) Qismê dîyine (r. 121-198): Merdimî û Heyato Cematkî (sosyal hayat)

Tîya de fotografê merdiman û rewşê înan estê. Kincê (cile) dîyarbekirîjan, gedeyê (domane) înan, telebeyî, îdarekerdoxê şaristanî, xebata viraştîşê elbisimî elbisimî (îbrîşimî) û muzîkî (muzîkê tirkî yê bajarîyan) fotografan de asenê.

Numreyê her fotografi esto û peynîya albumî de yew liste esta ke tede nusîyayo ke kam fotograf kamî ra yan zî kura (kotî, ça) ra gîrîyayo.

Ebadê kitabî gird o (A 4), her ripelî de yew yan zî di fotografi estê; heme pêsero 218 fotografê sîya-sipî yê. Zafaneyê (vêşaneyê) nê fotografan net ê, weş ancîyayê. Mîyan de fotografê zaf erjîyayeyî û keyenî

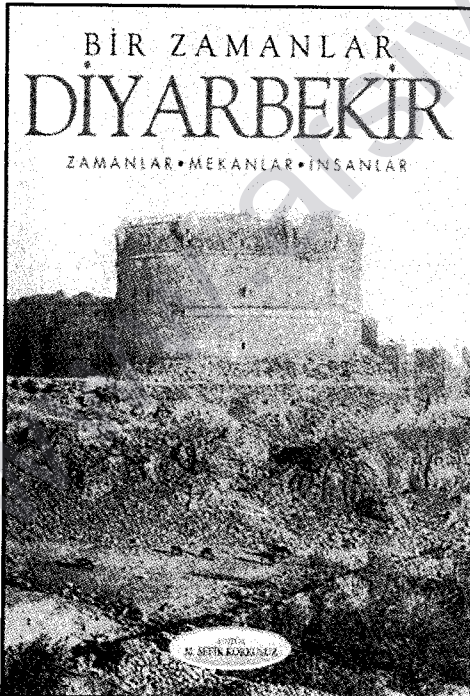
estê. Mesela fotografê Muftî Subhî Efendîyê ke 1909 de serekê şubeyê Dîyarbekir ê "Kürt Teavün ve Terakki Cemiyeti" bi esto.

Fotografê nê albumî beyntarê (mabênê) serranê 1873-1977î de ancîyayî. Nînan ra tay serra 1900 ra ver ancîyayî. Ma vajî çend fotografi yê kurdanê Palîyî, Cizîre, Mêrdînî û yê xiristîyananê Dîyarbekir ê ke serranê 1873 û 1881 ra mendê. Kehanbîyayîşê fotografanê enasarênan înan hîna erjaye keno.

Bi kilmîye, M. Şefik Korkusuzî bi nê albumî heskerdoxanê tarîxî rê, heskerdoxanê Dîyarebekir rê û yê fotografan rê xizmetêdo erjaye kerdo. Bi nê fotografan tayê çiyê tarîxî yê kurdan û yê Dîyarbekir vînbiyayîş ra xelisîyayî.

Kemaneyê nê kitabî çin o? Esto. Kemaneyo tewr muhîm o yo ke herçiqaş ke tede behsê kurdan biko û kurdan înkâr nêko zî M. Şefik Korkusuz kurdbîyayîşî rê eşkera wayîr nêvejîyayo. Bêguman Dîyarbekir rê wayîr vejîyayîş bes nîyo, ganî merdim kurdbîyayîşê Dîyarbekir û şarê Dîyarbekir rê wayîr vejîyo!

Ma tîya de nê albumî ra çend fotografan neql kenî.



*M. Şefik Korkusuz (edîtor),  
Bir zamanlar Dîyarbekir:  
Zamanlar, Mekanlar, İnsanlar,  
İstanbul, 1999, 199 ripelî*



1278 (1873)

2- Diyarbekirli hristiyan

1- Diyarbekirli Islam

3- Palulu Kürd

# Kostümlerimiz

## 1-Yerli Müslüman

Onu, hemşehrisi Hıristiyandan başlık formu ayırıyor. Kırmızı fesinin üstüne sarık sarmış. Bu ve sakalı, sünnet-i seniyedendir. Oysa Hıristiyan komşusu, başına kırmızı bir dolama sarmış. Gür saçları da onun inançlarıyla ilgili.

## 2-Yerli Hristiyan

Genel çizgileriyle yerli bir müslümanınkinden farklı olmayan Hıristiyan giyiminde; yeşil ya da mâvi çuhadan bir cübbe, bunun altında da sırası ile yelek, entari, en içte nohut rengi bir mintan; pamuk-ipek karışımı okşayıcı kırmızı üstüne desenli bir dokuma kuşak, başlıca parçalardır.

## 3-Palulu Kürd

Sık sık yinelenen yerel ayaklanmalar yüzünden Palulular, savaşa eğilimli olurlarmış. Bir elinde kalkanı, ötekiyle kılıcının kabzasını kavramış bu orta yaşlı milis; beyaz muslinden maşlahı, keçe kalpağı, kırmızı marokenden geniş botları, ama daha önemlisi korku uyandırıcı çehresi ile bölgenin o zamanki yaşam koşullarını düşündürüyor.





(1873)

3- Paluli Kürd kadını 1- Diyarbekirli İslam kadını 2- Diyarbekirli hristiyan kadını

### 1-Diyarbakirli Müslüman Hanım

Evlerinde uzun entari ve geniş şalvar giyerler.

Başlarına taktıkları -Holoz- ise kalın ve sert kumaştan olup, üzerine de kenarı desenli ve boncuklu ipek bir şal örterler.

Dışarıda ise koyu renkli iki parçadan oluşan çarşaf giyerler, kumaşın bordürü beyaz bir çizgi ile çevrilidir.

Çarşafın biri manto gibi omuzun üzerine atılır. Bu öne doğru, papuca kadar uzanır. Papuç ise sarı renkli makosenden yapılır.

Nalın; ağaçtan yapılmış bir çeşit ayakabıdır. Çamur, vesaire bulaşmaması için uzun topuklu imal edilir. Papucun üzerine burada çok sık kullanılır. Nalın aynı zamanda hamamlarda kızgın taşların ayağı yakmaması için kullanılır. Sedef kakma ve gümüş süslemelidir.

Çarşafın ikinci kısmını ise Diyarbakirli hanım, -Holoz-un üzerine atarak vücudun üst bölümünü yüz dahil örterler. Yalnızca gözler açıkta kalır.

### 2-Diyarbakirli Hıristiyan Hanım

Öncelikle bir entariden oluşur, entari boyunda sıkıca bağlıdır. Üzerine genellikle ikinci bir gömlek geçirilir. Koyu renkli tek parçadan oluşan bir etek giyerler. Etek sadedir herhangi bir nakış veya süs bulunmaz. Etek bele oturur ve ayağa kadar uzundur. Beyaz çorap giyerler.

Papuçlar sarı renkli ve uçları kıvrıktır.

İpek önlük giyerler. Kırmızı, siyah, yeşil, beyaz ve sarı çizgili, yandan uzun yırtmaçlı ve göğüsleri vurgulanacak biçimde beldeki kuşaktan geçirilerek eteğin 30 cm. yukarısına kadar uzanır. Kolları son derece uzun ve geniştir. Kollar eteğin kumaşının aynıyla dikilir.

Kemerin üzerine çok güzel bir mendil sarlıdır. İnce nakış süslü ve çok renkli bir ipektendir.

Elbisenin yanında çok zarif bir kolye bağlanmıştır. Bu kıyafetin en göze çarpan bölümü -holoz-dur. Bu silindirik bir gümüş başlıktır. Etrafına kalın beyaz pamuk şeritler sarlıdır.

Alına düşen püskülleri var ve her püskülden ince bir altın para sarmaktadır.

Başğın üstüne siyah bir kumaş sarlıdır. Arka tarafına ise birkaç uzun ve düğümlü mendil tutturulmuştur. Bunlar ise yapma çiçek ve yapraklarla süslüdür.

### 3-Palulu Kürt Hanım

Bu kıyafet aslında sade olup görüntüsü ise karmaşıktır. Üst; kırmızı-Kutnu-Dan, kolları bileğe kadar, manşet ucu kesik ve kenarı dantellidir. Uzun, beyaz kırmızı renkli ipek entarileri vardır. Entariyi uzun kollu mintanın üzerine giyerler. Mintanın da üstüne uzun önlük giyerler. Belde ipek ve pamuklu, kırmızı ve sarı çizgili kuşak vardır. Önlük, pamuktan ve öküz kanı renginde ayrıca beyaz noktalardan oluşan garip figür desenlidir. Bu figürler üçgenler oluşturacak şekilde gruplanmıştır. Her beyaz üçgenin içinde bir yıldız motifi bulunur.

Önlüğün orta kısmındaki üçgenin ortasında beş yıldızdan oluşan bir çarpı işareti bulunur.

Geriyeye kalan boş kısımda iki büyük güneş ve yıldız motifleri bulunur. Önlüğün etrafı ise bir çizgi ile çevrelenmiştir.

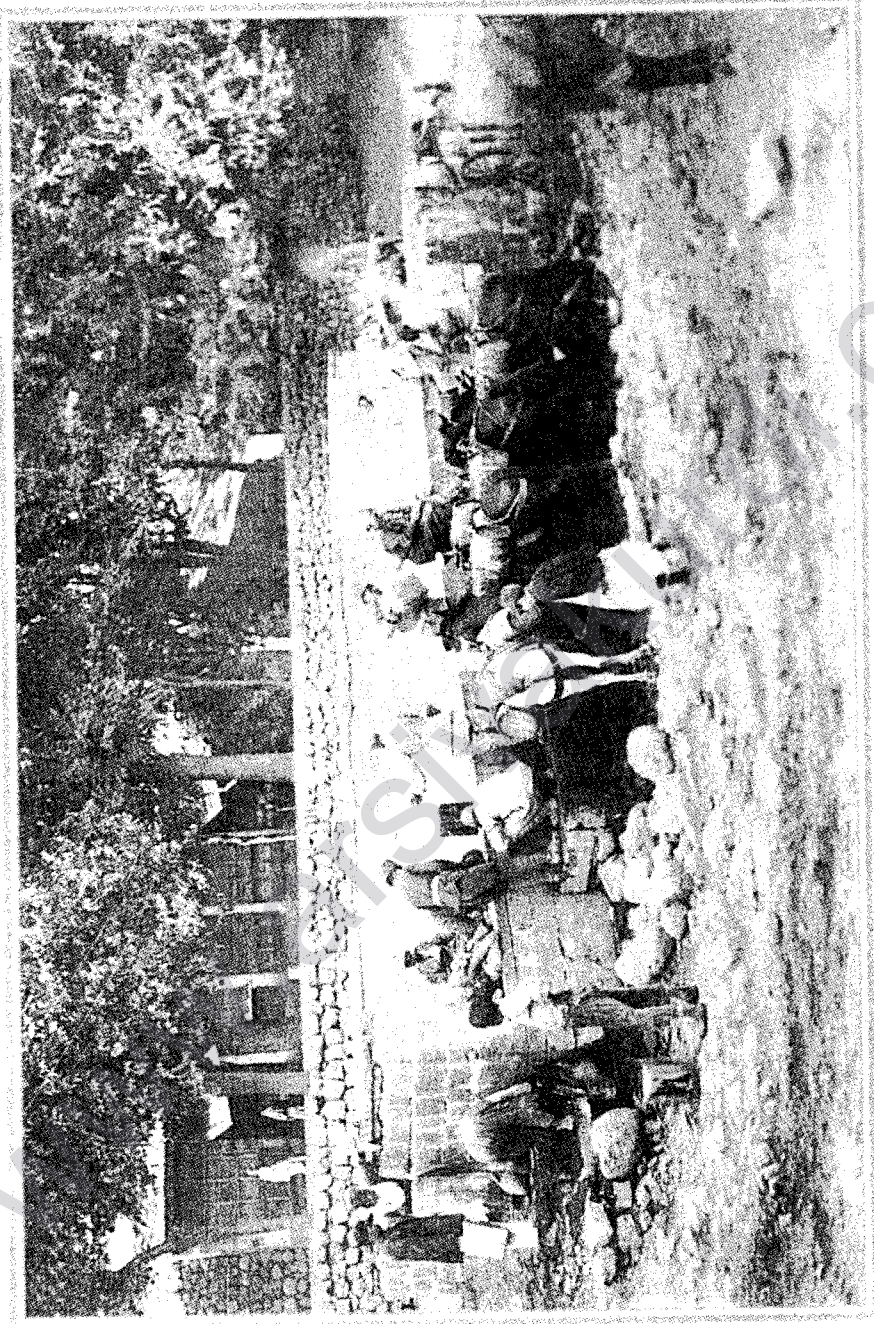
Önlüğün üzerine Pike ve dokulu kumaştan bir hırka giyerler.

Bir çeşit keçe başlık giyerler. Etrafına birbirine kıvrılmış iki yemeni sarlıdır. Bu yemenide dört altın iğne bulunur ve iğnelerle zincir bağlanmıştır.

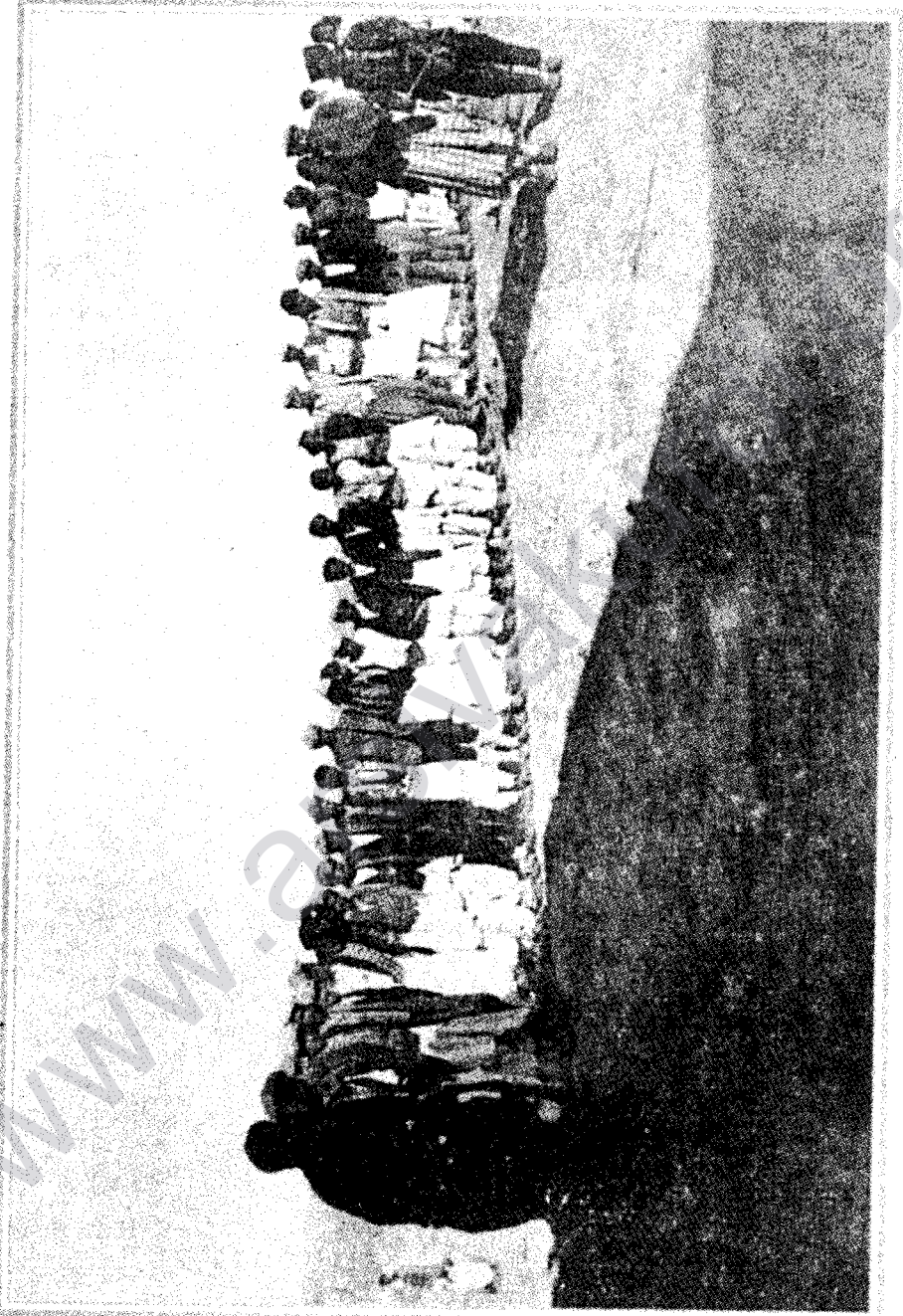
Bütün bu kıyafetin üzerine baştan aşağıya kadar uzanan pamuklu bir örtü giyerler.

Ayaklarına sağlam makosen kırmızı çizme giyerler.





İçkale'de bir çeşmeden su alanlar (1927)



Bir köy diğümü (1935)



## DERHEQÊ "BOYA WELATÎ" DE

Demeyo ke hûmara hewtine ya kovara Vateyî çapxane de bîy, redaksîyonê ma rê Dîyarbekir ra bi nameyê "Boya Welatî" nuştayêk ame. No nuşte yê wendoxê kovara ma Roşan Lezgînî bi. Wendoxî nê nuştayî de hem derheqê kovara Vateyî de û hem zî derheqê kombîyayîşanê ma de fikrê xo nuştbi, tayê nuştayî rexne (krîtîk) kerdbî. Redaksîyonî no nuşte, na hûmare de sey nuştîşê nuşttoxî neşr kerd. Herçiqas ke vêşaneyê



**J. Îhsan ESPAR**

çîyanê ke Roşan Lezgînî îddîa kerdbî rast nêbî zî ez bi xo gelekî şa bîya ke ey fikrê xo nuştî û wazeno nê meseleyî munaqeşe bibî. Cuwe ra nê nuştayî de ez verê wazena tayê îddîayanê Roşan Lezgînî ser o vindera dim a zî tayê şaşîyê rastnuştîşî û gramerî ke nuştayî ey de estî munaqeşe bikera.

Verê verkan ganî ez vaja ke metodê rexnekerdişê (krîtîkkerdişê) Roşan Lezgînî mi rê tikê (tay, biney) xam bi. Mi wina fam kerd ke o bê ke zaf bifikirîyo çî nuseno, zerra ey çî waştî o nuştî û goreyê zerrwaştîşê xo tayê çîyî îddîa kerdî. Wina aseno ke nêameyo ey vîrî ke nê îddîayanê xo rê binkeyêko (bingehêko) maqul peyda bikero. Semedo ke ez zî sey Roşan Lezgînî nêkera, ez nuştayî ey ra çend nimûneyan dana:

1) "...bi rastî zî min tu nuwîs û heta vacêne to hevoka ke ez te de li çewtî û xeletîyan narqilî, çînê bî. Qey Homayî, seba çî hendêk zaf çewtî?" Gama ke mi nê di cumleyê wendî, ez yew hewayo matmende rêzanê bînênanê nuştayê ey ra ewnîyaya (mi nîyada). Mi bawer kerd ke nika

nuştox nimûneyanê cumleyanê "çewtan" pê dim a yew bi yew rêz keno. Çi heyf ke tena yew nimûne zî çinê bi. Xora nimûneyî bibîynî zî mesela nêqedîyaynî. Çimkî o nuseno ke heme cumleyî "çewt" î, o wext ganî vajo çirê û senê (çitur, seyîn) "çewt" î; goreyê kam şîweye yan zî lehçeye "çewt" î û merdim nê cumleyan çitur rast nuseno. Ey raya (rayîro) asane vijînaya (weçînaya). Kam nêşîno (nêeşkeno) wina vajo!

2) " *Tirkî ne te de, hadê ma vacin, ma fek erebî û farisî ra zî vera bidin. Nê ma Soranî ra zî fek vera bidin. Nê embazî bi Kurmançî zî nêzanê.*" Baş o, Roşan Lezgîn kotî (ça, kura) ra zano ke nê embazî kurmanckî nêzanî? O nê kesan nas keno? Inan pîya mazî û gezî çînay? O senê ende rehet vano "nê embazî kurmançî zî nêzanê". Bêguman eke nuştox tikê wayîrê tecrubeyî bibîynî bi îddîayanê enasarênan (winasînan, nîyanênan) xo neheq nêkerdîni. Zaf eşkera yo ke çiyê ke Roşan Lezgînî nuştî bincaran şaş î. Hetanî nika semedo ke îcab nêkerdo, ma derheqê zanayîşê embazanê xo de çiyê nênuşt. Helbet zanayîşê embazan sey pê nîyo, tayê embazî ziwani ser o zaf gurîyay tayê tay labelê heme embazê ke yenî nê kombîyayîşan goreyê xo tayê ziwanan zanî û inan ra tayê her roj bi yew hewa xebata ziwani mîyan de yî. Embazê ma yê ke fariskî, erebkî, tirkî, swêdkî, almankî, franskî û îngilizkî zanî estî. Mesalaya kurdkî de zî zanayîşê embazan xirab nîyo. Eke ez lehçeyanê kurdkî yew bi yew ser o vindera ez şîna (eşkera, bese kena) tesnîfêko enasarên bikera: hema hema heme şîweyê gird ê kirmanckî (şîweya Motkî û Hewêlî ra teber) nê kombîyayîşan de yenî temsîlkerdiş. Embazêk sorankî û qismen hewramkî zano, çend embazê bîni zî sorankî fam kenî. Meselaya kurmanckî de rewşê (wezîyetê) embazan hîna baş o. Heme embazî kurmanckî zanî. Ez zana ke çend embazan bi kurmanckî kitabî nuştî yan zî tadayî. Inan ra tayênan kitabê dersî zî nuştî. Hîrê embazî mamosteyê (melimê) kurmanckî yî, inan ra yew Unîversîteya Uppsala de dersê edebîyatê kurmanckî day. Bi kilmîye "makê çewtî, xeletî û şaşîyan" kurmanckî nêzanayîş nîya. Eke Roşan Lezgîn hema zî bawer keno ke ma şaşîyan kenî ganî nê şaşîyanê ma rê yewna sebebo maqul peyda bikero.

3) *"Kemaniyêka bine zî na wa; Nûşttoxê kovara Vate seba ke zaf weş bi tirkî zanê û her tim bi tirkî qisey kenê, di nuwisanê yînan ra seranser boya tirkî yena. Yanê mantiq û raman bi tirkîya, nuwis bi kurdiya."* Nika ez vaja ke nuştayî Roşan Lezgînî ra boya îspanyolkî virsikiyêna çend rast o, na îddîaya ey zî ende rast a. Madem ke "seranser boya tirkî yena" ti ka xeyrê xo çend nimûneyan binusî ke ma zî ewro pey bi "mantiq"ê tirkî nênusî. Demeyo ke îddîa bê îspat biba, ma rê zaf havila aye çin a. Heta bîne ra no wendoxê ma çi zano ke ma "her tim bi tirkî qisey" kenî? Fam beno ke ey qerar dayo, vato "nê embazî kurdkî nêzanî" la reyna zî tikê bi ihtiyat bibîynî ka hîna baş bibo. Beno ke ma xo rê almankî, swêdkî yan zî bi yewna ziwanî qisey kenî. Çirê îllehîm tirkî? Zanî, Ewropa de qiseykerdişê tirkî mecburî nîyo! No embazê mayo delal ganî bizano ke semedo ke ma kurdkî qisey kerd û waşt kurdkî qisey bikerî no da-vîst serrî yo ma welatanê xerîban de yî. Û nika ra pey zî qet nîyetê ma çin o ke ma newe ra dest pê bikerî "her tim tirkî qisey biki".

4) *"Belê, bi vinayinê min pêwîsto ma xo rê giramerê Kurmancî bingeh bigêrin û demêko kurt de ma na zarava waro mendî biresnin her di zaravanê (Sorani ve Kurmancî) aver şiyayan..."* Sey her kurdi ez wazena nika, na game, çi ferq beyntarê lehçeyanê kurdkî de nêmano. Labelê ne ez ne Roşano delal ne zî çi keso bîn nêşîno gramerê kurmanckî biko binkeyê (bingehê) gramerê kirmanckî. Eke merdim nê her di lehçeyan weş bizano û haya merdimî tikê xebata ziwanî ra biba, bêîmkanîya na mesela hîna weş fam keno. Belê, her di lehçeyî zî yê ziwanê kurdkî yî labelê ma ganî rastîya ziwanê xo fam bikerî; ferqê nê her di lehçeyan heta strukturê ziwanî ra vêşî yo û kes nêşîno gramerê yew lehçeye ya bîne rê bikero binke. Eke wina bibîynî na mesela zaf asan bîynî. Ma ka gramerê yew lehçeye bigîrî û xêze ê bînan ser ra biancî, sereyê xo asan bikerî. Ez sey nameyê xo zana ke eke ma hewayo ke Roşan teklîf keno bikerî, ma tena qandê (semedê) çend kesan rê "ziwanêk" virazenî. Heta bîne ra ez nêwazena bawer bikera ke Roşan Lezgîn nêzano gramer çi yo la beno ke wina bo zî. Çimkî yewna cayê nuştayê xo de vano "Nê embazên delal û erjiyayey ke hayê kom benê û keranê hîmê rêziwanê

*kirmanckî nanê ro*", "embazên ke wazenê giramerê zarava Kirmanckî saz bikerê". Eke manaya gramerî weş bizano, ganî bizano ke "ma keranê hîmê rêziwanê kirmanckî" nênanê ro, ma gramerî nêvirazenî. Sey heme ziwanan gramerê ziwane ma esto û bi mîlyonan kurdî goreyê nê gramerî qisey kenî. Hetanî nika ma gramerî ser o zaf nêxebitîyay la eke ma bixebitî zî ma qaîdeyanê gramerî tesbît kenî û eke ma ra bêro ma gramerî îzeh kenî.

Bêguman semedê nezdîpêkerdişê lehçeyanê kurdî ra, semedo ke ma yewbînan ra weş fam bikerî çî ma ra bêro ganî ma textsîr nêkerî. Xora amacanê xebata ma ra yew zî na ya. Ma ganî meselaya rastnuştişî (îmla) de qaîdeyanê muşterekan peyda bikerî, formanê gramatîkanê muşterekan tesbît bikerî û bigurênî. Ma ganî termînolojîyê muşterekî tesbît bikerî û s. n. Helbet na xebate rê wext, zanayîş, sebir û îmkanî lazim î. Na xebate tena wezîfeyê kurdanê kirmanckî qisekerdoxan zî nîya. Kurdê ke lehçeyanê bînan qisey kenî zî ganî heme lehçeyanê kurdî ser o vinderî û qe nêbo kesê ke ziwani ser o guriyênî ganî lehçeyanê bînan bimusî (bander bibî).

5) "Kemaniyêka bîne; Min nuwîsa kak **J. Ihsan ESPAR**'î ya sernuwîsa xo 'Beyi Se Bena?' (Vate-humar 3.û 4, çar-panc ray zî wende, labelê, min tu çiyêk te ra fam nêkird. (belkî, kemîzîrekî min ra bo zî!)." Ez herunda Roşanî de bibîynî ez hinî tîya de vindertnî. Nuştayo ke ez çar-panc reyî biwana û tira (cira) çiyêk fam nêkera, ez ganî derheqê ey nuştayî de çiyêna nêvaja. Çî heyf ke Roşan nêvinderto, vato: "Labelê, min te de nêvet ke, ka na nuwîse estanika, çîroka, raman an zî pexşana, çî ya?" Na rey keso ke fam nêkeno ez a. Nê ke ez manaya nê çekuyan (kelîmeyan) nêzana la ez nêzana o wazeno se vajo. "Estanike" û "çîrok" her di eynî çî yî ferqê înan yew kirmanckî, a bine kurmanckî ya û bi tirkî manaya înan "masal" a. "Raman", kurmanckî yo, bi tirkî "fikir/düşünce" yo. "Nesir" an zî "düz yazı" ya tirkî ra sorankî vanî "pexşan". Ma "estanike" û "çîroke" ca verdî la "raman" yanî fikir şîno heme tewir nuştayan de bibo. Yew babetê nuştayan nîyo. Meselaya "pexşan"î zî yewna mesela ya. No çeku têkiliyê ey bi şeklê nuştayî esto. Seke yeno zanayîş nuştayêk ya bi şeklê menzumî de yan zî se nuştayêko duz (nesr)

nusfîyêno. Semedo ke kes bizano nuşteyêk "pexşan" o yan nê, şert nîyo ke kes ziwano ke o nuşte pey nusfîyayo bizano. Eke çimê merdimî biveynî û merdim bizano manaya "pexşan"î çî ya, merdim ca de fam keno ke no nuşte "pexşan" o yan nê. Nika ez "Beyi Se Bena?" yew ugandayîjî zî binawna (bimusna) zano ke no nuşte "pexşan" o. Ez vana qey heqê mi esto ez Roşan Lezgînî ra bipersa û vaja çekuyo ke ti mana ey nêzanî ti çirê şixulnenî?

6) Roşan Lezgîn nuseno ke mi herunda şexsê zemîrî yê yewinî de çirê "mi" nušto û "min" nênušto. Rojo ke mi dest bi nuştişî kerdo mi no zemîr se "mi" nušto. Labelê ma Kombîyayîşê Diyine de no çeku munaqêşe kerd. Vêşaneya şîweyanê kirmanckî de no çeku se "min" nê la se "mi" vajîyêno. Coka meylê kombîyayîşî o bi ke ma ewro ra pey nê çekuyî se "mi" binusî. Labelê kirmanckê Licê û Hewêlî (Baykanî)<sup>2</sup> nê çekuyî se "min" vanî.

Mi tayê çekuyanê sey "se'et"î, sey "me'na" û s n. de yew apostrof nušto. Roşan vano no vengê erebkî yo ti çirê ey pawenî? Ez veng-mengî nêpawena! Veng xora esto, ez apostrofi nênusa zî o veng vînî nêbeno. Dim a ma kombîyayîşêk de qerar da ke ma nê apostrofi nênusî. Labelê goreyê fikrê mi bibîynî wendoxî rê faydeyê ey bi.

Çekuyanê "ya" û "aye" ser o ez wazena ney vaja: gama ke ma Kombîyayîşê Diyine de zemîranê şexsî ser o vindertî ma dî ke zemîrê şexsê hîrine yê yewhûmare de hem qandê makî hem qandî nêrî problemêko gird esto. Goreyê tesbîtkerdişê ma, tena semedê şexsê hîrine yê yewhûmare -qandê makî- nê heşt telafuzê cîyay estî: "aye", "yê", "ya", "yay", "aya", "ay", "a", "jay". Ma ganî înan ra yew bivîjnaynî (biweçînaynî). Qerarê kombîyayîşî "aye" ser o bi. Aw semed ra ez "aye" nusena.

Meselaya "asnawer"î zî meselaya etîmolojî nîya. Hewayo ke mi şîyaya

1. "Wele bay **min**, **min** bido nêdo, zerra **min** to rê esta." (Biewnîre Arêkerdax: Serdar Roşan, "To Ma Serferaz Kerdî", Vate: kovara kulturî, nr. 6, 1998, Stockholm, r. 59)
2. "**Min** vazda", "**Min** vereşna". (Biewnîre Malmîsanij, "Kirmanckîya (Zazakîya) Motkî û Hewêlî ra", Vate: kovara kulturî, nr. 6, 1998, Stockholm, r. 26)

tesbît bikera no çeku bi çend hewayî yeno vatiş: Dêrsim de "aznekerdax"<sup>3</sup> û "aznaber"<sup>4</sup>, Pîran de "esnawber", "esnawer" û "asnawer", Pali de "asnawer", Sêwregî de "asnawber". Kurmanckî de herunda nê çekuyî de nê çend çekuyê cîyay estî: ajneber, ajneker, avjen, melevan<sup>5</sup>. Beno ke sewbî formê bînî zî bibî. Tîya de aseno ke çekuyo ke bi suffiksê "-ber"î qedîyêno zaf cayan de esto. Labelê ganî Roşan ma rê qalê xebata xo ya etîmolojîke bikero ke ma zî bizanî veynî no çekuyê "asnaber"î çirê rast o. Ma ganî bizanî ke ziwanê kurdkî de xebata etîmolojî asan nîya. Materyalo nuştekiyo kan (keyen) hema vaje çin o. Nêzana Roşan Lezgîn zano, 1850 ra ver tena yew rêza kirmanckî zî ma dest de çin a. Kadroyê nê karî çin î yan zî zaf kemî yî. Çi kirmanckî çi kurmanckî, wa ferheng uca (weyra) mano yew ferhengekê (luxatçeyê) etîmolojî zî çin o. Beyntarê Pîranî û Licê 50 kîlometre yo û Roşan kirmanckîya mi ra "çîyêk" fam nêkeno! Ez nêzana şîweyanê kirmanckîyan ê bînan çend fam keno la gelekî bi cesaret qalê etîmolojî keno. Şîretê mi Roşan Lezgînî rê no yo ke nê meselan de tikêna (bineyna) bi ihtiyat qisey bikero.

Roşan Lezgîn çekuyanê "herb (ceng)"î rê îtiraz keno, vano çirê herunda nê çekuyan de Mehmet Uzunî "lej" nênuşt o çimkî "*lej peyvêka orîjînal bi kurdî ya*". "Lej" çekuyêko kurdkî nîyo. Kokê çekuyê "lej"î "lec" o. "Lec" bi xo çekuyêko erebkî yo. No çeku, kirmanckîya tayê cayan de bi "C" tayê cayan de bi "Z" tayê cayan de bi "J" vajiyêno. Yanî se "lec", "lej", "lez". Sewbî çekuyê enasarênî zî zaf î: lacek, lajek, lazek; ercan, erjan, erzan û s n. Xora "lec" kurdkî bibo zî manaya "herb"î nêdano. Ez di ferhengan ra manayê nê çekuyî nusena: "lez: çelişki, sürtüşme"<sup>6</sup>. "Lec: kavga, münakaşa, tartişma"<sup>7</sup> Tayê kurdî zî nê çekuyî herunda musabeqa (yarışma) de şixulnenî<sup>8</sup>. Kurdkî de bi nameyê

3. Munzur Çem, Ferheng Kurdi-Tirki (Zazaki), 1994, Stokholm, r.20

4. Mesut Özcan, Zazaca-Türkçe Sözlük, Kaynak Yayınları, 1997, Istanbul, r. 26

5. D. Izoli, Ferheng Kurdi-Tirki Tirki-Kurdi, Deng Yayınları, 1992, Istanbul, r. 850

6. Munzur Çem, Ferheng Kurdi-Tirki (Zazaki), 1994, Stokholm, r. 257

7. D. Izoli, Ferheng Kurdi-Tirki Tirki-Kurdi, Deng Yayınları, 1992, Istanbul, r. 253

8. Roja Nû: kovara huneri çandi û edebi, "Leca Helbest û Kurteçirokan", nr. 97, 1998, Stokholm



"lejkir"î çekuyêk çin o. "Leşker" zî fariskî yo. Beno ke kokê çekuyê "şer" (şerr) zî erebkî bo<sup>9</sup>. Çekuyê "ceng"î hem fariskî de hem zî kurdkî de esto. Cuwe ra eke Roşan Lezgîn wazeno ma îllehîm kurdkî binusî çekuyê cengî hemînî ra munasibêr o.

Vera çekuyanê xerîban zî ganî ma zaf wişk nêbî. Heme ziwanan de çekuyê xerîbî estî. Mesela goreyê Michael Chyetî, se ra şeştî yê çekuyanê îngilîzkîya ewroyine franskî û latînkî ra yenî. Naye re teber gelekî çekuyê yunankî zî îngilîzkî de estî<sup>10</sup>. Qey ziwane ma de zî tayê çekuyê xerîbî bibî se beno? Çîyo ke ma ganî ziwane xo tira bipawî, xo hete viraştîşê çekuyan o. Ziwanê ma şîno çekuyanê viraştan ra zirar biveyno. Zaf reyî kesê ke çekuyan virazenî zî haya înan ne îlmê ziwani ra û ne zî kirmanckî bi xo ra esta. Roşan Lezgîn vano çirê Cemîl Gundogan herunda "pozîtîf û negatîf"î de "erênî û "neyînî" nêuseneno. Verê verkan "erênî" nîyo "erînî" yo. Wa xatirê Roşanî nêmano labelê ez zî biba ez sey Cemîl Gundoganî nusena. Çimkî Roşan çiyêdo şaş teklîf keno. Ez ferhengê Celadet Bedîrxanî yo ke ma kovara Vateyî de neşr kenî ra ewnîyaya (mi nîyada) çekuyê "neyînî" tede (tey) çin o<sup>11</sup>. Ferhengoka Kovara Kurmancî<sup>12</sup> de zî nê çekuyî tena se termê gramerî estî. Ferhengê D. Izolî de zî abiasan. Bi kilmîye ti nêşînî vajî "no merdimêko neyînî yan zî erînî yo".

Roşan dewam keno, vano çirê Cemîl Gundogan herunda "wina"y de "nîya" yan zî "nîyanên" nuseno. Verê ez wazena vaja beyntarê "nîya" û "nîyanên" de yew ferq esto. Çekuyê "nîyanên", "inasarên", "enasarên" û "winasînî" çekuyî hemmana (eşanlamlı) yî û bi tirkî manaya "böylesine" danê. Çekuyê "inasar", "enasar" û "anasar" zî bi tirkî manaya "böylesi" danî. Çekuyê "wina", "nîya", "ona", "ana", "ena", "ina" zî çekuyê hem-

9. Şerr: A. [Arapça ] 1. Kötülük. 2. Kavga, gürültü. (Biewnîre, Mustafa Nihat Özön, Osamnîlca Türkçe Sözlük, İnkılap Kitabevi, 1987, İstanbul, r. 785)

10. Hacı Kardoxi, "Hevpeyvîn, Michael Chyet", Roja Nû: kovara hunerî çandî û edebî, nr. 101, 1999, Stockholm, r. 37

11. Celadet Alî Bedirxan, "Dictionnaire Kurde (Kurmandji)-Français-III/ Ferhenga Kurdî (Kurmancî)-Frensî-III", Vate: kovara kulturî, nr. 3, 1998, Stockholm

12. Kurmancî: rojnama taybetî ya Enstîtuya kurdi ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî, Apec Tryck & Förlag, nr. 1-20, 1999, Stockholm, r. 311

mana yî û bi tirkî manaya "böyle" danî. Dim a zî mi weş fam nêkerd Roşan Lezgîn, Cemîl Gundoganî ra çi wazeno. Eke vajo ti çirê çekuyê "nîya" nusenî, neheq o. Çimkî kurmanckî de zî herunda "wina"yê ma de zaf çekuyê hemmanayî estî: "weha", "welê", "wisan", "wilo", "holê", "wa", "wer", "wergî", "werkîno", "weng", "watov", "ahanî", "hanî", "ahakî", "hakî"<sup>13</sup>. Nînan ra teber ganî ma "wisa", "wusa", "usa", "husa" zî xo vîr a nêkerî. Û embazê ma yê kurmancî nê hemînî zî şixulnenî. Zafbîyayîşê çekuyanê hemmanayan yew ziwani rê kemane nîyo, pêtiya (dewlemendiya) ziwani nawneno (musneno).

Rast a goreyê rastnuştişê (îmlaya) kurmanckî eke herfa "y" ra ver herfa "î" bêra "i" nusîyêna. Ma zî ganî wina bikerdinî. Na mesela Kombîyayîşê Kirmanckî de munaqêşe biy, vêşaneyê embazan nuştişê "î" ser o qerar da. Ma zî ge-ge qeraranê şaşan danî. Fikrê mi gore no zî înan ra yew o. Labelê semedo ke kombîyayîşê ma wina tesbît kerdo, embazê wayîrê prensîban nê tetbîq kenî.

Labelê gama ke Roşan Lezgîn vano "Rayêk 'Kurdki' niya 'Kurdiya', o bi xo şaş vano. Beno ke çend dewê Licê vajî "kurdî" la sewbî heme şîweyanê kirmanckî de -hewayo ke Haydar Diljenî nušto-, vanî "kurdki". Bi suffiksê "-kî" tena nameyê ziwanan û lehçeyan nê sewbî gelekî çekuyê bînî zî virazîyênî<sup>14</sup>.

### Çend şaşiyê rastnuştişî û gramerî

Sey heme ziwanan ziwane ma de zî tayê qaîdeyê nuştişî estî. Merdim ganî tayê çîyan pîya tayê çîyan cîya binuso. Se nimûne, nuştişê ziwane kurdki de kes nêşîno karî (fîlî) û nameyî, karî û sifetî yan zî karî û zemîrî pîya (tê reyra) binuso. Prepozîsyon yan zî postpozîsyanan zî abiasan. Sewbî gelekî qaîdeyê bînî zî estî. Roşan Lezgînî wareyê pîya yan zî cîyanuştişî de nê şaşiyê cêrênî kerdî.

şaş	rast
erjîyayerê.....	erjîyaye rê
tîyara .....	tîya ra

13. Svensk kurdiskt lexikon/ferhenga swêdî kurdî, SIL, 1989, Stockholm, r. 245

14. Malmîsanij, "Kirmanckî (Kirdkî) di Suffiksî", Vate: kovara kulturî, nr. 1, 1997, Stockholm, r. 86



nûstîş nê bi qismet.....	nûstîş nêbi qismet
di serde .....	di ser de
nustîş mecburîyeta .....	nustîş mecburîyet a
Yan zî, adir wekerdişo, .....	Yan zî adir wekerdiş o,
yew tîpa "V" viraştişo .....	yew tîpa "V" viraştiş o <sup>15</sup>
no serê sedserano .....	no serê sedserran o
yew bînan .....	yewbînan
çînêbo .....	çînê bo
Tewre fekrawo .....	Tewre fekra wo
dikan dekerdewo .....	dikan dekerde wo
pênûs li manane.....	pênûs li manan e
ver bi çîman bena na yewa ke .....	ver bi çîman bena na yew a ke
pêwîsto .....	pêwîst o
paşt a xo bişano zarava ya .....	paşt a xo bişano zaravaya
nizdî Kirmanckîya zarava Kurmanckîya .....	nizdî Kirmanckîya zarava Kurmanckî ya
tênizdî yewbînanê. ....	tênizdî yewbînan ê.
serêyê xo bi dejnin. ....	sereyê xo bidejnin.
Kemanî ya pile na yewa; .....	Kemanîya pile na yew a;
ez bawera .....	ez bawer a
kurdan ke bi sedserano .....	kurdan ke bi sedserran o
wina qebul vina wo .....	wina qebul vînawo
di ya zarava de çîniya. ....	di ya zarava de çînî ya.
Ganî a zarava wa .....	Ganî a zaravawa
raman bi tirkîya, nuwis bi kurdiya. ....	raman bi tirkî ya, nuwis bi kurdî ya.
estanika, çîroka, raman an zî pexşana .....	estanik a, çîrok a, raman an zî pexşan a
gelemşe û teşqelewî .....	gelemşe û teşqele wo.
se'et anzî .....	se'et an zî
orîjînal bi kurdîya .....	orîjînal bi kurdî ya
nizdî yewbînanê? .....	nizdî yewbînan ê?
rastî na yewa. ....	rastî na yew a.
No çi înat? .....	No çi înat o?
Koma yewine, koma neyîniya .....	Koma yewine, koma neyîni ya
Rayêk, "Kurdî" niya "Kurdiya". ....	Rayêk, "Kurdî" niya "Kurdî" ya
Rexne rastkerdişo. ....	Rexne rastkerdiş o.
Ez hêvîdara ke zerê tu embazî mara .....	Ez hêvîdar a ke zerrê tu embazî ma ra

### Çekuyê ke bi çend babetan nusîyayî

Roşan Lezgînî eynî çeku ge-ge di ge-ge zî hîrê hewayî (tewirî) nuştî.

15. Na cumleya Roşanî goreyê tirkî awan bîya. Na cumle ganî wina binusîya:  
"viraştişê yew tîpa "V" yo."

Ge-ge eynî çeku bi herfa hurdiye (werdiye) ge-ge zî bi herfa girde nušta.  
Ez çend nimûneyan dana

a) Çekuyê ke di hewayî nusîyayî

mabend .....	mabeyn
ez bişkî .....	ez beşkî
kovare .....	kovar
beşrawî .....	bieşrawî
rengin .....	rengîn
tiya .....	tîya
miyan .....	mîyan
Kirmanckî .....	kirmanckî
Kurmancî .....	kurmancî
ziwan .....	zuwan
etîmolojî .....	etomliji
meyl .....	mêl
gelemşe .....	gelemçe
homa! .....	Homa
nuwis .....	nuwîs
sernuwîs .....	serniwîs
bibayne .....	bibayane
Kurd .....	kurd
Kurdî .....	kurdî
gramer .....	giramer
kerd .....	kird
mecbur .....	mecbûr
Heyder .....	Haydar

b) Çekuyê ke hîrê hewayî nusîyayî

nûstiş .....	nustiş .....	nûstiş
standarttkirdn .....	standartkirdin .....	sitandartkirdin
rêziman .....	reziwan .....	rêziwan

## Çekuyê viraşteyî

"Mabendê rojnama A. Welat de raya verine kovara Vate min ew ca de vîna." "Embazanê mabendê..." Mi gama ke nê cumleyî wendî ez fikirîyaya mi va gelo no çekuyê "mabend"î Roşan Lezgîni kotî (ça, kura) ra veto. Hewayo ke ez zana kirmanckî de yew çekuyo enasarên çin o. Labelê çekuyêk nezdiyê ney esto: mabeyn/mabên/mabîn/mawên (nê heme telafuzê cîya yî). Manaya nê çekuyî bi tirkî: "orta", "ara" ya. Kokê nê çekuyî erebkî yo. Di çekuyanê erebkîyan ra "ma"+"beyn" virazîyayo<sup>16</sup>. Cumleya verêne ra merdim naye fam keno: Roşan Lezgîni reya verêne kovara Vateyî mabênê ripelanê rojnameya A. Welatî de dîya. Labelê cumleya diyine ra merdim fam keno ke ey yan zî yewnay nê çekuyî ra çekuyêk bîn virašto û yew manaya newa daya nê çekuyî. Na manaya newa zî "merkez" a. Baş o, no çekuyo newe senê virašto? Kotî ra îlham girewto? Sorankî de manaya "merkez"î de çekuyê "nawend"î esto. Embazanê ma yê kurmancan na tikê vurînaya kerda "navend". Roşan Lezgîni yan zî yewnay çekuyê "mabên"î verê kerdo "maben", dim a zî "nawend"î ra "d" ardo "maben" ra dusnayo (zeleqnayo) û bi no hewa (şekl) "mabend" virašto. Yanî bi no "ûsulo îlmî" "mabeyn"ê erebkî (grûba Samî) bîyo "mabend"ê kirmanckî (grûba Hîndo-Ewropî). Hûmay mela (boka) ziwanê ma xezeba nê çekuviraštoxanê aliman ra bipawo!

"...rewşa awerte ya welatî ke ma hayê te de jîyenê." Na cumle de îtirazê mi çekuyê peyenî rê yo. Ne kurmanckî de ne zî kirmanckî de no formo ke Roşanî nušto, "jîyenê", çin o. Yanî no çeku zî yew camêrdî xo ver de virašto. Nê babegîtî no çeku bi çi mentiqî virašto ez fam nêkena. Qe nêbo ka rasterast "dijîn" binuso. Derdê serê derdan muqabilê "yaşamak"ê tirkî kirmanckî de zî çekuyêko mayo delal bi nameyê "ciwîyayene"<sup>17</sup> esto. Şîretê mi Roşanê delalî ro no yo: nê çekuyî xo vîr a

16. Mabeyn, A. [Arapça ] [Ma-beyn] 1. Ara. Aradaki şey. (Biewnîre, Mustafa Nihat Özön, Osamnîca Türkçe Sözlük, Inkılap Kitabevi, 1987, İstanbul, r. 469)

17. "Derheqê kirmanckî de kombîyayîşê pancine", Vate: kovara kulturî, nr. 5, 1998 Stockholm, r. 5

bike, reyna şaş menuse!

Çekuyo bîno ke merdim ganî xo vîr a bikero çekuyê "nuwîs" o. Kurdkî de bi nê formî yew çeku çin o. Mesderê karê (ffîlê) "yazmak"ê tirkî kirmanckî de "nuştîş" o. Ehmedê Xasî se serre ra ver wina nuştî: "Be'dê kullê nuştîşê eşyan kû kerd/Xaliqê cebbarî fermanîke kerd"<sup>18</sup> Kokê nê karî "nuşt" o û "-îş" zî suffiksê mesderî yo. Bi suffiksê "-e" û kokê karî ra yew name virazîyayo (nuşt+e=nuşte). No çeku nerî yo. Kirmanckî de sewbîna gelekî çekuyê nêrî ke bi no hewa virazîyayî estî. Ez çend nimûneyan dana: kewte, kişte, mende, merde, nimate, pîşte, rakerde, rakewte, ronîşte, vate, vîjnaye, weçînaye, wende, zanaye, zirraye.<sup>19</sup> Baş o no "nuwîs" kotî ra ameyo? Yew camêrdî çekuyê "nivîs"ê ke ewro tayê kurmanckî şixulnenî goreyê keyfê xo vurînayo kerdo "nuwîs". Çekuyê "nivîs"î ferhengê Kurmanckî-Fransîyê Celadet Alî Bedirxanî de çin o, "nivîsar" esto. Sorankî de zî herunde ney de "nûsraw/nûsrawe" esto.

Peynî de ez wazena vaja ke mi tîya tayê îddiayan ser o fikrê xo nuştî. Seke embazê ma Roşan zî vano "ganî merdim çewtîyan û xeletîyan rê çîmanê xo nêgêro". Ma kurdî zî ganî sey şarî fikrê xo yewbînan rê vajî û dim a zî bê ke hêrs bibî pîya bişîyê bixebitî. Ez bawer kena ke eke ma sewîyeyêka baş de meseleyanê xo munaqêşe bikerî ma hemînî rê baş beno. Ziwan yê ma hemînî yo, ganî her kes goreyê zanayîş û îmkananê xo bikewo na xebate mîyan. Ez zerra safî ra vana ke ez bi xo gelekî şa bîya ke embazê ma Roşan Lezgîn kurdkî ra hes keno û şertanê gelekî dijwaran mîyan de kurdkî nuseno. Keyfê mi zaf ame ke o wazeno Dîyarbekir ra Vateyî rê binuso. Ma wazenî ke "boya welatê" mayê şêrînî rîpelanê Vateyî ra bêra. Embazo delal, ma pawibê (pabeyê) nuşteyanê to yî!

18. Ehmedê Xasî, "Mewlidê Nebî", Hêvî: kovara çandîya giştî, nr. 4, 1985, Parîs, r. 83.

19. Malmîsanîj, "Kirmanckî (Kirdkî) di Suffiksî", Çira: kovara kulturî, nr. 6, 1996, Stokholm, r. 53.

## RIPELÊ FIQRAYAN:

### XORTO ŞOREŞGER

*Arêkerdox:* Firat ÇELKER

**D**emê Cunta (12. 10. 1980) ra raverî yew (jû) dewa Gimgimî de xortê beno. Xort şoreşgerêde (dewrîmcîyêde) zaf adirin beno. Timûtîm şono dewan, dewijan rê propaganda keno. Qe çiyê ra çiman nêkuno. Dewijî tersenê, vanê:

-Xorto delal, çiyê ke ti vana, rind vana hama dewlete esta, esker esto; ma tersenîme.

Xort vano:

-Esker çik o? Ma naye ra dime eskerî ra nêtersenîme!

Xêlê dem derbaz beno, cunta êna, esker operasyonan keno. Esker hertim erzeno dewan ser. Rojê êno esker erzeno dewa xortê ma kî ser. Camêrdan kenê top. Werte ra xortan kenê cîya, bi rêze danê xortan ro. Xortê mayê şoreşgerî rê kî yewê (jûyê) sey (zê) dêvî kuno. Eskero dêv pîne (paşkil) dano bi piştiya xortê ma ra, xort hama rû ser şono re hard. Hard de kî xêlê kuyene (kutiş) weno.

Beno mixurbê şandî, esker şono. Dewijî ênê lewê xortê ma, vanê xorto, to naye ra ravêrî nîya nîya vatêne. Yew (jû) eskerî pînê dê to ro, ti şîya vilêşorîyê hardî bîya!

Xortê mayo şoreşger vano:

-Gelê apan (datan), ez nêzana çutman berzêrî!

## WENDOXAN RA

Stuttgart (Almanya), 27. 3. 1999

Xebatkar û nuştoxê Vateyî, birayê hêcayî!

Kovara kulturê mawa ke şima arda werte zaf balê mi oncena. Dewrê daimê dinya de tim teyrî, heywanî û însanî bi (ebi) zonê (ziwanê) xo xo temsîl kenê. Çiqa heyf o ke ewro hona zonê mawo ke dayîkanê ma ra ma rê mendo, wertê însan û medenîyetê dinya de ma rê bi zor û zulm qedexe bîyo. Tabî no çîyêde rind niyo. Ewro şima tam na nuqta de wezîfêde rind anê ca. Ez xebatê şima ebe germîye selam kena û wazena ke no karê şimano delal dewamin (dewamlî) bone.

Ez bi xo na fikr der a ke bi zorîye ne însan hardê xo ra, zonê xo ra û kulturê xo ra ne dare koka xo ra, ne kî teyr refê xo ra bibo. Çimke peynîya nîna têdîne de vînbîyene esta, merdene esta, tamaşîyene esta. O ke ma wazeme, însan bi zonê xo zelal, bi fikrê xo delal, bi îcreeî xo berxudar bo.

Ewro şima dest kerdo re icreeîde rinde. No îcreeî şima şarê ma rê xêrlî bo. Inşalah binge cêno (gêno), şarê ma kî bi na xeta ke şima eşta ci, beno taqîbcîyê şima.

Bimanê xêr û silametîye de. Ez zaf zaf silaman kena û jû şîra xo (Hey Welat, Welat!) ruşnena.

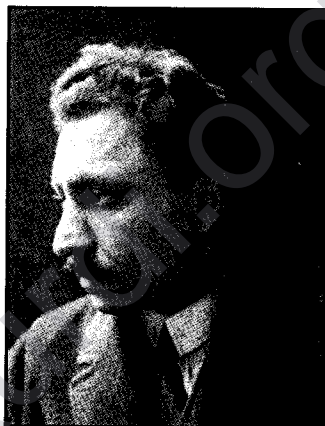
**Mazlum Can**

## HEY WELAT, WELAT!

Hey welat, welat  
Ti çiq a rind a, çiq a delal a, çika kî şîrîn a  
O ke ez to de nêmena  
Ma na hesreta to qey zerrîya mi de menda?  
Roje esta mi veşnena  
Dolim-dolim helênena  
Şodir, şan de girênena.  
Ma qey ez nêzana?  
Bê to qurbetîye mi rê kul û bîrîn a, derd û zîbîn a  
Ma qey ez nêzana?  
Ti mi rê zaf zaf şîrîn a.  
To de mendo ruhê mi  
Bi roj kuna fikrê mi  
Bi şewe kuna hewnê mi  
Hewn nêkuno çimê mi  
Welatê pî û kalikê mi.  
Hey welat, welat!  
Indî bes o, ez bêkes o  
Jan mede na canê mi  
Mazlum Can o, namê mi  
Pêrîşan o halê mi.

# DICTIONNAIRE KURDE (KURMANDJI)-FRANÇAIS\* -VIII

## Ferhenga Kurdî (Kurmancî)-Frensî-VIII



Celadet Ali BEDIRXAN

### \*Abréviations

- cf.** (confér.): comparez  
**etc.** : et caetera (et cetera)  
**f.** : féminin  
**intr.** : intransitif  
**m.** : masculin  
**pl.** : pluriel  
**tr.** : transitif

### Suffixes

- ce** : suffixe féminin (ex. doux, douce)  
**-che** : suffixe féminin (ex. frais, fraîche)  
**-e** : suffixe féminin (ex. court, courte)  
**-eille** : suffixe féminin (ex. vieux, vieille)  
**-ère** : suffixe féminin (ex. prisonnier, prisonnière)  
**-euse** : suffixe féminin (ex. joueur, joueuse)  
**-ève** : suffixe féminin (ex. bref, brève)  
**-le** : suffixe féminin (ex. corporel, corporelle)  
**-ne** : suffixe féminin (ex. bon, bonne)  
**-se** : suffixe féminin (ex. délicieux, délicieuse)  
**-sse** : suffixe féminin (ex. roux, rousse)  
**-te** : suffixe féminin (ex. muet, muette)  
**-trice** : suffixe féminin (ex. interrogateur, interrogatrice)  
**-ve** : suffixe féminin (ex. hâtif, hâtive)



S

**sileh**, f. : arme, f.  
**silehçêker** : armurier, m.  
**silfato**, f. : quinine, f.  
**silikîn (bisilike)** : cf. **sil bûn**  
**silisat**, f. : réunion, f.  
**silk**, m. : betterave, f.  
**silkesor**, m. : betterave rouge  
**silkespî**, f. : betterave blanche  
**silopî**, f. : pâtisserie kurde  
**silpezik**<sup>1</sup> :  
**silq**, m. : cf. **silk**  
**silsile**, f. : chaîne, f.  
**silsilik**, f. : grêle légère  
**siltan**, m. : sultan, m.  
**silûk**, m. : conduite, f.; façon d'agir, comportement, m.  
**sim**, m. : 1) sabot, m.  
 2) **simê çiyê** : le sommet de la montagne  
**simaq**, f. : sumac, m.  
**simaqpalan**, f. : tamis de cuivre  
**simawer**, f. : samovar, m.  
**simbêl**, f. : moustache, f.  
**simbil**, m. : épi, m.  
**simbilek**, m. : poisson  
**similmil**, m. : étourneau, m.  
**simitandin (bisimitîne)** : percer  
**simitîn (bisimite)** : se percer  
**simitmit**, m. : cf. **similmil**  
**simîn (bisime)** : cf. **simitîn**  
**simîne**, f.<sup>2</sup> :  
**simkak**<sup>3</sup> :  
**simker**, m. : percerette, f.

**simkot**<sup>4</sup> :  
**simore**, m. : cf. **siforî**  
**simsiyark**, m. : oiseau  
**simt**, m. : sommet, m.  
**simt**, m. : blé cassé bouilli  
**simtikor**, f. : tunnel, m.  
**simitin (bisime)** : cf. **simitîn**  
**simtî** : percé, -e; troué, -e  
**çiyayê simtî** : volcan, m.  
**simtiraş**, m. : instrument servant à couper la corne du sabot du cheval  
**sin**, m. : pointe d'un rocher  
**sin** : séparé, -e; détaché, -e  
**sin bûn** : se séparer  
**sin kirin** : séparer  
**sinbêl**, f. : cf. **simbêl**  
**sinbil**, f. : jacinthe, f.  
**sincêrî**, m. : variété de raisin  
**sincirandin (bisincirîne)** : chauffer à blanc  
**sincirîn (bisincire)** : être chauffé à blanc  
**sincî**, f. : arbre  
**sincoq**<sup>5</sup> :  
**sinçî**, f. : naturel, m.; caractère, m.  
**sind**, m. : blé frais cassé  
**sindan**, f. : cf. **sidan**  
**sindif**, m. : entrave, f.  
**sindik**, m. : cf. **sind**  
**sindiyan**, f. : cf. **sidan**  
**sindûq**, f. : cf. **sandûq**  
**sinet**, f. : 1) sunna, f. 2) circoncision, f.  
**sinet kirin** : circonscrire  
**sinêrek**, m. : végétal  
**sing**, m. : 1) piquet, m. 2) aiguille à tricoter

1. Celadet Bedirxanî menaya na kelîme nênuşta.

2. Biewnîre (nîyade) notê 1.

3. Biewnîre (nîyade) notê 1.

4. Biewnîre (nîyade) notê 1.

5. Biewnîre (nîyade) notê 1.

- siŋgê çiyê** : ligne de faîte; crête, f.
- siŋg**, f. : poitrine, f.
- siŋga odê** : plafond, m.
- siŋgik**, f. : chaville, f.
- siŋjar** : poitrinaire, tuberculeux, -se
- siŋjarî**, f. : tuberculose, f.
- siŋnivîsî**, m. : amulette, f.
- siŋgrêz**, m. : ligne de piquets
- siŋgrêz kirin** : piqueter
- siŋgule**, m. : taureau de deux ans
- siŋhet**, f. : art, m.; métier, m.; profession, f.
- siŋhetkar**, m. : artiste, m.
- siŋhetkarî**, f. : art, m.
- siŋî** : sunnite
- siŋîter**<sup>6</sup> :
- siŋober**, m. : pignon, m.
- siŋoberî**, f. : pin, m.
- siŋor**, f. : cf. **siŋûr**
- siŋsil**, f. : colonne vertébrale
- siŋtir** : abandonné, -e; solitaire
- siŋûr**, m. : frontière, f.; limite, f.; confin, m.
- siŋpartin (biŋpêre)** : livrer, confier
- siŋpêr**, f. : abri, m.
- siŋpih**, m. : cf. **siŋpî**
- siŋpil**, f. : rate, f.
- siŋpî**, m. : pou, m.
- siŋqîlk**, f. : cheville, f.
- siŋ**, f. : secret, m.; mystère, m.
- siŋ**, m. : zéphyr, m.
- siŋbênok**, f. : rebord, m.
- siŋbênok**, f. : cf. **siŋbênek**
- siŋirme**, f. : fil doré
- siŋmekirî** : brodé d'or
- siŋronde**, f. : cf. **siŋbênek**
- siŋperî** : belle
- siŋirt** : dur, -e; raide
- siŋrûm**, m. : partie supérieure du versant d'une montagne, crête, f.
- siŋrûm** : qui a les oreille rapprochées (chèvre)
- siŋsê**, m. : trois
- siŋist** : mou, molle; faible; paresseux, -se
- siŋist bûn** : s'affaiblir, s'amolir
- siŋist kirin** : amolir, détendre, négliger
- siŋistî**, f. : molesse, f.; faiblesse, f.; paresse, f.
- siŋisyang**, m. : oiseau
- siŋisyarik**, m. : oiseau
- siŋitar**, m. : voile, m.; protecteur, m.
- siŋitrandin (biŋisitirine)** : couvrir, protéger
- siŋitirîn (biŋisitire)** : se couvrir
- siŋitî** : madame
- siŋiûd**, f. : chance, f.
- siŋivde**, f. : auvent
- siŋivik** : léger, -ère; facile; rapide
- siŋivik dîtîn** : mépriser
- siŋivik kirin** : alléger, faciliter
- siŋivik**, f. : bague, f.
- siŋivikahî**, f. : légèreté, f.; rapidité, f.
- bi siŋivikahî** : facilement
- siŋivikbar** : légèrement chargé; sans souci
- siŋivikî**, f. : cf. **siŋivikahî**
- siŋivî**, f. : tégument, m.; membrane, f.
- siŋivî**, m. : hotte, f.
- siŋivîk**, f. : plafond
- siŋivînek**, f. : auvent, m.
- siŋivnik**, m. : balai, m.
- siŋivnik kirin** : balayer
- siŋivok**, f. : sumac, m.
- siŋivûrî**, m. : écureuil, m.
- siŋivivîlk**, m. : oiseau
- siŋivyank**, f. : moineau, m.
- siŋivyanik**, f. : cf. **siŋivyank**
- siŋiwar**, m. : cavalier, m.
- siŋiwar bûn** : se mettre en selle, monter
- lê siŋiwar bûn** : monter, tr.; monter sur ou

6. Biewnîre (nîyade) notê 1.

dans

**li hev siwar bûn** : convenir, concorder

**siwar kirin** : faire monter

**li hev siwar kirin** : monter (une machine)

**li ser ... siwar kirin** : régler sur ...

**siwarî**, f. : équitation, f.; le fait d'être à cheval

**bi siwarî** : à cheval

**siwarxe** :

**siwûk**, f. : nord, m.

**siwûrî**, m. : cf. **siwûrî**

**sixêf**, f. : insulte, f.; injure, f.

**sixim**, m. : 1) tendoir, m. 2) rejet, m.

**sixme**, f. : piquet, m.; échalas, m.

**sixre**, f. : corvée, f.

**siyane**, f. : charnière, f.

**siyare**, f.<sup>8</sup> :

**siyaset**, f. : politique, f.

**siyasi** : politique

**sî**, m. : trente, m.

**sîk** : froid, -e (temps)

**sîlahî**, f. : étui, m.

**sîle**<sup>9</sup> :

**sîle kirin** : remplir à ras bord

**sîlebend**, f. : poitrinière, f.

**sîlewan**, f. : sable, m.

**sîlsalik** : faucon blanc

**sîm**, m. : cf. **sirme**

**sîmamitik**, m. : oiseau

**sîman**, m. : physionomie, f.

**sîmax**, m. : porc-épic, m.

**sîmermer**, m. : oiseau

**sîmerx**, m. : cf. **sîmir**

**sîmir**, m. : simorg, m.

**sînc**, f. : grille, f.; cloture, f.

**sînc kirin** : clore

**sînebend**, f. : cf. **sîlebend**

**sînewl**, f. : cf. **sînor**

**sîng**, m. : cf. **sing**

**sîngabend**, f. : cf. **sîlebend**

**sîngzirh**, f. : cuirasse, f.

**sînî**, f. : plateau, m.

**sînor**, f. : cf. **sînor**

**sînordax** : voisin, -e; limitrophe

**sîpan** : endroit où le vent accumule la neige

**sîpe**, m. : adolescent, m.

**sîpel**, m. : grosse vague

**sîpik**, f. : porche, m.

**sîqal**<sup>10</sup> :

**sîqosir**, f. : bascule, f.

**sîr**, m. : ail, m.

**sîran**, f. : cf. **seyran**

**sîrangeh**, f. : cf. **seyrangeh**

**sîrdim**, f. : végétal

**sîrebend**, f. : cf. **sîlebend**

**sîremok**, f. : végétal

**sîrik**, m. : végétal

**sîrim**, f. : végétal

**sîrke**, f. : cf. **sîhik**

**sîrku**, m. : pilon, m.

**sîrmok**, f. : végétal

**sîrxwîn** : impatient, -e; vif, -ve

**sîs**<sup>11</sup> :

**sîsalik**, m. : cf. **sisyarik**

**sîsalkê gurî** : oiseau

**sîsarik**, f. : cf. **sîsalik**

**sîsarika keçel**<sup>12</sup> :

**sîsik**, f. : pépin, m.

**sîsirik**, m. : vert-luisant, m.

**sîsirnok**, f. : grêle légère

**sîsîl**, f. : seau, m.

7. Biewnîre (nîyade) notê 1.

8. Biewnîre (nîyade) notê 1.

9. Biewnîre (nîyade) notê 1.

10. Biewnîre (nîyade) notê 1.

11. Biewnîre (nîyade) notê 1.

12. Biewnîre (nîyade) notê 1.

- sîtilok**, f. : petit seau  
**sîv**, m. : aliment, m.  
**sîvanok**, f. : cf. **sîvok**  
**sîvik**, f. : cf. **sîvok**  
**sîvil** : civil, -e  
**sîvle**<sup>13</sup> :  
**sîvok**, f. : épiphyse, f.  
**sîwan**, f. : rebord, m.  
**sîwax** : retroussé, -e  
     **sîwax kirin** : retrousser  
**sîx**, m. : broche, f.  
**sîxur**, m. : porc-épic, m.  
**skenderî**, m. : variété de blé  
**so**, f. : végétal  
**soba**, m. : nageur  
**sobayî**, f. : nage, f.  
     **sobayî kirin** : nager  
**sobe**, f. : poêle, m.  
**sober**, f. : cf. **soba**  
**soberî**, f. : cf. **sobayî**  
**sohrik**, f. : trachée-artère, f.  
**soîr** : cf. **sohrik**  
**sokirandin (bisokirîne)** : assurer  
**sol**, f. : semelle, f.; soulier, m.  
     **sola hespî** : fer à cheval  
     **sol li pê kirin** : se chausser  
**solbend**, m. : maréchal ferrant  
**soldirû**, m. : savetier, m.  
**soleh**, f. : chaume, m.  
**solik**, f. : cf. **sol**  
**solîn**, f. : pré fleuri  
**solker**, m. : cordonnier, m.  
**solkerî**, f. : cordonnerie, f.  
**somik**, m. : cf. **sewmik**  
**sope**, f. : cf. **sobe**  
**soqî**, m. : 1) poulain, m. 2) mortier, m.  
**sor** : rouge, roux, -sse  
     **sorê difsê** : ocre  
     **sorê mîrani** : variété de raisin  
     **sorê qehweyê** : brun rouge  
     **Sora berda Mema** : jeu kurde  
**sorahî**, f. : rougeur, f.  
**sorane**, m. : variété de poire  
**soravek**, f. : sarcelle, f.  
**soravik**, f. : rouge, m. (fard)  
**soraw**, m. : raisin  
**sorboz** : rouan, -ne  
**sore** : rougeâtre  
**sorebî**, f. : saule rouge  
**soredar**, f. : arbre  
**sorevêlk**, f. : oiseau  
**soreviçik**, m. : oiseau  
**sorevîlk**, m. : cf. **soreviçik**  
**sorge**, f. : poêle, f.  
**sorgul**, m. : variété de blé  
**sorgul**, f. : rose, f.  
**sorheşîn** : mauve  
**sorik**, f. : rougeole, f.  
**sorik**, m. : millet, m.  
**soring**, m. : végétal  
**soring**, m. : minium, m.  
**sorok**, f. : gril, m.  
**sorsorik**, f. : oesophage, m.  
**sorspîk**, f. : végétal  
**sorve** : rougeâtre  
**soryaz**, m. : végétal  
**soryazik**, m. : cf. **soryaz**  
**sorzer** : roux, -sse  
**sorzendel** : orange (couleur)  
**sosin**, f. : narcisse, m.  
**sosret** : extraordinaire, étonnant, -e  
**sote** : libertin, -e  
**soten**, m. : combustible, m.  
**sotik**, m. : cf. **sersot**

**sotin (bisoje)** : cuire, brûler  
**sov**, f. : famine, f.  
**soxin** : enfin  
**soz**, f. : mot, m.; parole, f.  
     **soz dan** : promettre  
     **soz û qerar dan** : promettre  
     **soza xwe şkênandin** : manquer à sa parole  
**sozda** : cf. **sozkar**  
**soziret** : extraordinaire  
**sozkar** : celui à qui l'on a donné parole  
**spartin (bispêre)** : cf. **sipartin**  
**spas** : remerciement, m.; merci, m.  
     **spas kirin** : remercier  
**spehî** : beau, belle; joli, -e  
     **spehî bûn** : embellir  
     **spehî kirin** : embellir, tr.  
**spehîtî**, f. : beauté, f.  
**spelêk**, m. : punaise des bois  
**spenax**, m. : épinard, m.  
**spenge**, f. : tabouret, m.  
**spêde**, f. : aube, f.  
**spêne**, f. : cf. **spêde**  
**spêr**, f. : embuscade, f.  
**spih**, f. : pou, m.  
**spihik**, f. : cf. **spih**  
**spindik**, m. : végétal  
**sping**, m. : cf. **spindik**  
**spir**, m. : faucon, m.  
**spiyav**, f. : lait de chaux  
**spiyoke**, m. : variété de blé  
**spî** : blanc, -che; brillant, -e  
     **spî bûn** : blanchir, pâlier  
     **spî kirin** : blanchir, tr.  
**spî**, m. : blanc, m.  
**spîçelok** : cf. **spîçerok**

**spîçerok** : pâle  
**spîçik**, f. : le blanc de l'oeuf  
**spîçolik** : blanc sale  
**spîk**, f. : blancheur, f.  
     **spîka çav** : cornée, f.  
**spîker**, m. : étameur, m.  
**spîle**, f. : vague écumeuse  
**spîndar**, f. : peuplier, m.  
**spîroj** : nuageux, -se  
**spîtî**, f. : blancheur, f.; éclat, m.; pureté, f.  
**spîtahî**, f. : cf. **spîtî**  
**stan**<sup>14</sup>;  
**standin (bistîne)** : prendre, saisir  
**ste**, m. : briquet, m.  
     **ste û bereste** : le briquet et son silex  
**stegan**, f. : verre à thé  
**stehf**<sup>15</sup>;  
**stekan**, f. : cf. **stegan**  
**stesyon**, f. : gare, f.; station, f.  
**stevîl**, f.<sup>16</sup>;  
**stewiyan (bistewe)** : mûrir  
**stewr** : stérile; en friches  
**stêlih** : digne; adroit, -e  
**stêm**<sup>17</sup>;  
**stêr**, f. : étoile, f.  
**stêrik**, f. : caisse servant à conserver le grain  
**stêrin** : étoilé, -e  
**stêvlok**, f. : taupe, f.  
**stikir**, f. : col, m.  
**sting**, f. : guêpe, f.  
**stiran (bistire)** : chanter  
**stiran**, f. : chanson, f.  
**stirandin (bistirîne)** : chanter  
**stirih**, m. : 1) cf. **stiro** 2) cf. **stirî**  
**stirik**, f. : gommier, m.  
**stirî**, m. : épine, f.

14. Biewnîre (nîyade) notê 1.

15. Biewnîre (nîyade) notê 1.

16. Biewnîre (nîyade) notê 1.

17. Biewnîre (nîyade) notê 1.

- stiriyê masî** : arrête, f.  
**stirîbelok**, m. : végétal  
**stirîbirik**, f. : vouge, m.  
**stirîn (bistire)** : cf. **stiran**  
**stirîmişk**, f. : végétal  
**stiro**, m. : corne, f.  
**stirotêzik**, f. : corne servant de poudrière  
**stirû**, m. : cf. **stiro**  
**sto**, m. : cou, m.  
**ser stoyê min** : volontiers  
**stoben**, m. : collier, m.  
**stokur**, f. : cou, m.  
**stoparêz**, f. : cache-nez  
**stran**, f. : chanson, f.; les différents genres de chansons kurdes sont les suivants:  
**belîte, beste, dîlan, dîlok** : chansons de danse  
**berdolabî** : fileuse  
**lavij, lavijok** : chansons religieuses  
**lawik** : chansons d'amour  
**lorî** : berceuse  
**pehîzok** : chant d'automne  
**serêle** : chant de printemps  
**şer** : chansons de guerre  
**stranbêj**, m. : chanteur, m.  
**strandîn (bisitrîne)** : cf. **stirandîn**  
**stranvan**, m. : cf. **stranbêj**  
**strî**, m. : cf. **stirî**  
**strîbirik** : cf. **stirîbirik**  
**strîngeh**, f. : port, m.  
**stro**, m. : cf. **stiro**  
**strotêzk**<sup>18</sup> :  
**stukur**, m. : nuque, f.  
**stuxwar**, m. : variété de blé  
**stûn**, f. : colonne, f.; mât, m.; poteau, m.  
**stûr** : fort, -e; violent, -e  
**stûrî**, f. : force, f.; violence, f.  
**stûrî lê kirin** : violenter  
**stûvdên**, f. : serment, m.  
**sukre**, f. : casserole, f.  
**sulh**, f. : paix, f.  
**sund**, f. : serment, m.  
**sunda vir** : faux serment  
**sund xwarin** : jurer  
**sundxwarî**, m. : allié juré  
**sunger**, f. : éponge, f.  
**sur**, f. : brise, f.  
**suw**, f. : bruit, m.; son, m.  
**suwa bê** : le bruit du vent  
**suxme**, m. : cf. **sixme**  
**suxre**, f. : corvée, f.  
**suxte**, m. : élève, m.; étudiant de la théologie  
**sû**, f. : colère, f.  
**bi sû hatin** : se fâcher  
**lê bi sû bûn** : être fâché avec  
**sû**, m. : cf. **sextiyan**  
**sûç**, m. : faute, f.; péché, m.; culpabilité, f.  
**sûf**, m. : laine, f.  
**sûf** : mauve  
**sûk**, f. : souk, m.  
**sûke**, f. : flambeau, m.  
**sûlav**, f. : 1) cascade, f. 2) robinet  
**sûle**, m. : tige de tabac  
**sûme**, f. : fortin, m.  
**sûp**<sup>19</sup> :  
**sûr** : cf. **şor**  
**sûrav**, f. : cf. **sûlav**  
**sûre**, m. : sourate du Coran  
**sûret**, m. : visage, m.  
**sûrim**, f. : végétal  
**Sûriye**, f. : Syrie, f.  
**sûrî** : fâché, -e  
**sûrî bûn** : se fâcher  
**sûrî** : syrien, -ne

18. Biewnîre (nîyade) notê 1.

19. Biewnîre (nîyade) notê 1.

**sûs**, m. : réglisse, f.

**kewê sûs** : sorte de perdrix

**betê sûs** : sorte d'outarde

**sûsik**, m. : oiseau

**sûsin**, f. : jacinthe, f.

**sûsûk**, f. : sifflet, m.

**sût**, m. : piège, m.

**sûtal** : cf. **sakûl**

**sûtar** : cf. **sûtal**

**sûtarî**, f. : pitrerie, f.

**sûtin (bisû)** : aiguïser

**sûxar**<sup>20</sup> :

**sûyar**, m. : bouffon, m.

**sûyî**<sup>21</sup> :

**sûzen** : méfiant, -e; soupçonneux, -se

**tê ... de sûzen bûn** : se méfier de

**sûzenî**, f. : méfiance, f.; soupçon, m.

**swind**, f. : cf. **sund**

## Ş

**şa** : joyeux, -se; content, -e

**şa bûn** : se réjouir, s'amuser

**şa kirin** : réjouir

**şabaş**, f. : don, m.; pourboire, m.

**şabik**, f. : boucle de cheveux tombant sur la front

**şabilxan**, f. : végétal

**şabî**, f. : joie, réjouissance, f.

**şabûnî**, f. : joie, f.; réjouissance, f.

**şafir**, f. : fourré, m.; gîte, m.

**şagirt**, m. : élève, m.; apprenti, m.

**şah**, m. : roi, m.

**şahê kewa** : perdrix qui a les yeux, les pattes et le bec jaune

**şahid**, m. : témoin, m.

**şahir**, m. : poète, m.

**şahiyanet**, f. : réjouissance, f.

**şahiyanetek danîn** : organiser des réjouissances

**şahî**, f. : joie, f.; réjouissance, f.

**şahîk** : glissant, -e; lisse

**şahîk kirin** : polir

**şahîn**, m. : faucon, m.

**şahîne**, f. : cf. **şahiyanet**

**şahînet**, f. : cf. **şahiyanet**

**şahînî**, f. : indépendance, f.

**şak** : habile

**şak**, f. : châte, m.

**şakol**, m. : crosse, f.

**şal**, m. : pantalon kurde

**şal û şapik** : costume kurde

**şalixî**, f. : cf. **şahiyanet**

**şalî**, m. : tourteau de betteraves

**şalol**, m. : cf. **şalûr**

**şalşapik**, m. : costume kurde. Les différentes étoffes servant à la confection du "**şalşapik**" sont cités suivant leurs couleurs et leurs motifs<sup>22</sup> :

**bazanî** :

**bekirbegî** :

**binefşî** : violet

**bîrkehî** :

**çarmekûk** :

**digur** :

**êzdînşerî** :

**gula şaxê** :

**madanî** :

**mirişki** :

**osmanbegî** :

**pêncmekûk** :

20. Biewnîre (nîyade) notê 1.

21. Biewnîre (nîyade) notê 1.

22. Celadet Bedirxanî kelîmeyanê cêrînan ra tena "binefşî", "rênçberî" û "saya" îzeh kerdê ê bînî nêkerdê.



## ALFABE

	<b>Kirmanckî (Zazakî)</b>	<b>Tirkî</b>
<b>A a</b> .....	adir, asin, Almanya .....	adam, at
<b>B b</b> .....	bira, ban, Bidlîs .....	büyük, bir
<b>C c</b> .....	ca, cêr, cor .....	can, cadde
<b>Ç ç</b> .....	çim, Çewlîg, Çemişgezek .....	çocuk, çöp
<b>D d</b> .....	dest, Diyarbekir, Dêrsim .....	dal, dayı
<b>E e</b> .....	ez, Erzingan, Erzirom .....	el, eldiven
<b>Ê ê</b> .....	êrxat, êlçi, êqbal .....	-
<b>F f</b> .....	fek, fariskî, Fransa .....	fare, fistic
<b>G g</b> .....	ga, giran, Gimgim .....	göl, güven
<b>H h</b> .....	her, heş, Hollanda .....	hemen, hava
<b>I i</b> .....	bin, kirmanc, solin .....	ısırmak, ışık
<b>I î</b> .....	îsot, Iran, Italya .....	iş, it
<b>J j</b> .....	jêhat, jan, Japonya .....	jandarma, jimnastik
<b>K k</b> .....	kitab, kar, Kurdîstan .....	kalkan, küçük
<b>L l</b> .....	lal, lazut, Licê .....	limon, leke
<b>M m</b> .....	ma, mase, Mûş .....	mavi, maya
<b>N n</b> .....	nan, newe .....	ne, neden
<b>O o</b> .....	of, oda, ordu .....	olmak, odun
<b>P p</b> .....	payîz, Pîran, Pali .....	parmak, pınar
<b>Q q</b> .....	qeleme, qumaş, Qibris .....	-
<b>R r</b> .....	rind, radyo, Riha .....	resim, rüzgar
<b>S s</b> .....	sipî, simer, Sêwregi .....	serin, sarı, süs
<b>Ş ş</b> .....	şima, şeş, şaş .....	şişirmek, şişman
<b>T t</b> .....	ti, tarîx, Tirkîya .....	tatlı, tavşan
<b>U u</b> .....	utî, uca, ucret .....	ütü, ücret
<b>Û û</b> .....	ûsul, Ûrris, Ûrrim .....	uzak, unutmak
<b>V v</b> .....	verg, velg, vate .....	var, ver
<b>W w</b> .....	wisar, weş, welat .....	-
<b>X x</b> .....	xirab, Xarpêt, xurbet .....	-
<b>Y y</b> .....	yaban, yar, yadîgar .....	ayla, yol
<b>Z z</b> .....	zaf, zerd, zaza .....	zeybek, zavallı



Diyarbakir (1881)

www.arsivakutluplani.org